叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number 31 .
数字 - .

第31号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 30 , 1841 .
周六 , 一月 - , - .

1841年1月30日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[dʌn] - - ['kæs(ə)l] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['liːtrɪm] .
DUN - GARBRY CASTLE , COUNTY OF LEITRIM .
逼债 - - 城堡 , 县 的 利特里姆 .

莱特里姆郡邓加布里城堡。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌn] - - , [ɔːr]['prɑːpərli] [dʌn] - - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌn] [ɔːr][fɔːrt]
The Castle of Dun - garbry , or properly Dun - cairbré , signifying the Dun or Fort
这 城堡 的 逼债 - - , 或者 适当地 逼债 - - , 表示 这 逼债 或者 堡
[ʌv; əv] - ,
of Cairbre ,
的 - ,

Dun-garbry城堡，或更准确地说是Dun-cairbré城堡，意为Cairbre的堡垒或要塞。

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,
is situated on a hill , on the south side , and not far from the mouth ,
是 位于 在 一个 爬坡道 , 在 这 南 边 , 和 不是 远的 从 这 嘴 ,

它位于南侧的一座小山上，离河口不远。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Drowis ,
的 这 - ,

德罗维斯人

[ɔːr] - — [ə; eɪ]['rɪvər] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv]
or Drobhaois — a river very celebrated in Irish history — and the estuary of
或者 - — 一个 河 非常 著名 在 爱尔兰 历史 — 和 这 河口 的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːk; lɑːx]['melvɪn] ,
the beautiful Lough Melvin ,
这 美丽的 湖 梅尔文 ,

或者德罗鲍伊斯河——一条在爱尔兰历史上非常著名的河流——以及美丽的梅尔文湖的入海口，

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['liːtrɪm] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['slaɪgoʊ]

in	the	lower	part	of	the	county	of	Leitrim	,	bordering	on	the	county	of	Sligo
在	这	降低	部分	的	这	县	的	利特里姆	,	毗邻	在	这	县	的	斯莱戈

.

:

.

位于莱特里姆郡南部，与斯莱戈郡接壤。

[ðoʊ] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][mæps] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Though	marked	on	the	maps	made	in	the	reign	of	Elizabeth	as	an	important
尽管	标记	在	这	地图	制成	在	这	在位	的	伊丽莎白	作为	一个	重要的

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

虽然在伊丽莎白统治时期绘制的地图上被标记为一座重要的堡垒，

[ɪts]['ruːɪnz][ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

its	ruins	are	now	but	inconsiderable	,
它是	废墟	是	现在	但	微不足道的	,

它的遗址如今已微不足道。

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .

and	consist	only	of	a	side	wall	perforated	by	an	arched	doorway	.
和	由	仅有的	的	一个	边	墙	穿孔的	经过	一个	拱形	门口	.

它仅由一面侧墙构成，墙上开有一个拱形门洞。

[bʌt; bət] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðiːz] ['vestɪdʒɪz][ɑːr; ər] ,

But	trivial	as	these	vestiges	are	,
但	琐碎的	作为	这些	残余	是	,

但即便这些遗迹微不足道，

[ðeɪ] [ɪm'pɑːrt][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktər] [baɪ]

they	impart	some	historic	interest	to	scenery	of	the	most	delightful	character	by
他们	传授	一些	历史性	兴趣	到	风景	的	这	最多	愉快	特点	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

which	it	is	surrounded	,
哪个	它	是	包围	,

它们为周围这片风景优美的地区增添了几分历史韵味。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] ,

and	are	valuable	as	a	memorial	of	an	ancient	Irish	family	,
和	是	有价值的	作为	一个	纪念馆	的	一个	古老的	爱尔兰	家庭	,

它们作为一座古老爱尔兰家族的纪念碑，具有很高的价值。

[wʌns][ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðoʊ] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ʌtər] [dɪ'keɪ] ,

once	of	great	rank	in	the	county	,	though	now	reduced	to	utter	decay	,
一次	的	伟大的	秩	在	这	县	,	尽管	现在	减少	到	说出	衰变	,

它曾是郡里地位显赫的所在，但如今却已彻底衰败。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][loʊ'kæləti] .

at	least	in	their	original	locality	.
在	至少	在	他们的	原来的	地点	.

至少在它们最初的居住地是这样。

[dʌn] - - ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæk] - - , [ɔːr] [kə'rektli]

Dun	-	garbry	Castle	was	erected	by	the	chief	of	the	Mac	-	Clanchys	,	or	correctly
逼债	-	-	城堡	曾是	竖立	经过	这	首席	的	这	苹果	-	-	,	或者	正确

[mæk] - - ,

Mac	-	Fhlannchadha	,
苹果	-	-	,

邓加布里城堡 (Dun-garbry Castle) 是由麦克-克兰奇家族 (Mac-Clanchys) 的酋长建造的，准确地说是麦克-弗兰查达 (Mac-Fhlannchadha)，

[ə; eɪ] [sept] [ɔːr] [klæn] [huː] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːld] - , [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈbærəni]
a **sept** **or** **clan** **who** **possessed** **the** **ancient** **district** **called** **Dartree** **,** **the** **present** **barony**
一个 九月 或者 氏族 WHO 拥有 这 古老的 区 称为 - , 这 展示 男爵领
[ʌv; əv] - ,
of **Rossclogher** **,**
的 - ,

曾拥有名为达特里（Dartree）的古老地区（即现在的罗斯克洛赫男爵领地）的氏族或宗族

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] - , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ɪn] [lɑːk; lɑːx]
and **of** **which** **the** **Castle** **of** **Rossclogher** **,** **situated** **on** **an** **island** **in** **Lough**
和 的 哪个 这 城堡 的 - , 位于 在 一个 岛 在 湖
[ˈmelvɪn] ,
Melvin **,**
梅尔文 ,

其中就包括位于梅尔文湖中一座岛屿上的罗斯克洛赫城堡。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈrezɪdəns] .
was **their** **chief** **residence** **.**
曾是 他们的 首席 住宅 .

那是他们的主要住所。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfaʊndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈrekʃn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [prɪˈzɜːrv] ;
The **name** **of** **its** **founder** **and** **the** **date** **of** **its** **erection** **are** **not** **preserved** **;**
这 姓名 的 它是 创始人 和 这 日期 的 它是 勃起 是 不是 保存完好 ;

其创建者姓名和建造日期均未保存下来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ænˈtɪriər] [tuː; tə]
but **the** **latter** **may** **with** **probability** **be** **referred** **to** **a** **period** **anterior** **to**
但 这 后者 可能 和 可能性 是 指 到 一个 时期 前部 到
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
the **reign** **of** **Henry** **VIII** **.** **,**
这 在位 的 亨利 八 . ,

但后者很可能指的是亨利八世统治之前的时期。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈmæstərz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [jɪr] - ,
as **the** **Annals** **of** **the** **Four** **Masters** **record** **at** **the** **year** **1538** **,**
作为 这 志 的 这 四 大师 记录 在 这 年 - ,

据《四大师编年史》1538年的记载，

[ðæt] “ [ˈkɛər] ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]) , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæk]
that **“** **Cahir** **(** **the** **son** **of** **Feradach** **,** **the** **son** **of** **William** **)** **,** **the** **son** **of** **Mac**
那 “ 卡希尔 (这 儿子 的 - , 这 儿子 的 威廉) , 这 儿子 的 苹果
[ˈklæntʃi] ,
Clanchy **,**
克兰奇 ,

“卡希尔（费拉达赫之子，威廉之子），麦克克兰奇之子，

[er] - [əˈpærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃiːftənʃip] [ʌv; əv] - , [daɪd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [ɪn] [dʌn] - - .
heir **-** **apparent** **to** **the** **chieftainship** **of** **Dartree** **,** **died** **in** **that** **year** **in** **Dun** **-** **cairbre** **.**
继承人 - 明显 到 这 酋长制 的 - , 死亡 在 那 年 在 逼债 - - .

达特里酋长之位的继承人于同年在邓凯尔布雷去世。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɑːpər] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈaɪərlənd] [tuː] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt]
” **It** **may** **be** **proper** **to** **state** **that** **there** **are** **in** **Ireland** **two** **perfectly** **distinct**
” 它 可能 是 恰当的 到 状态 那 那里 是 在 爱尔兰 二 完美 清楚的
[ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [mæk] [ˈklæntʃi] ,
families **of** **the** **name** **Mac** **Clanchy** **,**
家庭 的 这 姓名 苹果 克兰奇 ,

“或许应该说，在爱尔兰有两个完全不同的姓氏为 Mac Clanchy 的家族。”

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɪt(ə)n] , ['klænsi] ; [fɜːrst] , [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

or	,	as	it	is	now	more	usually	written	,	Clancey	;	first	,	the	family	of
或者	,	作为	它	是	现在	更多的	通常	书面	,	克兰西	;	第一的	,	这	家庭	的

['θɑːmənd] [ɔːr] [kler] ,

Thomond	or	Clare	,
托蒙德	或者	克莱尔	,

或者，现在更常见的写法是 Clancey；首先是 Thomond 或 Clare 家族，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [hə'redɪteri] ['briːhən] [ɔːr]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][oʊ'braɪənz] ,

some	of	whom	were	hereditary	Brehons	or	judges	to	the	O'Briens	,
一些	的	谁	是	遗传	布雷洪斯	或者	法官	到	这	奥布莱恩斯	,

其中一些人是奥布莱恩家族的世袭布雷洪（Brehon，即法官）或法官。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]['fæməli]

and	who	were	a	branch	of	the	Macnamaras	;	and	,	secondly	,	the	family
和	WHO	是	一个	分支	的	这	-	;	和	,	第二	,	这	家庭

[ʌv; əv] - ,

of	Dartree	,
的	-	,

他们是麦克纳马拉家族的一个分支；其次是达特里家族。

[huː] [wɜːr; wər] [hə'redɪteri] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] .

who	were	hereditary	chiefs	of	that	district	from	a	very	remote	period	.
WHO	是	遗传	酋长们	的	那	区	从	一个	非常	偏僻的	时期	.

他们是该地区自远古时期起就世袭的酋长。

[ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

The	notices	of	the	chiefs	of	this	family	,
这	通知	的	这	酋长们	的	这	家庭	,

该家族首领的公告，

[æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['æn(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

as	preserved	in	the	Irish	Annals	from	the	twelfth	till	the	seventeenth	century	,
作为	保存完好	在	这	爱尔兰	志	从	这	第十二	直到	这	第十七	世纪	,

根据十二至十七世纪爱尔兰编年史的记载，

[wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'zʌltɪŋ]

will	serve	to	convey	a	very	vivid	impression	of	the	insecurity	of	life	resulting
将要	服务	到	传达	一个	非常	生动	印象	的	这	不安全感	的	生活	结果

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

from	the	unsettled	state	of	society	,
从	这	不安的	状态	的	社会	,

将有助于生动地传达社会动荡不安导致人们生活缺乏安全感的印象。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌretrə'greʃən] [tɔːrdz] ['æbsəluːt] ['bɑːrbərɪzəm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	its	retrogression	towards	absolute	barbarism	during	this	unhappy	period	of
和	它是	退化	向	绝对	野蛮	期间	这	不开心	时期	的

['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

our	history	,
我们的	历史	,

以及在我国历史上这段不幸时期，它向绝对野蛮状态的倒退，

[ænd; ənd] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	will	teach	us	also	to	appreciate	the	blessings	we	derive	from	the
和	将要	教	我们	还	到	欣赏	这	祝福	我们	派生	从	这

['prɑːgres] [wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] . - .

progress	which	civilization	has	made	within	the	last	century	.	1241	.
进步	哪个	文明	有	制成	之内	这	最后的	世纪	.	-	.

也将教会我们珍惜上个世纪文明进步所带来的福祉。1241.

['dɑ:nɪl] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [daɪd] . - .
Donnell Mac Clanchy , chief of Dartree , died . 1274 .
唐纳尔 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 . - .

达特里酋长唐纳尔·麦克克兰奇于1274年去世。

['kæθəl] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [daɪd] . - .
Cathal Mac Clanchy , chief of Dartree , died . 1278 .
卡塔尔 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 . - .

达特里酋长卡塔尔·麦克·克兰奇于1278年去世。

- [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][sleɪn] . - .
Gillchreest Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1301 .
- 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长吉尔克里斯特·麦克克兰奇被杀。1301年。

['wɪljəm] ([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['kæθəl]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][sleɪn] . - .
William (the son of Cathal) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1303 .
威廉 (这 儿子 的 卡塔尔) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长威廉（卡塔尔之子）麦克克兰奇被杀。1303年。

[mɜ˞:tə] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][sleɪn] . - .
Murtogh Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1337 .
穆尔托格 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长默托·麦克·克兰奇被杀。1337年。

['taɪdʒ] ([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['wɪljəm]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ]
Teige (the son of William) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain by
[oʊ'koʊnər] .
O'Conor .
泰格 (这 儿子 的 威廉) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 经过
奥康纳 .

达特里酋长泰格（威廉之子）麦克克兰奇被奥康纳杀死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - .
[Pg 242] 1349 .
[页 -] - .

[第 242 页]1349。

[hju:] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [mæk] ['klæntʃi] , [wɜ:r; wər][sleɪn] .
Hugh Mac Clanchy , chief of Dartree , and Gillchreest Mac Clanchy , were slain .
休 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 和 - 苹果 克兰奇 , 是 被杀 .
- .
1366 .
- .

达特里酋长休·麦克·克兰奇和吉尔克里斯特·麦克·克兰奇被杀。1366年。

['kæθəl] ([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['taɪdʒ]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][sleɪn] . - .
Cathal (the son of Teige) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1418 .
卡塔尔 (这 儿子 的 泰格) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长卡塔尔（泰格之子）麦克克兰奇被杀。1418年。

['taɪdʒ] ([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['kæθəl]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - , [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] .
Teige (the son of Cathal) Mac Clanchy , chief of Dartree , died in a monastery .
泰格 (这 儿子 的 卡塔尔) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 在 一个 修道院 .
- .
1420 .
- .

达特里酋长卡塔尔之子泰格·麦克克兰奇于1420年在修道院去世。

['kæθəl] ([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['taɪdʒ]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ʌv; əv] - ,
Cathal (the son of Teige) Mac Clanchy , chief of Dartree ,
卡塔尔 (这 儿子 的 泰格) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - ,

卡塔尔（泰格之子）麦克克兰奇，达特里酋长

[ænd; ənd] [hjuː] [bɔɪ] ([ɔːr][ðə; ði] ['jeloʊ]) [mæk] ['klæntʃi] , [wɜːr; wər][sleɪn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,

and	Hugh	boy	(	or	the	yellow	)	Mac	Clanchy	,	were	slain	in	their	own	house	,
和	休	男生	（	或者	这	黄色的	）	苹果	克兰奇	，	是	被杀	在	他们的	自己的	房子	，

休·麦克克兰奇（Hugh Mac Clanchy，又名"黄毛男孩"）在自己家中被杀害。

[ə'baʊt][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['brɪdʒɪt] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['kɪnzmən] ['taɪdʒ] , ['mɔːris] ,

about	the	festival	of	St	Bridget	,	by	their	own	kinsmen	Teige	,	Maurice	,
关于	这	节日	的	英石	布里奇特	，	经过	他们的	自己的	亲属	泰格	，	莫里斯	，

[ænd; ənd] ['henri] . - .

and	Henry	.	1421	.
和	亨利	.	-	.

关于圣布里奇特节，由他们的亲戚泰格、莫里斯和亨利撰写。1421年。

['kæθəl] [oʊ'rɔrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪd] [ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn][mæk] ['klæntʃi] [ɑːn]

Cathal	O'Rourke	and	his	sons	made	a	nocturnal	attack	on	Mac	Clanchy	on
卡塔尔	奥罗克	和	他的	儿子们	制成	一个	夜	攻击	在	苹果	克兰奇	在

-
,

Iniskeen	,
-	,

卡塔尔·奥罗克和他的儿子们在夜间袭击了伊尼斯基恩岛上的麦克·克兰奇。

[æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx]['melvɪn] ,

an	island	of	Lough	Melvin	,
一个	岛	的	湖	梅尔文	,

梅尔文湖中的一个岛屿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə]

and	the	guards	of	the	lake	delivered	up	the	boats	of	the	lake	to
和	这	守卫	的	这	湖	发表	向上	这	船	的	这	湖	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

湖上的守卫将湖上的船只交给了他们。

[ðeɪ] [tʊk] [jʌŋ] [mæk] ['klæntʃi] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx]['melvɪn]

They	took	young	Mac	Clanchy	prisoner	,	and	possessed	themselves	of	Lough	Melvin
他们	采取	年轻的	苹果	克兰奇	囚犯	，	和	拥有	他们自己	的	湖	梅尔文

[ænd; ənd][ɪts]['kæs(ə)l] .

and	its	castle	.
和	它是	城堡	.

他们俘虏了年轻的麦克·克兰奇，并占领了梅尔文湖及其城堡。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][mæk] ['klæntʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv]

Five	of	the	sons	of	Mac	Clanchy	,	and	a	great	number	of	the	men	of
五	的	这	儿子们	的	苹果	克兰奇	，	和	一个	伟大的	数字	的	这	男人	的

-
,

Dartree	,
-	,

麦克·克兰奇的五个儿子，以及达特里镇的许多男子，

[wɜːr; wər][sleɪn][baɪ][ðem; ðəm] ,

were	slain	by	them	,
是	被杀	经过	他们	,

被他们杀害了

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][mæk] ['klæntʃi] [went] ['æftər] [ðæt] ['ɪntuː]['kɑːrˌbɛri] .

and	the	remainder	of	the	sons	of	Mac	Clanchy	went	after	that	into	Carbury	.
和	这	余	的	这	儿子们	的	苹果	克兰奇	去	后	那	进入	卡伯里	.

-
.

1532	.
-	.

麦克兰奇的其余儿子随后迁往卡伯里。1532年。

- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæk] ['klæntʃi] ,
Turlogh , the son of Mac Clanchy ,
- , 这 儿子 的 苹果 克兰奇 ,

图尔洛格，麦克克兰奇之子

[wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['brʌðərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæk]
was slain by his own two brothers in the doorway of the mansion of Mac
曾是 被杀 经过 他的 自己的 二 兄弟 在 这 门口 的 这 大厦 的 苹果
['klæntʃi] .
Clanchy .
克兰奇 .

在麦克·克兰奇的豪宅门口，他被自己的两个兄弟杀害了。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] , ['braɪɪn] [oʊ'rɔrk] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
In revenge of this murder , Brien O'Rourke destroyed a great portion of Dartree .
在 复仇 的 这 谋杀 , 布莱恩 奥罗克 损毁 一个 伟大的 部分 的 - .
- .
1536 .
- .

为了报复这起谋杀案，布莱恩·奥罗克摧毁了达特里的大部分地区。1536年。

[mæk] ['klæntʃi] (- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['taɪdʒ]) , [tʃiːf] [ʌv; əv]
Mac Clanchy (Feradach , the son of William , the son of Teige) , chief of
苹果 克兰奇 (- , 这 儿子 的 威廉 , 这 儿子 的 泰格) , 首席 的
- , [daɪd] .
Dartree , died .
- , 死亡 .

达特里酋长麦克·克兰奇（费拉达赫，威廉之子，泰格之子）去世了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] [mæn] . - .
He was a charitable and humane man . 1578 .
他 曾是 一个 慈善 和 人道 男人 . - .

他是一位仁慈和人道的人。1578年

[mæk] ['klæntʃi] (['kæθəl] [dʌf] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] -) , [tʃiːf] [ʌv; əv] - , [daɪd] ,
Mac Clanchy (Cathal Duff , the son of Feradach) , chief of Dartree , died ,
苹果 克兰奇 (卡塔尔 达夫 , 这 儿子 的 -) , 首席 的 - , 死亡 ,

达特里酋长麦克·克兰奇（卡塔尔·达夫，费拉达赫之子）去世了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['kæθəl] [oʊdʒ] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . - .
and his son Cathal Oge assumed his place . 1582 .
和 他的 儿子 卡塔尔 奥格 假定 他的 地方 . - .

他的儿子卡塔尔·奥格继承了他的位置。1582年。

[mæk] ['klæntʃi] (['kæθəl] [oʊdʒ]) , [tʃiːf] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən]
Mac Clanchy (Cathal Oge) , chief of Dartree , was slain by his own kinsman
苹果 克兰奇 (卡塔尔 奥格) , 首席 的 - , 曾是 被杀 经过 他的 自己的 亲属
['taɪdʒ] [oʊdʒ] .
Teige Oge .
泰格 奥格 .

达特里酋长麦克·克兰奇（卡塔尔·奥格）被自己的亲戚泰格·奥格杀害。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [ðə; ði]
It appears from an inquisition taken at the Abbey of Creevelea , on the
它 出现 从 一个 宗教裁判所 已采取 在 这 修道院 的 - , 在 这
24th [sep'tembər] - ,
24th September 1603 ,
24th 九月 - ,

根据1603年9月24日在克里夫利亚修道院进行的一次调查，情况似乎如此：

[ðæt] ['kæθəl] [oʊdʒ][mæk] ['klæntʃi] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv]['dʒænjueri] - ,
that Cathal Oge Mac Clanchy died on the 3d of January 1582 ,
那 卡塔尔 奥格 苹果 克兰奇 死亡 在 这 3d 的 一月 - ,

卡塔尔·奥格·麦克克兰奇于1582年1月3日去世。

[siːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]['mænər][ʌv; əv] [dʌn] - - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
seized of the castle and manor of Dun - carbry , and of the whole
查获 的 这 城堡 和 庄园 的 逼债 - - , 和 的 这 所有的
['kʌntri] [kɔːld] [mæk] - ['kʌntri] ,
country called Mac Clanchy's country ,
国家 称为 苹果 - 国家 ,

夺取了邓卡布里城堡和庄园，以及整个被称为麦克克兰奇领地的地区，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] , ['kæθəl] [dʌf] , [ðen] [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] .
leaving a son and heir , Cathal Duff , then aged twenty - eight years .
离开 一个 儿子 和 继承人 , 卡塔尔 达夫 , 然后 老年人 二十 - 八 年 .

留下儿子兼继承人卡塔尔·达夫，当时28岁。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briːhən] [lɔː] ,
It appears , however , that in accordance with the Brehon law ,
它 出现 , 然而 , 那 在 根据 和 这 布雷洪 法律 ,

然而，根据布雷洪法，

[ðə; ði] ['tʃiːftənʃip] [ʌv; əv] - [pæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the chieftainship of Dartree passed at his death not to his son ,
这 酋长制 的 - 通过了 在 他的 死亡 不是 到 他的 儿子 ,

达特里酋长的职位在他去世后并没有传给他的儿子。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sər'vaɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
but to the eldest surviving representative of the name ,
但 到 这 长子 幸存 代表 的 这 姓名 ,

但对于同名的最年长在世的代表来说，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['teɪkən][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
as an inquisition taken at Rossclogher on the 3d of October in the same
作为 一个 宗教裁判所 已采取 在 - 在 这 3d 的 十月 在 这 相同的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

作为同年10月3日在罗斯克洛赫进行的一次调查，

[faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌn] - - ,
finds that the greater part of the country , including the Castle of Dun - carbry ,
发现 那 这 更大的 部分 的 这 国家 , 包括 这 城堡 的 逼债 - - ,

发现该国大部分地区，包括邓卡布里城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv] - , & [siː] . , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
and the castle and chief town of Rossclogher , & c . , were in the
和 这 城堡 和 首席 镇 的 - , & c . , 是 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [mæk] ['klæntʃi] ,
possession of Malaghlin Mac Clanchy ,
拥有 的 - 苹果 克兰奇 ,

罗斯克洛赫城堡和主要城镇等地均归马拉格林·麦克克兰奇所有。

[huː] [daɪd][soʊ] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] ,
who died so seized on the 13th of August 1603 , leaving a son and heir ,
WHO 死亡 所以 查获 在 这 13th 的 八月 - , 离开 一个 儿子 和 继承人 ,

他于1603年8月13日去世，留下一个儿子和继承人。

['kɛər] [mæk] ['klæntʃi] , [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Cahir	**Mac**	**Clanchy**	**,**	**three**	**years**	**and**	**ten**	**months**	**old**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**
卡希尔	苹果	克兰奇	,	三	年	和	十	几个月	老的	在	这	时间	的	他的

['fɑ:ðɝz] [deθ] ;

father's	**death**	**;**
父亲的	死亡	;

卡希尔·麦克克兰奇，父亲去世时三岁零十个月；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['kɑ:slz] , [lændz] , & [si:] . ,

and	**it**	**is**	**stated**	**that**	**all**	**these**	**castles**	**,**	**lands**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
和	它	是	声明	那	全部	这些	城堡	,	土地	,	&	c	.	,

据称，所有这些城堡、土地等等，

[wɜ:r; wər][held][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [naɪts] - ['sɜ:rvɪs] [ɪn]['kæpɪti] ,

were	**held**	**of**	**the**	**king**	**by**	**knights**	**'**	**service**	**in**	**capite**	**,**
是	握住	的	这	国王	经过	骑士	-	服务	在	卡皮特	,

骑士们通过向国王效忠来保卫国王，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .

but	**the**	**quantity**	**of**	**the**	**service**	**was**	**not**	**ascertained**	**by**	**the**	**inquisitors**	**.**
但	这	数量	的	这	服务	曾是	不是	已确定	经过	这	审判官	.

但审讯人员并未确定服务的数量。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] - [mæk] ['klæntʃi] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]

By	**the**	**will**	**of**	**this**	**Malaghlin**	**Mac**	**Clanchy**	**he**	**bequeathed**	**to**	**his**	**son**	**and**
经过	这	将要	的	这	-	苹果	克兰奇	他	遗赠	到	他的	儿子	和

[er] ,

heir	**,**
继承人	,

根据马拉格林·麦克克兰奇的遗嘱，他将遗产遗赠给了他的儿子和继承人。

['kɛər] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][lændz] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['nɒmɪneɪtɪd] ['waɪfs]['dʒɔɪntʃər] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

Cahir	**,**	**all**	**his**	**lands**	**except**	**such**	**as**	**were**	**nominated**	**wife's**	**jointure**	**;**	**and**	**to**
卡希尔	,	全部	他的	土地	除了	这样的	作为	是	提名	妻子的	关节	;	和	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

迦希尔，除指定为妻子嫁妆的土地外，他所有的土地都归他所有；而他的妻子，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ˌɛn'waɪ] ['rɔrk] , [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Katherine	**Ny**	**Rourke**	**,**	**who**	**was**	**found**	**to**	**have**	**been**	**his**	**legitimate**
凯瑟琳	纽约	鲁尔克	,	WHO	曾是	成立	到	有	到过	他的	合法的

['kɑ:nsɔ:rt] ,

consort	**,**
配偶	,

凯瑟琳·尼·鲁克被认定为他的合法配偶。

[hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌn] - - , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [taʊn] [kɔ:ld]

he	**bequeathed**	**his**	**Castle**	**of**	**Dun**	**-**	**garbry**	**,**	**as**	**also**	**his**	**chief**	**town**	**called**
他	遗赠	他的	城堡	的	逼债	-	-	,	作为	还	他的	首席	镇	称为

-

Rossclogher	**,**
-	,

他将自己的邓加布里城堡以及他的主要城镇罗斯克洛赫遗赠给了他人。

[ɪn] [pɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [gʊdz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [er] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'di:m] [ˌaɪ 'ti:] .

in	**pawn**	**of**	**her**	**marriage**	**goods**	**,**	**until**	**his**	**heir**	**should**	**redeem**	**it**	**.**
在	典当	的	她	婚姻	商品	,	直到	他的	继承人	应该	赎回	它	.

以她的嫁妆作抵押，直到他的继承人赎回为止。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæk] - [wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - ,

The	property	of	the	Mac	Clanchys	was	confiscated	after	the	rebellion	of	1641	,
这	财产	的	这	苹果	-	曾是	没收	后	这	叛乱	的	-	,

1641年叛乱后，麦克克兰奇家族的财产被没收了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəni] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] - ,

but	their	name	is	the	prevailing	one	in	the	barony	of	Dartree	,	or	Rossclogher	,
但	他们的	姓名	是	这	盛行	一	在	这	男爵领	的	-	,	或者	-	,

但他们的名字在达特里男爵领地（或罗斯克洛赫男爵领地）更为普遍。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

to	the	present	day	.
到	这	展示	天	.

直至今日。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] [gɪg] [reɪs] ,

THE	GIG	RACE	,
这	演出	种族	,

零工竞争

[ɔ:r] [ə; eɪ] [pʊl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] .

OR	A	PULL	FOR	THE	SILVER	CUP	.
或者	一个	拉	为了	这	银	杯子	.

或者拉动银杯。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [koʊv] ,

In	the	prettily	situated	village	of	Ring	,	within	the	beautiful	harbour	of	Cove	,
在	这	漂亮	位于	村庄	的	戒指	,	之内	这	美丽的	港口	的	海湾	,

在风景如画的林格村，坐落在美丽的科夫港内，

[lɪvd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [neɪmd] [ˌdʒerə'maɪə] ['sʌlɪvən] , [hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] [boʊt] - ['bɪldər] ,

lived	an	old	man	named	Jeremiah	Sullivan	,	who	was	by	profession	a	boat	-	builder	,
居住地	一个	老的	男人	命名	耶利米	沙利文	,	WHO	曾是	经过	职业	一个	船	-	建筑商	,

住着一位名叫耶利米·沙利文的老人，他的职业是造船工。

[ænd; ənd] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ðæt] [ɑ:rt] ,

and	who	,	being	unrivalled	in	that	art	,
和	WHO	,	存在	无与伦比	在	那	艺术	,

而他，在该领域无人能及，

['dʒʌstli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [sed] ['vɪlɪdʒ] ,

justly	regarded	himself	as	one	of	the	most	important	personages	in	the	said	village	,
公正地	认为	他自己	作为	一	的	这	最多	重要的	人物	在	这	说	村庄	,

他理所当然地认为自己是该村最重要的人物之一。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kɔ:rk] [ɪt'self] .

if	not	in	the	county	of	Cork	itself	.
如果	不是	在	这	县	的	软木	本身	.

如果不是在科克郡本身的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['dʒeri] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [mæn]

It	was	indeed	the	conviction	of	Jerry	that	the	man	who	,	if	any	such	man
它	曾是	的确	这	定罪	的	杰瑞	那	这	男人	WHO	,	如果	任何	这样的	男人

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

there	were	,
那里	是	,

杰瑞的确坚信，如果真有这样的人，那么这个人就是他。

[kʊd; kəd] [sər'pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][plæn] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] -

could	surpass	him	in	the	plan	,	the	construction	,	or	the	finish	of	a	race	-
可以	超过	他	在	这	计划	,	这	建造	,	或者	这	结束	的	一个	种族	-

[gɪg] ,

gig	,
演出	,

在比赛的计划、安排或最终成绩方面，他都可能超越他。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['stændərd][ʌv; əv]['hjuːmən]

must	be	a	wonder	,	and	far	above	the	general	standard	of	human
必须	是	一个	想知道	,	和	远的	多于	这	一般的	标准	的	人类

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

这必定是一个奇迹，远远超出了人类普遍的卓越标准。

['æftər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪn] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] ,

After	his	divine	art	,	and	the	equally	divine	productions	of	that	art	,
后	他的	神圣的	艺术	,	和	这	同样地	神圣的	作品	的	那	艺术	,

在他那神圣的艺术以及同样神圣的艺术作品之后，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['sæli] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz][nekst][best] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

his	daughter	Sally	Sullivan	was	next	best	loved	by	the	enthusiastic	and	honest
他的	女儿	莎莉	沙利文	曾是	下一个	最好的	喜爱	经过	这	热情的	和	诚实的

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

这位热情而诚实的老人最疼爱的女儿是莎莉·沙利文。

['sæli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

Sally	had	the	reputation	of	a	snug	little	fortune	and	of	an	infinite
莎莉	有	这	名声	的	一个	舒适	小的	财富	和	的	一个	无限

[diːl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

deal	of	beauty	,
交易	的	美丽	,

莎莉以家境殷实和容貌绝美而闻名。

[ðə; ði] ['lætər] ['faʊndɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [blæk]

the	latter	founded	,	no	doubt	,	on	the	possession	of	a	pair	of	roguish	black
这	后者	创立	,	不	怀疑	,	在	这	拥有	的	一个	一对	的	调皮	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

后者无疑建立在拥有一双狡黠的黑眼睛之上。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [per] [ʌv; əv][lɪps] ,

a	blooming	cheek	,	and	a	rosy	pair	of	lips	,
一个	盛开	脸颊	,	和	一个	红润	一对	的	嘴唇	,

泛红的脸颊，还有那双娇艳欲滴的嘴唇。

[ðæt] [hæf] [dis'kləuzd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	half	disclosed	two	rows	of	the	prettiest	and	whitest	teeth	in	the	world	.
那	一半	披露	二	行	的	这	最漂亮的	和	最白	牙齿	在	这	世界	.

那半边脸露出了两排世界上最漂亮、最洁白的牙齿。

['dʒeri][hæd; həd][wʌn] ['feɪvərɪt] [ə'prentɪs] ,

Jerry	had	one	favourite	apprentice	,
杰瑞	有	一	最喜欢的	学徒	,

杰瑞有一个最喜欢的学徒，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [im'pa:tid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:krɪts] [ɪn]

to	whom	he	had	already	imparted	some	of	the	most	important	secrets	in
到	谁	他	有	已经	传授	一些	的	这	最多	重要的	秘密	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

his	profession	,
他的	职业	,

他已经将自己行业中一些最重要的秘密传授给了对方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [æt; ət][sʌm; səm]['dɪstənt] ['pɪriəd] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kən'faɪd][ðə; ði]

and	to	whom	,	at	some	distant	period	,	he	intended	to	confide	the
和	到	谁	,	在	一些	遥远	时期	,	他	故意的	到	信任	这

[ɪn'taɪər] ,

entire	,
全部的	,

在遥远的将来，他打算将全部真相告诉这个人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔ:did] ['treʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] ; [neɪ] ,

as	a	legacy	richer	than	the	hoarded	treasures	of	a	miser	;	nay	,
作为	一个	遗产	更富有	比	这	囤积	宝藏	的	一个	吝啬鬼	;	不	,

比守财奴囤积的财富还要丰厚的遗产；不，

[mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

more	valuable	than	even	the	philosopher's	stone	.
更多的	有价值的	比	甚至	这	哲学家的	石头	.

比贤者之石还要珍贵。

['wɪljəm] ['kɔlinz] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

William	Collins	(	for	such	was	his	name	)	was	a	fine	-	looking	young	fellow	,
威廉	柯林斯	(	为了	这样的	曾是	他的	姓名	)	曾是	一个	美好的	-	寻找	年轻的	同伴	,

威廉·柯林斯（他的名字就叫这个）是个相貌英俊的年轻人。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [ten] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

standing	about	five	feet	ten	inches	in	height	,	and	possessed	of	a	light	,
常设	关于	五	脚	十	英寸	在	高度	,	和	拥有	的	一个	光	,

身高约五英尺十英寸，并且拥有轻盈的.....

['æktɪv] , ['mʌskjələr] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [prə'pɔ:rʃənd] ['fɪgjər] ; [ɪn'di:d] ,

active	,	muscular	,	and	admirably	proportioned	figure	;	indeed	,
积极的	,	肌肉发达的	,	和	令人钦佩地	比例匀称	数字	;	的确	,

体格健壮，肌肉线条流畅，比例匀称；的确如此。

['sæli] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [frend] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns]

Sally	was	known	to	have	told	her	female	friend	in	the	strictest	confidence
莎莉	曾是	已知	到	有	讲述	她	女性	朋友	在	这	最严格的	信心

[ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtəst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

that	William	had	the	brightest	pair	of	eyes	,
那	威廉	有	这	最亮的	一对	的	眼睛	,

据说莎莉曾非常谨慎地告诉她的一位女性朋友，威廉有一双最明亮的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [braʊn] [kə:lz] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][veɪn][ʌv; əv] .

and	the	handsomest	brown	curls	,	that	young	man	could	well	be	vain	of	.
和	这	最英俊的	棕色的	卷发	,	那	年轻的	男人	可以	出色地	是	徒劳	的	.

还有那一头漂亮的棕色卷发，那位年轻人或许会为此感到自豪。

['wɪljəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

William	,	on	the	other	hand	,
威廉	,	在	这	其他	手	,

威廉则恰恰相反，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['læŋgwɪdʒ] [sə'fɪʃntli] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['sæli:z]

could	find	no	language	sufficiently	comprehensive	to	express	his	ideas	of	Sally's
可以	寻找	不	语言	足够	综合的	到	表达	他的	想法	的	莎莉的

['bju:ti] ;

beauty	;
美丽	;

他找不到足够全面的语言来表达他对莎莉美貌的感受;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] , [hɜ:r; hər]['tempər] , [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] ,

and	as	for	her	good	qualities	,	her	temper	,	her	cheerfulness	,
和	作为	为了	她	好的	品质	,	她	脾气	,	她	愉悦	,

至于她的优点，比如她的脾气、她的开朗，

[hɜ:r; hər] [swi:t] - [toʊnd] ['meri] [læf] — [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]

her	sweet	-	toned	merry	laugh	—	to	describe	them	was	quite	an
她	甜的	-	色调	欢乐	笑	—	到	描述	他们	曾是	相当	一个

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

她那甜美爽朗的笑声——要用语言来形容简直是不可能的。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [jʌŋ] , [bəuθ]['eɪmiəb(ə)l] , [bəuθ][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ,

The	fact	was	,	they	were	both	young	,	both	amiable	,	both	warm	-	hearted	,
这	事实	曾是	,	他们	是	两个都	年轻的	,	两个都	可亲	,	两个都	温暖的	-	心地	,

[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][bəuθ]['lʌvəz] !

and	very	naturally	both	lovers	!
和	非常	自然	两个都	恋人	!

事实上，他们都很年轻，都很和蔼可亲，都很热情，而且很自然地就成了恋人!

[jet] [pʊr] [oʊld]['dʒeri]['nevər] [dri:md] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] .

Yet	poor	old	Jerry	never	dreamed	what	the	real	state	of	the	case	was	.
然而	贫穷的	老的	杰瑞	绝不	梦见	什么	这	真实的	状态	的	这	案件	曾是	.

然而，可怜的老杰瑞做梦也想不到这起案件的真实情况。

['wʌndərf(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [di:p] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Wonderful	as	was	his	penetration	,	deep	as	was	his	knowledge	,
精彩的	作为	曾是	他的	渗透	,	深的	作为	曾是	他的	知识	,

他的洞察力令人惊叹，他的知识渊博令人叹服。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

and	great	as	was	his	skill	in	all	matters	appertaining	to	the	building	of
和	伟大的	作为	曾是	他的	技能	在	全部	事情	属于	到	这	建筑	的

[ə; eɪ][boʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

他在造船的各个方面都技艺精湛。

[ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd]['stu:pɪd][æz; əz][ə; eɪ][moʊl] .

in	affairs	of	the	heart	he	was	blind	and	stupid	as	a	mole	.
在	事务	的	这	心	他	曾是	瞎的	和	愚蠢的	作为	一个	痣	.

在爱情方面，他像鼹鼠一样盲目愚蠢。

[hi:; hi] , ['ɑ:nɪst] ['sɪmpltən] ,

He	,	honest	simpleton	,
他	,	诚实的	傻瓜	,

他，一个诚实的傻瓜，

[kʊd; kəd]['nevər] [driːm] [ðæt] ['sæliːz] ['friːkwənt] [ɪn'truːʒənz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [jɑːrd][kʊd; kəd][biː; bi]

could	never	dream	that	Sally's	frequent	intrusions	into	the	work	-	yard	could	be
可以	绝不	梦	那	莎莉的	频繁	入侵	进入	这	工作	-	院子	可以	是

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kɑːmən] [tuː; tə]

attributed	to	aught	else	than	that	most	natural	spirit	of	curiosity	common	to
归因于	到	零	别的	比	那	最多	自然的	精神	的	好奇心	常见的	到

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

young	people	who	desired	to	witness	the	interesting	process	of	a	delightful
年轻的	人们	WHO	想要的	到	证人	这	有趣的	过程	的	一个	愉快

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːrt] !

and	important	art	!
和	重要的	艺术	!

做梦也想不到，莎莉频繁闯入工作场，除了年轻人天生的好奇心之外，还能是什么原因呢？他们渴望亲眼目睹这门令人愉悦且重要的艺术的有趣过程！

[bɪ'saɪdz] , ['dʒeri]['nevər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Besides	,	Jerry	never	wore	his	spectacles	within	doors	;	and	,	therefore	,
除了	,	杰瑞	绝不	穿着	他的	眼镜	之内	门	;	和	,	所以	,

此外，杰瑞从不在室内戴眼镜；因此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [priˈzjʊmd] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ]['eləkwənt] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	must	be	presumed	he	never	saw	the	eloquent	flushing	of	his
它	必须	是	假定	他	绝不	锯	这	雄辩	冲洗	的	他的

['dɔtɜ-z] [tʃiːk] ,

daughter's	cheek	,
女儿的	脸颊	,

可以推断，他从未看到女儿脸颊上那抹意味深长的红晕。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] ,

or	the	additional	brilliancy	of	her	dark	eye	,
或者	这	额外的	才华横溢	的	她	黑暗的	眼睛	,

或是她那双深邃眼睛里额外的光彩，

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ,

when	he	spoke	of	the	young	man's	attention	to	his	duty	,
什么时候	他	辐	的	这	年轻的	男人的	注意力	到	他的	责任	,

当他谈到这位年轻人尽职尽责的态度时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['naɪsər] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

and	of	his	surprising	advancement	in	the	nicer	labours	of	the	profession	.
和	的	他的	奇怪	进步	在	这	更漂亮	劳动	的	这	职业	.

以及他在该行业中更体面的工作领域取得的令人惊讶的进步。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [reɪs] - [gɪg][frʌm; frəm] ['sʌlɪvən] ,

Early	in	the	month	of	May	,	a	gentleman	ordered	a	race	-	gig	from	Sullivan	,
早期的	在	这	月	的	可能	,	一个	绅士	订购	一个	种族	-	演出	从	沙利文	,

五月初，一位先生向苏利文订购了一辆赛马车。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sent][hɪz; ɪz][mæn] ['dʌgɪn] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ðɪ] ['prɑːgres]

and	from	time	to	time	sent	his	man	Duggin	to	see	after	the	progress
和	从	时间	到	时间	发送	他的	男人	杜金	到	看	后	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

他时不时会派人杜金去查看工程进展情况。

[ðɪs] ['dʌgɪn] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kræk] ['ɔːrzmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,

This	Duggin	was	held	to	be	the	crack	oarsman	of	the	harbour	,
这	杜金	曾是	握住	到	是	这	裂缝	划桨手	的	这	港口	,

这位杜金被认为是港口里最厉害的划船手。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	consequently	prided	himself	not	a	little	on	his	reputation	.
和	最后	自豪	他自己	不是	一个	小的	在	他的	名声	.

因此，他对自己的名声相当自豪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərfəli] [meɪd] [ðoʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ,

He	was	a	powerfully	made	though	not	a	tall	man	,
他	曾是	一个	强大的	制成	尽管	不是	一个	高的	男人	,

他身材魁梧，虽然个子不高。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [gʊd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

and	his	features	were	rather	good	than	otherwise	,
和	他的	特征	是	相当	好的	比	否则	,

他的五官总体来说还算不错。

[bʌt; bət] ['rendərd] [dɪs'pli:zɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz]

but	rendered	displeasing	from	a	peculiar	expression	of	cunning	about	the	eyes
但	渲染	令人不快	从	一个	奇特	表达	的	狡猾	关于	这	眼睛

,

,

,

但眼神中流露出的狡黠神色却令人不悦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [snɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

and	a	perpetual	sneer	on	his	lip	.
和	一个	永久	冷笑	在	他的	唇	.

他嘴角总是挂着一丝冷笑。

['dʌgɪn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['sæli] ['sʌlɪvənz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt]

Duggin	had	heard	of	Sally	Sullivan's	fame	as	a	beauty	;	and	being	quite
杜金	有	听到	的	莎莉	沙利文的	名声	作为	一个	美丽	;	和	存在	相当

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] ['temprəmənt] ,

of	a	gallant	temperament	,
的	一个	英勇	气质	,

杜金听说过莎莉·沙利文的美名；而且他本人也颇具绅士风度，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]

he	conceived	the	very	natural	design	of	rendering	himself	agreeable	to	the	old
他	构思	这	非常	自然的	设计	的	渲染	他自己	同意	到	这	老的

[boʊt] - ['bɪldɚz] ['dɔ:tər] .

boat	-	builder's	daughter	.
船	-	建筑商的	女儿	.

他想出了一个非常自然的办法，那就是讨好那位老造船工的女儿。

[ðə; ði] ['məʊldz] [wɜ:r; wər] [leɪd] [daʊn] ,

The	moulds	were	laid	down	,
这	模具	是	铺设	向下	,

模具已放置完毕，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [reɪs] - [gɪg] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [mɔ:r]

and	soon	the	outline	of	the	future	race	-	gig	began	to	be	formed	more
和	很快	这	大纲	的	这	未来	种族	-	演出	开始	到	是	形成	更多的

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

很快，未来赛车比赛的轮廓开始逐渐清晰起来。

[wen] ['mɪstər] ['kɜːrli] ['dʌgɪn] [wʌn] [deɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrk] - [jɑːrd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn]

when	Mr	Curly	Duggin	one	day	entered	the	work	-	yard	to	pass	his	opinion	on
什么时候	先生	卷曲	杜金	一	天	进入	这	工作	-	院子	到	经过	他的	观点	在

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

what	had	been	already	done	,
什么	有	到过	已经	完毕	,

有一天，柯利·杜金先生走进工场，想对已经完成的工作发表意见。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒʌdʒmənt]

and	to	offer	any	suggestions	as	to	the	future	,	that	his	scientific	judgment
和	到	提供	任何	建议	作为	到	这	未来	,	那	他的	科学	判断

[maɪt] [diːm] ['nesəseri] .

might	deem	necessary	.
可能	认为	必要的	.

并就未来发展提出任何他认为必要的科学建议。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['sæli] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

On	his	entrance	he	found	the	peerless	Sally	seated	on	a	chair	,
在	他的	入口	他	成立	这	无与伦比	莎莉	坐着	在	一个	椅子	,

他进来时，发现绝世佳人莎莉正坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['femənɪn] ['leɪbər] — [ə'pærəntli] [soʊ] ,

and	apparently	employed	at	some	feminine	labour	—	apparently	so	,
和	显然	受雇	在	一些	女性	劳动	—	显然	所以	,

而且显然从事某种女性劳动——显然如此。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ri'æləti] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɔlinz] ,

for	in	reality	her	eyes	were	fixed	on	every	movement	of	William	Collins	,
为了	在	现实	她	眼睛	是	固定的	在	每一个	移动	的	威廉	柯林斯	,

事实上，她的目光始终紧盯着威廉·柯林斯的一举一动。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fjuːtʃər] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] - [gɪg]

who	was	busily	engaged	in	the	building	of	this	future	wonder	of	the	race	-	gig
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	这	建筑	的	这	未来	想知道	的	这	种族	-	演出

[klæs] .

class	.
班级	.

他正忙于建造这个未来赛车阶级的奇迹。

['sæli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['streɪndʒər]['entər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['reliʃ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sally	,	observing	the	stranger	enter	,	and	not	relishing	the	familiar	stare	of	a
莎莉	,	观察	这	陌生人	进入	,	和	不是	享受	这	熟悉的	盯	的	一个

[per] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːptɪks] ,

pair	of	wicked	-	looking	optics	,
一对	的	邪恶	-	寻找	光学	,

莎莉看着陌生人进来，并不喜欢那双看起来邪恶的眼睛的熟悉目光。

[nɔːr][ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [pɑːrt] , [ɪ'miːdiətli]

nor	the	too	evident	admiration	they	expressed	on	their	master's	part	,	immediately
也不	这	也	明显	钦佩	他们	表达	在	他们的	硕士学位	部分	,	立即地

[left] [ðə; ði][jɑːrd] ,

left	the	yard	,
左边	这	院子	,

他们既没有表现出对主人过于明显的钦佩之情，也没有立刻离开院子。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['niːtli] ['peɪntɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	retired	to	the	neatly	painted	cottage	of	her	father	.
和	退休	到	这	整齐地	绘	小屋	的	她	父亲	.

她回到了父亲那间粉刷一新的小屋。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈkɔlinz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [sɔː] ,

As	for	Collins	,	looking	up	from	his	work	at	that	very	instant	,	he	saw	,
作为	为了	柯林斯	,	寻找	向上	从	他的	工作	在	那	非常	立即的	,	他	锯	,

至于柯林斯，就在那一刻，他从工作中抬起头，看到了：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdʌgɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtriːt]

with	the	quickness	of	jealousy	,	the	manner	of	Duggin	and	the	retreat
和	这	速度	的	妒忌	,	这	方式	的	杜金	和	这	撤退

[ʌv; əv] [ˈsæli] ;

of	Sally	;
的	莎莉	;

嫉妒之心如此之快，杜金的行事作风，以及莎莉的退缩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][hiː; hi][felt][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld]

and	from	that	hour	he	felt	an	unconquerable	aversion	to	the	bold
和	从	那	小时	他	毛毡	一个	不可征服的	厌恶	到	这	大胆的

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːrzmən] .

looking	oarsman	.
寻找	划桨手	.

从那一刻起，他对那个外表大胆的划桨手产生了一种无法克服的厌恶感。

“ [kʌm] , [naʊ] , [aɪm][ˈblesɪd; blest] , ” [sed] [ˈdʌgɪn] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈneɪt] [ˈtaɪdi][krɑːft] ,

“	Come	,	now	,	I'm	blessed	,	”	said	Duggin	,	“	that's	a	nate	tidy	craft	,
“	来	,	现在	,	我是	蒙福	,	”	说	杜金	,	“	那就是	一个	内特	整齐的	工艺	,

“哎呀，我真是太幸运了，”杜金说，“这真是一项精湛的技艺。”

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [læst] !

if	I'm	a	judge	in	the	laste	!
如果	我是	一个	法官	在	这	最后	!

如果我最后当上法官！

[aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] , [ˈiznt] [ðæt] [ˈpɜːrti][gɜːrl][ðə; ði][oʊld] [ˈfɛloʊz] [ˈdɔːtər] ? ”

I	say	,	Mister	what's	-	your	-	name	,	isn't	that	purty	girl	the	ould	fellow's	daughter	?	”
我	说	,	先生	是什么	-	你的	-	姓名	,	不是	那	漂亮	女孩	这	可以	同伴们	女儿	?	”

我说，先生，你叫什么名字来着？那位漂亮的姑娘是不是那位老先生的女儿？

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ; “ [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ɪz] [mɪs] [ˈsʌlɪvən] .

“	Yes	,	she	is	,	”	replied	William	,	with	a	growl	;	“	that	young	woman	is	Miss	Sullivan	.
“	是的	,	她	是	,	”	回复	威廉	,	和	一个	咆哮	;	“	那	年轻的	女士	是	错过	沙利文	.

”

”

”

“没错，她就是，”威廉低声回答道；“那位年轻女子是苏利文小姐。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [wɪˈðaʊt] [peɪnt] !

“	Sartinly	she	is	a	beauty	without	paint	!
“	沙丁鱼	她	是	一个	美丽	没有	画	!

“Sartinly 无需化妆也美得惊艳！”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][faɪn] [ˈstræpɪŋ] [ˈfɛloʊz] , [ðæts] [ˈswiːtˌhɑːts] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]

Has	she	a	heap	of	fine	strapping	fellows	,	that's	sweethearts	,	following	of
有	她	一个	堆	的	美好的	捆绑	伙伴们	,	那就是	甜心们	,	下列的	的

[hɜːr; hər] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [ˈhɑːrti] ? ”

her	—	has	she	,	my	hearty	?	”
她	—	有	她	,	我的	爽朗	?	”

她身边是不是跟着一群英俊潇洒的小伙子，都是些甜心——是不是，我的宝贝？

“ [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] !

“	How	the	devil	should	I	know	!
”	如何	这	魔鬼	应该	我	知道	!

“我怎么会知道呢！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪ][oʊn] ?

What	have	I	to	do	with	any	one's	business	but	my	own	?
什么	有	我	到	做	和	任何	一个人的	商业	但	我的	自己的	?

除了我自己的事，关我什么事?

— [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪnd] . ”

—	and	that	gives	me	enough	to	mind	.	”
—	和	那	给予	我	足够的	到	头脑	.	”

——这就足够让我操心了。

“ [waɪ] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] , ” [sed] ['dʌgɪn] , ['ræðər] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

“	Why	,	my	fine	fellow	,	”	said	Duggin	,	rather	annoyed	at	the	reply	,	“	I	tell	you
“	为什么	,	我的	美好的	同伴	,	”	说	杜金	,	相当	恼怒	在	这	回复	,	“	我	告诉	你

[wʌt] ,

what	,
什么	,

“哎呀，我的好伙计，”杜金对这个回答颇为恼火，“我告诉你，

[ðæt] [seɪm] [eint] ['oʊvər] - ['sɪv(ə)l] . ”

that	same	ain't	over	partiklar	civil	.	”
那	相同的	不是	超过	-	民用	.	”

这同样不属于特殊民事。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][maɪ][sə'vɪləti] , [aɪ][kɑːnt][help][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ;

“	Isn't	it	?	—	then	if	you	don't	like	my	civility	,	I	can't	help	your	liking	;
“	不是	它	?	—	然后	如果	你	不	喜欢	我的	礼貌	,	我	不能	帮助	你的	喜欢	;

“难道不是吗？——如果你不喜欢我的礼貌，那我也没办法让你喜欢我;

[soʊ] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

so	that's	all	I	care	about	the	matter	.
所以	那就是	全部	我	关心	关于	这	事情	.

这就是我对这件事的全部关心。

” ['dʌgɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [maːtʃɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði][hæf] - [bɪlt] [boʊt] ,

”	Duggin	made	no	reply	,	but	marching	round	and	round	the	half	-	built	boat	,
”	杜金	制成	不	回复	,	但	行军	圆形的	和	圆形的	这	一半	-	建造	船	,

“杜金没有回答，而是绕着那艘半成品船走了一圈又一圈，

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['slaɪtɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] ,

he	made	several	slighting	observations	signifying	his	utter	contempt	for	the	plan	,
他	制成	一些	轻视	观察	表示	他的	说出	鄙视	为了	这	计划	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	well	as	its	execution	.
作为	出色地	作为	它是	执行	.

他发表了几条轻蔑的评论，表明他对该计划及其执行情况都极其蔑视。

“ [waɪ] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

“	Why	,	blow	it	!	”	said	he	,	“	look	at	that	.
“	为什么	,	吹	它	!	”	说	他	,	“	看	在	那	.

“哎呀，搞砸了！”他说，“看看那个。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'fɜːrnəli] [aʊt'lændɪʃ] [kiːl] .

I	tell	you	there's	no	living	use	for	that	infernally	outlandish	keel	.
我	告诉	你	有	不	活的	使用	为了	那	地狱般地	古怪的	龙骨	.

我告诉你，那种极其怪异的龙骨根本没有任何实际用途。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɜːrn][ə; eɪ] ['laɪtər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʌb][æz; əz][ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !

You	might	as	well	turn	a	lighter	,	as	such	a	tub	as	that	,	in	the	water	!
你	可能	作为	出色地	转动	一个	打火机	,	作为	这样的	一个	浴缸	作为	那	,	在	这	水	!

你还不如直接把打火机插进水里，就像给这样的浴缸点火一样!

" [pʊr] ['wɪljəmz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
" **Poor William's feelings were almost too great for words ,**
" 贫穷的 威廉的 情怀 是 几乎 也 伟大的 为了 字 ,

"可怜的威廉，他的心情几乎难以用语言表达。"

[soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
so indignant was he at this coarse and vulgar attack on the object of
所以 愤怒 曾是 他 在 这 粗 和 庸俗 攻击 在 这 目的 的
[hɪz; ɪz] ['zeləs] ['leɪbər] .
his zealous labours .
他的 热心 劳动 .

他对于这种粗俗不堪、攻击他毕生致力于研究的对象的行为感到无比愤慨。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [sed] ,
He , however , merely said ,
他 , 然而 , 仅仅 说 ,

但他只是说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

" [ʃiːz] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][tʌb] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" She's very unlike a tub , for the matter of that ; and as for the
" 她是 非常 与此不同 一个 浴缸 , 为了 这 事情 的 那 ; 和 作为 为了 这
[kiːl] ,
keel ,
龙骨 ,

"就这一点而言，她和浴缸截然不同；至于龙骨，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃʊr] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hoʊld][hɜːr; hər]
that will give her a sure grip of the water , and make her hold her
那 将要 给 她 一个 当然 紧握 的 这 水 , 和 制作 她 抓住 她
[wei] . "
way . "
方式 . "

这将使她能够牢牢抓住水面，并坚持自己的方向。

" [huːz] [ðə; ði][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [sed] [ðem; ðəm][waɪz] [θɪŋz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ]
" **Who's the out - and - out judge that said them wise things , I'd like to know**
" 谁是 这 出去 - 和 - 出去 法官 那 说 他们 明智的 事物 , ID 喜欢 到 知道
?
?
?

"我想知道，那位说出这些富有智慧之言的权威法官是谁？"

" [æskt] ['dʌgɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **asked Duggin , with a mocking sneer on his lip .**
" 问 杜金 , 和 一个 嘲讽 冷笑 在 他的 唇 .

"杜金问道，嘴角带着嘲讽的冷笑。"

" [ðem; ðəm] [ðæts] [æz; əz][faɪn] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz]['eni] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔlinz] ;
" **Them that's as fine judges as any in the harbour , " replied Collins ;**
" 他们 那就是 作为 美好的 法官 作为 任何 在 这 港口 , " 回复 柯林斯 ;

"他们和港口里的任何一位法官一样优秀，"柯林斯回答说；

“ [ðeəz; ðəz][dæn] [mə'græθ] , [ænd; ənd] [ned] ['dezmənd] , [ænd; ənd][mɑ:rk]['braɪɪn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ there's Dan Magrath , and Ned Desmond , and Mark Brien , down at the
“ 有 担 马格拉斯 , 和 内德 德斯蒙德 , 和 标记 布莱恩 , 向下 在 这
['feri] ;
ferry ;
渡船 ;

“丹·马格拉斯、内德·德斯蒙德和马克·布赖恩在渡口那边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['betər] [men][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r] . ”
and there aren't better men to be found at handling an oar . ”
和 那里 不是 更好的 男人 到 是 成立 在 处理 一个 桨 . ”

而且，在划桨方面，再也找不到比他更出色的人了。

“ ['bɑ:ðər] ! ” [sed] ['dʌgɪn] , “ ['lɪt(ə)l][aɪ'd] [gɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
“ Bother ! ” said Duggin , “ little I'd give for a score of ' em ;
“ 打扰 ! ” 说 杜金 , “ 小的 ID 给 为了 一个 分数 的 - 呃 ;

“真麻烦！”杜金说，“我真想弄来二十个。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['feloʊ] [mə'græθ] , ['hi:z][ə; eɪ]['regjələr] ['lʌbər] ,
and as for that fellow Magrath , he's a regular lubber ,
和 作为 为了 那 同伴 马格拉斯 , 他是 一个 常规的 笨蛋 ,

至于那个叫马格拉斯的家伙，他就是个十足的笨蛋。

[ðæt] ['iznt] [noʊ] [mɔ:r] [fɪt][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæn; ðən][aɪm][fɪt][tu:; tə][baɪt][ə; eɪ] [pi:s] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]
that isn't no more fit in a race than I'm fit to bite a piece out of this
那 不是 不 更多的 合身 在 一个 种族 比 我是 合身 到 咬 一个 片 出去 的 这
['æŋkər] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ! ”
anchor at my feet ! ”
锚 在 我的 脚 ! ”

“他根本不适合参加比赛，就像我连咬掉脚边这个锚的一小块肉都做不到一样！”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['baɪtɪŋ][ðə; ði] ['æŋkər] , ” [sed] ['kɔlinz] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] :
“ I know nothing about biting the anchor , ” said Collins ; “ but I tell you what :
“ 我 知道 没有什么 关于 咬 这 锚 , ” 说 柯林斯 ; “ 但 我 告诉 你 什么 :

“我对咬锚一无所知，”柯林斯说；“但我告诉你：

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [traɪ][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] - [paʊnd] [kʌp] ! ”
the four of us will try you at the regatta for the ten - pound cup ! ”
这 四 的 我们 将要 尝试 你 在 这 帆船赛 为了 这 十 - 磅 杯子 ! ”

我们四个人会在争夺十磅奖杯的帆船赛上试试你的本事！

“ [dʌn] !
“ Done !
“ 完毕 !

“完毕！

[dʌn] !
done !
完毕 !

完毕！

[maɪ] ['hɑ:rti] : [maɪnd][ji:; ji][dəunt][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'getiŋ] [jər] ['prɑ:mɪs] ! ” [sed]
my hearty : mind ye don't go back , and be forgetting yer promise ! ” said
我的 爽朗 : 头脑 是的 不 去 后退 , 和 是 遗忘 你的 承诺 ! ” 说
['dʌgɪn] ,
Duggin ,
杜金 ,

“我的好兄弟：记住，别回头，别忘了你的诺言！”杜金说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɔ:l'redi] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] .
with the air of one already certain of the prize .
和 这 空气 的 一 已经 肯定 的 这 奖 .

一副胜券在握的样子。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” ['kɔlinz] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ]['nevər] [broʊk][maɪ][wɜːrd] [jet] ,

“	Don't	be	afraid	of	me	,	”	Collins	replied	;	“	I	never	broke	my	word	yet	,
“	不	是	害怕的	的	我	,	”	柯林斯	回复	;	“	我	绝不	打破	我的	单词	然而	,

“别怕我，”柯林斯回答说，“我从来没有食言过。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][bɪ'gɪn] [naʊ] .

and	I	don't	intend	to	begin	now	.
和	我	不	打算	到	开始	现在	.

我现在不打算开始。

” [ə'gen] [dɪd] ['dʌgɪn] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪm'self][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

”	Again	did	Duggin	criticise	the	boat	,	and	declare	himself	dissatisfied	with
”	再次	做过	杜金	批评	这	船	,	和	宣布	他自己	不满	和

['nɪrli] ['evri] [pɔɪnt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

nearly	every	point	about	her	.
几乎	每一个	观点	关于	她	.

“杜金再次批评了这艘船，并声称他对船上的几乎每一个方面都不满意。

[ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪldər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [traɪd] ;

The	temper	of	the	young	builder	was	severely	tried	;
这	脾气	的	这	年轻的	建筑商	曾是	严重	尝试	;

这位年轻建筑工人的脾气受到了极大的考验；

[bʌt; bət]['ræðər][ðæn; ðən][tɜːrn] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [jɑːrd] ,

but	rather	than	turn	away	a	customer	from	his	master's	yard	,
但	相当	比	转动	离开	一个	顾客	从	他的	硕士学位	院子	,

但他并没有把顾客从主人的院子里赶走，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

he	with	difficulty	succeeded	in	curbing	his	rising	passion	.
他	和	困难	成功了	在	路缘	他的	上升	热情	.

他费了好大劲才压制住自己不断高涨的激情。

['skersli] [hæd; həd] ['dʌgɪn] , [haʊ'evər] , [left][ðə; ði][jɑːrd] , [wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ræŋ]

Scarcely	had	Duggin	,	however	,	left	the	yard	,	when	a	piercing	shriek	rang
几乎	有	杜金	,	然而	,	左边	这	院子	,	什么时候	一个	冲孔	尖叫	响铃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

然而，杜金刚离开院子，就听到房子里传来一声刺耳的尖叫。

[θruː] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪdʒ] .

through	which	lay	the	general	passage	.
通过	哪个	躺	这	一般的	通道	.

主通道就位于此处。

['wɪljəm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['juːzɪŋ] ,

William	heard	it	,	and	flinging	aside	the	plane	he	was	then	using	,
威廉	听到	它	,	和	投掷	旁边	这	飞机	他	曾是	然后	使用	,

威廉听到了，随即把当时正在驾驶的飞机扔到一边。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts] [kɔːz] .

he	rushed	in	to	ascertain	its	cause	.
他	匆忙	在	到	探明	它是	原因	.

他冲进去查明原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['sæli] ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli][tuː; tə] [rɪ'liːs]

What	was	his	amazement	at	beholding	Sally	struggling	violently	to	release
什么	曾是	他的	惊愕	在	凝视	莎莉	挣扎	暴力	到	发布

[hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['dʌgɪn] ,

herself	from	the	arms	of	the	gallant	Duggin	,
她自己	从	这	武器	的	这	英勇	杜金	,

他看到莎莉拼命挣扎着想要摆脱英勇的杜金的怀抱，心中该是多么惊讶啊！

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdnz] ['roʊzi]
who **was** **endeavouring** **in** **vain** **to** **snatch** **a** **kiss** **from** **the** **maiden's** **rosy**
WHO 曾是 努力 在 徒劳 到 抢夺 一个 吻 从 这 少女的 红润
[maʊθ] !
mouth **!**
嘴 !

他徒劳地试图从少女红润的嘴唇上偷走一个吻!

" [hɑː] ! [juː; jʊ] ['vɪlən] ! — [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] ! " [sed] ['kɔlinz] ,
" **Ha** **!** **you** **villain** **!** **—** **there** **,** **take** **that** **!** **"** **said** **Collins** **,**
" 哈 ! 你 恶棍 ! — 那里 , 拿 那 ! " 说 柯林斯 ,

"哈!你这个恶棍!——喏,尝尝这个!"柯林斯说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪrs] [sprɪŋ] [hiː; hi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
as **with** **one** **fierce** **spring** **he** **gripped** **him** **by** **the** **throat** **,**
作为 和 一 凶猛的 春天 他 紧握 他 经过 这 喉 ,

他猛地一跃,掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and **flung** **him** **headlong** **on** **the** **floor** **.**
和 扔 他 一头扎 在 这 地面 .

然后把他头朝下扔到地上。

['dʌgɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nɪrli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,
Duggin **was** **for** **a** **moment** **nearly** **stunned** **by** **the** **fall** **,**
杜金 曾是 为了 一个 片刻 几乎 目瞪口呆 经过 这 落下 ,

杜金一时被摔倒的冲击力震晕了过去。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fekts] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
but **when** **in** **a** **measure** **recovered** **from** **its** **effects** **,** **he** **rose** **from** **the**
但 什么时候 在 一个 措施 恢复 从 它是 效果 , 他 玫瑰 从 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

但当他从疾病的影响中逐渐恢复过来后,他便从地上站了起来。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
and **eyeing** **the** **pair** **with** **a** **fiendish** **expression** **of** **malice** **and** **revenge** **,**
和 觊觎 这 一对 和 一个 邪恶的 表达 的 恶意 和 复仇 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他用充满恶意和复仇意味的邪恶眼神盯着两人,说道:

" ['kɔlinz] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Collins** **,** **mark** **my** **word** **for** **it** **,** **if** **I** **was** **to** **go** **to** **hell** **for** **it** **,**
" 柯林斯 , 标记 我的 单词 为了 它 , 如果 我 曾是 到 去 到 地狱 为了 它 ,

"柯林斯,记住我的话,就算为此下地狱,我也愿意。"

[aɪl] [biː; bi]['ɪntuː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːl] !
I'll **be** **into** **you** **for** **that** **fall** **!**
患病的 是 进入 你 为了 那 落下 !

那年秋天我会一直喜欢你!

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] , [maɪ]['taɪdi] ['feloʊ] !
Mind **you** **keep** **a** **look** **-** **out** **,** **my** **tidy** **fellow** **!**
头脑 你 保持 一个 看 - 出去 , 我的 整齐的 同伴 !

小心点,我的爱干净的小伙子!

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sæli] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɜːrti] ['sæli] !
Good **morning** **to** **you** **,** **Sally** **—** **good** **morning** **,** **purty** **Sally** **!**
好的 早晨 到 你 , 莎莉 — 好的 早晨 , 漂亮 莎莉 !

早上好,莎莉——早上好,漂亮的莎莉!

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [reɪs] , [ən'les] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , ['kɔlinz] !

Don't	**forget**	**the**	**race**	**,**	**unless**	**you're**	**afraid**	**,**	**Collins**	**!**
不	忘记	这	种族	,	除非	你是	害怕的	,	柯林斯	!

别忘了比赛，除非你害怕，柯林斯!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʌgɪn] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [hi:; hi] [gɔ:n] , [ðæn; ðən]

"	**So**	**saying**	**,**	**Duggin**	**left**	**the**	**house**	**;**	**and**	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**gone**	**,**	**than**
"	所以	说	,	杜金	左边	这	房子	;	和	不	很快	有	他	已消失	,	比

['sæli] ,

Sally	**,**
莎莉	,

说完，杜金就离开了家；他刚走，萨莉就.....

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bru:t(ə)l] ['ɪnsələns] , [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;

frightened	**by**	**his**	**brutal**	**insolence**	**,**	**burst**	**into**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**;**
害怕	经过	他的	野蛮	傲慢	,	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	;

她被他粗暴无礼的态度吓坏了，顿时泪如雨下；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'səʊl] [baɪ] ['wɪljəm] ,

but	**she**	**at**	**length**	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**consoled**	**by**	**William**	**,**
但	她	在	长度	允许	她自己	到	是	安慰	经过	威廉	,

但她最终还是接受了威廉的安慰。

[hu:] [ju:st] [ðə; ði] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər]

who	**used**	**the**	**most**	**persuasive**	**and**	**powerful**	**arguments**	**in**	**order**	**to**	**soothe**	**her**
WHO	用过的	这	最多	有说服力的	和	强大的	论点	在	命令	到	舒缓	她

['rʌfld] ['spɪrɪts] .

ruffled	**spirits**	**.**
褶皱的	烈酒	.

谁运用了最有说服力、最有力的论据来安抚她烦躁的情绪。

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [gɪg] [wʌz; wəz] [dis'laikt] , [ænd; ənd] [left] [ɑ:n] [oʊld] ['sʌlɪvənz]

As	**might**	**be**	**anticipated**	**,**	**the**	**gig**	**was**	**disliked**	**,**	**and**	**left**	**on**	**old**	**Sullivan's**
作为	可能	是	预期	,	这	演出	曾是	不喜欢	,	和	左边	在	老的	沙利文的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

不出所料，这份工作不受欢迎，于是就落到了老苏利文的肩上。

['dʒeri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

Jerry	**was**	**a**	**little**	**peevish**	**on**	**the**	**subject**	**,**
杰瑞	曾是	一个	小的	易怒的	在	这	主题	,

杰瑞对此事有点恼火。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] , [wɪtʃ]

and	**was**	**continually**	**regretting**	**his**	**unfortunate**	**attack**	**of**	**the**	**gout**	**,**	**which**
和	曾是	持续	后悔	他的	不幸	攻击	的	这	痛风	,	哪个

[pri'ventid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,

prevented	**himself**	**from**	**superintending**	**the**	**work**	**,**
阻止	他自己	从	监督	这	工作	,

他一直对自己不幸患上痛风感到懊悔，因为痛风使他无法监督工作。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	**of**	**a**	**consequence**	**rendering**	**it**	**a**	**model**	**of**	**perfection**	**.**
和	的	一个	结果	渲染	它	一个	模型	的	完美	.

因此，它成为了完美的典范。

[bʌt; bət] [pʊr] ['wɪljəm] [bɔ:r] [ʌp] ['mænfəli] [ə'genst] [ɔ:l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti]

But	poor	William	bore	up	manfully	against	all	,	and	even	had	the	audacity
但	贫穷的	威廉	钻孔	向上	勇敢地	反对	全部	,	和	甚至	有	这	大胆

[tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] ,

to	prophesy	,
到	预言	,

但可怜的威廉却勇敢地忍受了一切，甚至还大胆地预言未来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌmfərt] , [ðæt] [ɪn] [tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] ,

for	the	old	man's	comfort	,	that	in	two	days	after	the	coming	regatta	,
为了	这	老的	男人的	舒适	,	那	在	二	天	后	这	未来	帆船赛	,

为了让老人安心，在即将到来的赛艇比赛两天后，

[hi:; hi] [wʊd] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɪg][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti]

he	would	procure	for	the	gig	no	less	a	sum	than	two	-	and	-	twenty
他	会	采购	为了	这	演出	不	较少的	一个	和	比	二	-	和	-	二十

['gɪnɪ] !

guineas	!
几内亚	!

他为这场演出争取到的报酬不少于20几尼！

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd] ['krɪsənd] “ [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['sæli] ;

The	boat	was	finished	,	launched	,	and	christened	“	the	Darling	Sally	;
这	船	曾是	完成的	,	发射	,	和	受洗	“	这	亲爱的	莎莉	;

船造好了，下水了，并被命名为“亲爱的莎莉”号；

” [hɜ:r; hər] [fer] ['neɪmseɪk] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɪti] ['fɪŋgərz][ə; eɪ] [waɪt] ['sɪlkən][flæg] ,

”	her	fair	namesake	worked	with	her	own	pretty	fingers	a	white	silken	flag	,
”	她	公平的	同名者	工作	和	她	自己的	漂亮的	手指	一个	白色的	丝	旗帜	,

“她美丽的同名者用她纤细的手指缝制了一面白色的丝绸旗帜，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['bju:tɪfli] - ['məʊldɪd] [baʊ; boʊ] .

that	was	intended	to	adorn	the	beautifully	-	moulded	bow	.
那	曾是	故意的	到	装饰	这	非常漂亮	-	模制	弓	.

这是为了装饰造型精美的弓箭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][mə'rɪdiən] ['glɔ:ri] ,

It	was	summer	,	and	the	sun	was	in	his	meridian	glory	,
它	曾是	夏天	,	和	这	太阳	曾是	在	他的	子午线	荣耀	,

正值盛夏，太阳高挂山巅，光芒万丈。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz]

pouring	a	flood	of	light	and	beauty	over	one	of	the	loveliest	combinations
浇注	一个	洪水	的	光	和	美丽	超过	一	的	这	最可爱的	组合

[ʌv; əv] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] [tri:] - [klæd] [hɪl] ,

of	landscape	—	the	tree	-	clad	hill	,
的	景观	—	这	树	-	覆膜	爬坡道	,

阳光倾泻而下，为这片风景如画的山丘——绿树成荫的山丘——增添了无限魅力。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [rɑ:k] ,

the	many	-	coloured	rock	,
这	许多	-	有色	岩石	,

那块五彩斑斓的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] - [ɪk'stendɪd] ['wɔ:tər] — [ðæt] [kæn; kən][baɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn]

and	the	widely	-	extended	water	—	that	can	by	possibility	be	found	within
和	这	广泛	-	扩展	水	—	那	能	经过	可能性	是	成立	之内

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

the	limits	of	the	British	empire	.
这	限制	的	这	英国	帝国	.

以及大英帝国疆域内可能存在的广阔水域。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [koʊv]

The	month	was	glorious	July	,	and	the	scene	was	the	far	-	famed	Cove
这	月	曾是	辉煌	七月	,	和	这	场景	曾是	这	远的	-	著名的	海湾

[ʌv; əv][kɔːrk] .

of	Cork	.
的	软木	.

那是一个阳光灿烂的七月，而地点则是远近闻名的科克湾。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪd][ɔːl] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

How	beautiful	did	all	appear	on	the	last	day	of	the	regatta	,
如何	美丽的	做过	全部	出现	在	这	最后的	天	的	这	帆船赛	,

帆船赛最后一天，所有人都显得多么美丽啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['feri] - [laɪk] [jɑːt] ,

as	a	fleet	of	fairy	-	like	yachts	,
作为	一个	舰队	的	仙女	-	喜欢	游艇	,

宛如一支仙女般的游艇舰队，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ðæt] [dʒʌst] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː]['taɪni]

yielding	to	the	light	breeze	that	just	broke	the	surface	of	the	sea	into	tiny
屈服	到	这	光	微风	那	只是	打破	这	表面	的	这	海	进入	微小的

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

微风拂过，海面泛起细小的波浪，

[dæʃt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ðə; ði]['sɪlvər] [spreɪ] ,

dashed	aside	from	their	bows	the	silver	spray	,
虚线	旁边	从	他们的	弓	这	银	喷	,

银色的水花从他们的弓箭旁飞速掠过，

[ænd; ənd] [skɪmd] [laɪk] [siː] - [bɜːrdz]['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

and	skimmed	like	sea	-	birds	over	the	bosom	of	the	Cove	.
和	脱脂	喜欢	海	-	鸟类	超过	这	怀	的	这	海湾	.

它们像海鸟一样掠过海湾的胸怀。

[ðə; ði] [siː] ['æktʃuəli] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz] [siːmd] [laɪk] ['emərəldz] [set][ɪn]

The	sea	actually	blazed	with	light	,	and	the	islands	seemed	like	emeralds	set	in
这	海	实际上	燃烧的	和	光	,	和	这	岛屿	似乎	喜欢	祖母绿	放	在

[goʊld] .

gold	.
金子	.

大海仿佛闪耀着光芒，岛屿如同镶嵌在黄金中的翡翠。

[griːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]

Green	were	the	hills	that	encircled	in	their	embrace	the	beauteous	sheet	of	water
绿色的	是	这	丘陵	那	包围	在	他们的	拥抱	这	美丽的	床单	的	水

,

,
,

群山环绕着美丽的湖面，山峦翠绿。

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	cloudless	was	the	heaven	that	overhung	the	loveliness	of	earth	.
和	无云	曾是	这	天堂	那	悬垂	这	可爱	的	地球	.

天空万里无云，映衬着大地的美丽。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][roʊd][æt; ət] ['æŋkər] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][koʊv] ,

A	stately	man	-	of	-	war	rode	at	anchor	nearly	opposite	the	town	of	Cove	,
一个	庄严	男人	-	的	-	战争	骑	在	锚	几乎	对面的	这	镇	的	海湾	,

一艘庄严的战舰停泊在科夫镇对面不远处。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['striːməz] [ðæt] [en'laɪvənd] [baɪ][ðer; ðər][hjuːz][ðə; ði]

and	gay	were	the	flags	and	streamers	that	enlivened	by	their	hues	the
和	同性恋	是	这	旗帜	和	主播	那	活跃	经过	他们的	色调	这

[dɑːrk] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊbli] [prə'pɔːrʃənd] [hʌl] .

dark	maze	of	rigging	rising	from	the	nobly	proportioned	hull	.
黑暗的	迷宫	的	索具	上升	从	这	高贵地	比例匀称	船体	.

色彩斑斓的旗帜和彩带点亮了从高贵船体上升起的黑暗索具迷宫。

['sevrəl] ['məːtʃəntmən] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dekt] [ɪn][laɪk] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]

Several	merchantmen	were	also	there	,	and	decked	in	like	manner	as	the
一些	商船	是	还	那里	,	和	甲板	在	喜欢	方式	作为	这

['floʊtɪŋ] ['sɪtədel] — [ðə; ði] ['siːmənz] [praɪd] .

floating	citadel	—	the	seaman's	pride	.
漂浮的	堡垒	—	这	海员的	自豪	.

那里还有几艘商船，装饰得和这座海上堡垒一样——这是水手们的骄傲。

[ðə; ði] [mə'riːn] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['boʊts][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps]

The	marine	picture	was	finished	by	myriads	of	boats	of	all	sizes	and	shapes
这	海洋	图片	曾是	完成的	经过	无数	的	船	的	全部	尺寸	和	形状

,

,

,

无数大小形状各异的船只共同构成了这幅壮丽的海洋景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [ɔːrd] [pʌnt; pʊnt][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['weri] , [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['weɪlər]

from	the	one	-	oared	punt	and	the	light	wherry	,	to	the	family	whaler
从	这	一	-	划桨	平底船	和	这	光	惠利	,	到	这	家庭	捕鲸船

[ɔːr][ðə; ði] [wel] - [mænd] [reɪs] - [gɪg] ,

or	the	well	-	manned	race	-	gig	,
或者	这	出色地	-	有人值守	种族	-	演出	,

从单人划艇和轻型小艇，到家庭捕鲸船或人员充足的赛艇，

[ðæt] [wɜːr; wər]['evər]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

that	were	ever	gliding	to	and	fro	,	imparting	life	and	animation	to	the
那	是	曾经	滑翔	到	和	弗	,	传授	生活	和	动画片	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

beautiful	scene	.
美丽的	场景	.

它们不断地来回滑行，为美丽的景色增添了生机和活力。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [kiː] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['elɪgəntli] [drest] ['fiːmeɪl] ,

On	the	Regatta	Quay	might	be	observed	hundreds	of	elegantly	dressed	females	,
在	这	帆船赛	码头	可能	是	观察到	数百	的	优雅地	穿着	女性	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tentɪv] [ˌkævə'liəs] ;

with	their	attentive	cavaliers	;
和	他们的	细心	骑士	;

在帆船赛码头，可以看到数百名衣着优雅的女士和她们殷勤的男伴；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ə'reɪd] [ɪn]['daɪvərz][fæn'tæstɪk] [staɪlz] [ʌv; əv]['kɑːstuːm] ,

some	of	the	latter	arrayed	in	divers	fantastic	styles	of	costume	,
一些	的	这	后者	排列	在	潜水员	极好的	风格	的	戏服	,

后者中有些人穿着各种各样奇特的服装，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ,

intended	to	resemble	the	garb	of	the	sailor	,
故意的	到	类似	这	外衣	的	这	水手	,

旨在模仿水手的装束，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['swægər]

and	resembling	it	about	as	much	as	their	affectation	and	the	swagger
和	类似	它	关于	作为	很多	作为	他们的	做作	和	这	昂首阔步

[ʌv; əv][ðer; ðər][geɪt] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

of	their	gait	resembled	his	manner	.
的	他们的	步态	类似	他的	方式	.

他们的做作和趾高气扬的步伐与他的举止相比，简直是天壤之别。

['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['ɑːfəsərz] ['ædɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlinəs]

Naval	and	military	officers	added	by	their	brilliant	uniforms	to	the	liveliness
海军	和	军队	警官	额外	经过	他们的	杰出的	制服	到	这	活力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

of	the	picture	.
的	这	图片	.

海军和陆军军官们身着亮丽的制服，为画面增添了生机。

[ɑːn][æn; ən] [i'rektid] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə; eɪ] [bræs] [bænd] ,

On	an	erected	platform	was	stationed	a	brass	band	,
在	一个	竖立	平台	曾是	驻	一个	黄铜	乐队	,

在搭建的平台上，驻扎着一支铜管乐队。

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pleɪd] [sʌm; səm] [faɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

that	from	time	to	time	played	some	fine	pieces	of	music	and	exhilarating
那	从	时间	到	时间	玩	一些	美好的	件	的	音乐	和	令人振奋

['ɛrz] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

airs	—	a	fitting	accompaniment	to	the	soft	murmur	of	the	wave	,
播出	—	一个	配件	伴奏	到	这	柔软的	低语	的	这	海浪	,

它时不时地演奏一些优美的乐曲和令人振奋的曲子——与海浪轻柔的低语声相得益彰。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	harmony	of	nature	.
这	和谐	的	自然	.

自然的和谐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [jɑːrd][wɜːr; wər][reɪndʒd] [tents] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] —

Outside	the	gate	of	the	privileged	yard	were	ranged	tents	of	every	variety	—
外部	这	门	的	这	特权	院子	是	范围	帐篷	的	每一个	种类	—

[sʌm; səm] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [skwer] ,

some	few	in	the	form	of	an	oblong	square	,
一些	很少	在	这	形式	的	一个	长方形	正方形	,

在特权庭院的大门外，排列着各种各样的帐篷——其中一些呈长方形，数量不多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ruːf] — ['ʌðər] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən]['wɪgwɑːm] — [sʌm; səm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

with	a	slanting	roof	—	others	like	an	Indian	wigwam	—	some	covered	with
和	一个	斜	屋顶	—	其他的	喜欢	一个	印度	圆锥形帐篷	—	一些	涵盖	和

[bliːtʃt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['kænvəs] ,

bleached	,	and	some	with	dirty	canvass	,
漂白	,	和	一些	和	肮脏的	帆布	,

有的屋顶倾斜，有的像印第安圆锥形帐篷，有的覆盖着漂白的帆布，有的覆盖着脏兮兮的帆布。

[waɪl] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['paɪpər][ɔːr][ə; eɪ] ['fɪdlər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [moʊst]

while	in	each	of	them	a	piper	or	a	fiddler	might	be	heard	discoursing	most
尽管	在	每个	的	他们	一个	派珀	或者	一个	小提琴手	可能	是	听到	论述	最多

[pɪ'kjuːliər]['mjuːzɪk] ,

peculiar	music	,
奇特	音乐	,

而在每间小屋里，都可能听到吹笛人或拉小提琴的人演奏着非常奇特的音乐。

[riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːt] ,

responded	to	by	the	clatter	of	some	score	of	feet	,
回应	到	经过	这	哒	的	一些	分数	的	脚	,

回应他们的是几十个脚步声。

[huːz] [ˈmuːvmənts] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['fæni] - [hɜːr'self] .

whose	movements	would	puzzle	the	eccentric	genius	of	Fanny	Elsler	herself	.
谁	移动	会	谜	这	偏心	天才	的	舢	-	她自己	.

他们的举动甚至会让古怪的天才范妮·埃尔斯勒本人都感到困惑。

[ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['tɛmpəlz] , [iˈrektid] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['bækəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [təːp'sikəri] ,

Outside	these	temples	,	erected	equally	to	Bacchus	and	the	lively	Terpsichore	,
外部	这些	寺庙	,	竖立	同样地	到	巴克斯	和	这	热闹	舞蹈家	,

在这些同样献给酒神巴克斯和活泼的舞蹈女神特普西科瑞的庙宇之外，

[mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][ɪn][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [pʌntʃ]

more	intellectual	food	was	offered	to	the	youthful	mind	in	the	antics	of	Punch
更多的	知识分子	食物	曾是	提供	到	这	青春	头脑	在	这	滑稽动作	的	冲床

[ænd; ənd]['dʒuːdi] ;

and	Judy	;
和	朱迪	;

木偶戏为年轻的心灵提供了更多精神食粮；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θiːətər] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	there	was	,	besides	,	a	magnificent	theatre	,	the	approach	to	which
和	那里	曾是	,	除了	,	一个	壮丽	剧院	,	这	方法	到	哪个

[wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] ,

was	by	a	ladder	,
曾是	经过	一个	梯子	,

此外，还有一座宏伟的剧院，通往剧院的路是一架梯子。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] — ['tɜːrkɪʃ] ['wɒrɪrz]

and	on	a	platform	before	which	the	distinguished	company	—	Turkish	warriors
和	在	一个	平台	前	哪个	这	杰出的	公司	—	土耳其	战士

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [naɪts] ,

and	Christian	knights	,
和	基督教	骑士	,

在一个平台上，杰出的队伍——土耳其战士和基督教骑士——正在列队。

['prɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn] , [ə'sæsn] [ænd; ənd] [klaʊn] — [wɜːr; wər] ['θredɪŋ] [ðə; ði]

princesses	and	Columbine	,	assassin	and	clown	—	were	threading	the
公主们	和	科伦拜恩	,	刺客	和	小丑	—	是	螺纹	这

[ˈintrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dæns] ,

intricacies	of	a	fashionable	dance	,
错综复杂	的	一个	时髦	舞蹈	,

公主与科伦拜恩，刺客与小丑——他们交织成一曲时尚的舞蹈，错综复杂。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θriː] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] .

to	the	sound	of	three	trumpets	and	a	drum	.
到	这	声音	的	三	小号	和	一个	鼓	.

伴随着三支号角和一面鼓声。

[fʌn] , ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

Fun	,	frolic	,	and	delight	,	reigned	within	as	well	as	without	.
乐趣	,	嬉戏	,	和	喜	,	统治	之内	作为	出色地	作为	没有	.

室内外都洋溢着欢乐、嬉戏和喜悦。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

In	fine	,	it	was	the	last	day	of	the	regatta	,
在	美好的	,	它	曾是	这	最后的	天	的	这	帆船赛	,

总之，这是帆船赛的最后一天。

[ænd; ənd] “ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɑːtoʊ] .

and	“	now	or	never	”	was	the	universal	motto	.
和	“	现在	或者	绝不	”	曾是	这	普遍的	座右铭	.

“机不可失，时不再来”成了大家的共同座右铭。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [gʌn] ,

In	obedience	to	the	warning	gun	,
在	服从	到	这	警告	枪	,

服从枪声警告，

[ðə; ði] ['twentɪ] - [tʌn] [jɑːt] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] [nɪr] [ðer; ðər] ['staːtɪŋ] ['buːiːz] .

the	twenty	-	ton	yachts	had	drawn	up	in	line	near	their	starting	buoys	.
这	二十	-	吨	游艇	有	绘制	向上	在	线	靠近	他们的	开始	浮标	.

这些二十吨重的游艇在起航浮标附近排成一列。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [flæpt] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr]

For	a	moment	their	mainsails	flapped	idly	in	the	breeze	as	they	wore
为了	一个	片刻	他们的	主帆	拍打	闲散地	在	这	微风	作为	他们	穿着

['greɪsfəlɪ] [raʊnd] .

gracefully	round	.
优雅地	圆形的	.

他们优雅地转弯时，主帆在微风中无力地拍打着。

[ə'nʌðər] [gʌn] , [ænd; ənd][ʌp] [went] [dʒɪbz][ænd; ənd][gæf] - [tɑːp] - [seɪlz] ,

Another	gun	,	and	up	went	jibs	and	gaff	-	top	-	sails	,
其他	枪	,	和	向上	去	摇臂	和	失误	-	顶部	-	帆	,

又一声枪响，前帆和斜桁帆升了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][wʌn] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['kænvəs] .

as	they	began	to	move	in	one	cluster	of	snowy	canvass	.
作为	他们	开始	到	移动	在	一	簇	的	下雪的	帆布	.

他们开始像一团雪白的帆布一样移动。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][stɜːr] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['leɪzɪli] ['rɪpld] [ə'raʊnd]

At	first	they	seemed	scarcely	to	stir	through	the	water	that	lazily	rippled	around
在	第一的	他们	似乎	几乎	到	搅拌	通过	这	水	那	懒洋洋	涟漪	大约

[ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ;

their	bows	;
他们的	弓	;

起初，它们似乎几乎没有在船头周围懒洋洋地泛起涟漪的水面上搅动；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][felt] , [ðeɪ] [gɑːt]['ʌndər] [weɪ] ,

but	as	the	breeze	began	to	be	felt	,	they	got	under	weigh	,
但	作为	这	微风	开始	到	是	毛毡	,	他们	得到	在下面	称重	,

但随着微风吹拂，它们开始感到吃力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]['broʊkən]['ɪntuː][foʊm][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [stem] .

and	the	waves	were	broken	into	foam	by	the	dividing	stem	.
和	这	波浪	是	破碎的	进入	泡沫	经过	这	分割	干	.

海浪被分叉的茎秆搅成泡沫。

['sælɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['kʊʃnd] [stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [fɔːr] - [ɔːrd] ['fæməlɪ]

Sally	was	seated	in	the	well	-	cushioned	stern	of	her	father's	four	-	oared	family
莎莉	曾是	坐着	在	这	出色地	-	缓冲	船尾	的	她	父亲的	四	-	划桨	家庭

[gɪg] ,

gig	,
演出	,

萨莉坐在她父亲那艘四桨家用小艇船尾舒适的软垫上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ] [ðæt] ['wɜːrðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leghɔːrn] ['bɑːnɪt]

which	was	steered	by	that	worthy	individual	himself	;	she	wore	a	Leghorn	bonnet
哪个	曾是	转向	经过	那	值得	个人	他自己	;	她	穿着	一个	来航鸡	引擎盖

[wɪð; wɪθ][smɑːrt][pɪŋk] ['rɪbənz] ;

with	smart	pink	ribbons	;
和	聪明的	粉色的	丝带	;

这一切都由那位值得尊敬的人亲自掌舵；她戴着一顶饰有漂亮粉色丝带的莱格霍恩帽；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [nɪr] [hɜ:r; hər] [blʌf] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , ['ɑ:nɪst] [oʊld]['perənt] ,

and	as	she	sat	near	her	bluff	,	broad	-	shouldered	,	honest	old	parent	,
和	作为	她	卫星	靠近	她	虚张声势	,	广阔	-	肩部	,	诚实的	老的	父母	,

她坐在她那位身材魁梧、肩膀宽阔、诚实的老父母旁边，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][æz; əz]['evər] [lent] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [vaʊz] .

she	looked	as	handsome	a	maiden	as	ever	lent	willing	ear	to	a	lover's	vows	.
她	看起来	作为	英俊的	一个	少女	作为	曾经	借出的	愿意的	耳朵	到	一个	恋人的	誓言	.

她容貌依旧美丽动人，像个少女般静静聆听着爱人的誓言。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər] ['wɪljəmz] [reɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət]

She	was	now	all	anxiety	,	as	the	time	for	William's	race	was	near	at
她	曾是	现在	全部	焦虑	,	作为	这	时间	为了	威廉的	种族	曾是	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

她现在焦虑不安，因为威廉的比赛时间临近了。

- [kru:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] ;

Duggin's	crew	were	on	the	course	;
-	全体人员	是	在	这	课程	;

杜金的船员们正在赛道上；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] ,

and	if	one	might	judge	from	the	perfect	appointment	of	the	gig	,
和	如果	一	可能	法官	从	这	完美的	预约	的	这	演出	,

如果从这份工作的完美人选来看，

[ðə; ði] ['laɪvli] [stroʊks] [pʊld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

the	lively	strokes	pulled	on	her	,	and	the	rapidity	with	which	she	was
这	热闹	笔画	拉	在	她	,	和	这	快速	和	哪个	她	曾是

[tɜ:rnd] ,

turned	,
转向	,

强劲有力的划水动作拉扯着她，她被迅速地翻转过来。

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][rʌn][noʊ][rɪsk][ɪn] ['betɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['sɜ:rt(ə)n] [sək'ses] .

one	should	seem	to	run	no	risk	in	betting	on	her	certain	success	.
一	应该	似乎	到	跑步	不	风险	在	投注	在	她	肯定	成功	.

押注她一定会成功似乎没有任何风险。

[ðə; ði] ['nɔrə] - — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

The	Norah	Creenah	—	for	such	was	her	name	—	was	painted	on	the
这	诺拉	-	一	为了	这样的	曾是	她	姓名	一	曾是	绘	在	这

[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌf] ,

outside	a	delicate	buff	,
外部	一个	精美的	增幅	,

诺拉·克里纳号——这就是她的名字——船体外侧涂着淡黄色油漆。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][pɪŋk] .

and	on	the	inside	pink	.
和	在	这	里面	粉色的	.

里面是粉色的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['kɒk,sweɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [stiəd] [hɜ:r; hər] ;

One	of	the	best	and	most	fortunate	cockswains	in	the	harbour	steered	her	;
一	的	这	最好的	和	最多	幸运	舵手	在	这	港口	转向	她	;

港口里最优秀、最幸运的舵手之一掌舵；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌskjələr] [tʃests] [ʌv; əv]

and	as	he	glanced	on	the	powerful	limbs	and	the	muscular	chests	of
和	作为	他	瞥了一眼	在	这	强大的	四肢	和	这	肌肉发达的	箱子	的

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

当他瞥见手下士兵们强壮的四肢和结实的胸膛时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɜːr; wər] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	saw	the	exquisite	regularity	with	which	the	blades	were	dipped	into	the
和	锯	这	精美的	规律性	和	哪个	这	刀片	是	浸入	进入	这

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

并看到刀刃以极其精准的规律性浸入波浪中，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .

his	heart	swelled	with	anticipated	triumph	.
他的	心	肿胀	和	预期	胜利	.

他心中充满了对胜利的期盼。

“ ['sæli] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [oʊld]['dʒeri] ['sʌlɪvən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , “ [teɪk] [ðə; ði][roʊps][fɔːr; fər]

“	Sally	,	my	dear	,	”	said	old	Jerry	Sullivan	to	his	daughter	,	“	take	the	ropes	for
“	莎莉	,	我的	亲爱的	,	”	说	老的	杰瑞	沙利文	到	他的	女儿	,	“	拿	这	绳索	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

“萨莉，亲爱的，”老杰瑞·沙利文对他的女儿说，“先拿一下绳子。”

[ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] .

and	mind	what	you're	about	,	child	.
和	头脑	什么	你是	关于	,	孩子	.

孩子，注意你的言行。

” ['dʒeri] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	Jerry	stood	up	in	the	boat	to	have	a	peep	at	the	preparations	for	the
”	杰瑞	站立	向上	在	这	船	到	有	一个	窥视	在	这	准备工作	为了	这

[reɪs] ;

race	;
种族	;

杰瑞在船上站起来，想看看比赛的准备情况；

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi][taɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	hardly	had	he	time	to	satisfy	his	curiosity	,
但	几乎	有	他	时间	到	满足	他的	好奇心	,

但他几乎没有时间满足自己的好奇心。

[wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] [keɪm] [slæp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jɔːl] ,

when	the	bow	of	the	gig	came	slap	against	the	side	of	a	large	yawl	,
什么时候	这	弓	的	这	演出	来了	拍击	反对	这	边	的	一个	大的	帆船	,

当轻快艇的船头猛地撞到一艘大型帆船的船舷上时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ; [ænd; ənd]

and	he	was	laid	sprawling	in	the	bottom	from	the	concussion	;	and
和	他	曾是	铺设	蔓延	在	这	底部	从	这	脑震荡	;	和

[tuː; tə][mend][ðə; ði]['mætər] ,

to	mend	the	matter	,
到	修补	这	事情	,

他因脑震荡而四肢摊开地躺在地上；为了弥补此事，

['sæli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd]

Sally	**began**	**to**	**scream**	**most**	**energetically**	**at**	**the**	**mischief**	**she**	**herself**	**had**
莎莉	开始	到	尖叫	最多	精力充沛地	在	这	恶作剧	她	她自己	有

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	**.**
引发	.

莎莉开始对她自己造成的恶作剧发出最响亮的尖叫。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [də'rekʃ(ə)nz] , [baɪ]

The	**truth**	**was**	**,**	**she**	**had**	**mechanically**	**obeyed**	**her**	**father's**	**directions**	**,**	**by**
这	真相	曾是	,	她	有	机械地	服从	她	父亲的	方向	,	经过

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] - [roʊps] ,

taking	**the**	**tiller**	**-**	**ropes**	**,**
采取	这	耕耘机	-	绳索	,

事实上，她只是机械地服从了父亲的指示，握住了舵绳。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

but	**that**	**was**	**all**	**,**	**for**	**her**	**thoughts**	**were**	**far**	**otherwise**	**engaged**	**.**
但	那	曾是	全部	,	为了	她	想法	是	远的	否则	已订婚的	.

但仅此而已，因为她的思绪早已飘向别处。

" [bæk] ['wɔ:tər] , [ji:; ji] - [oʊld] ['lʌbər] !

"	**Back**	**water**	**,**	**ye**	**infarnal**	**ould**	**lubber**	**!**
"	后退	水	,	是的	-	可以	笨蛋	!

"退潮了，你这该死的老笨蛋！"

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪv] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**stave**	**the**	**side**	**of**	**us**	**in**	**?**
做	你	想	到	五线谱	这	边	的	我们	在	?

你想把我们这边的人挡在外面吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] [aɪz] , [ji:; ji] [oʊld] [fu:l] ?

Where's	**yer**	**eyes**	**,**	**ye**	**ould**	**fool**	**?**
在哪里?	你的	眼睛	,	是的	可以	傻子	?

你这傻瓜，你的眼睛呢?

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['kwɪri:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪd] [boʊt] ['levld]

"	**Such**	**were**	**the**	**pleasing**	**queries**	**which**	**the**	**parties**	**in**	**the**	**assaulted**	**boat**	**levelled**
"	这样的	是	这	令人愉悦	查询	哪个	这	各方	在	这	袭击	船	平整

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒeri] .

at	**the**	**innocent**	**Jerry**	**.**
在	这	清白的	杰瑞	.

"这就是被袭击的船上的各方向无辜的杰瑞提出的问题。"

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ji:; ji] ! " [sed] [ðə; ði]

"	**Why**	**don't**	**you**	**look**	**out**	**yourselves**	**,**	**and**	**be**	**hanged**	**to**	**ye**	**!**	**"**	**said**	**the**
"	为什么	不	你	看	出去	你们自己	,	和	是	绞刑	到	是的	!	"	说	这

['kɑ:lərɪk] ['bɪldər] ,

choleric	**builder**	**,**
胆汁质	建筑商	,

"你们为什么不自求多福，宁愿被吊死呢！"那个脾气暴躁的建筑工人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [tru:] ['aɪrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

as	**he**	**replied**	**in**	**the**	**true**	**Irish**	**fashion**	**by**	**putting**	**another**	**question**	**.**
作为	他	回复	在	这	真的	爱尔兰	时尚	经过	推杆	其他	问题	.

他以典型的爱尔兰式方式回答，提出了另一个问题。

['æftər] ['plentɪfəli] ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['epəˌθets] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['pɑːrtiz]

After	plentifully	heaping	the	choicest	epithets	on	each	other	,	the	belligerent	parties
后	大量	堆积	这	精选	绰号	在	每个	其他	,	这	好战的	各方

[æt; ət][læst] ['sepəreɪtɪd] ,

at	last	separated	,
在	最后的	分开	,

双方互相辱骂一番后，最终分开了。

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

the	victory	being	equally	divided	.
这	胜利	存在	同样地	分割	.

双方平分胜负。

“ [kʌm] , [bɔɪz] , ” [sed] ['dʒeri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruːˌ] , “ [hiːv] [ə'hed] ,

“	Come	,	boys	,	”	said	Jerry	to	his	crew	,	“	heave	ahead	,
“	来	,	男孩们	,	”	说	杰瑞	到	他的	全体人员	,	“	举	前方	,

“来吧，伙计们，”杰瑞对他的船员们说，“快点前进！”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

and	let	us	see	are	they	getting	all	ready	for	the	start	.
和	让	我们	看	是	他们	获得	全部	准备好	为了	这	开始	.

让我们看看他们是否已经为比赛做好了准备。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][boʊt] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] [wer] ['wɪljəm] ['kɔlinz]

”	In	a	few	moments	the	boat	reached	that	part	of	the	strand	where	William	Collins
”	在	一个	很少	时刻	这	船	达到	那	部分	的	这	链	在哪里	威廉	柯林斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [blæk] [liːd] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	companions	were	busily	employed	in	rubbing	black	lead	on	the
和	他的	同伴	是	忙碌地	受雇	在	擦	黑色的	带领	在	这

片刻之后，船到达了海滩的那部分，威廉·柯林斯和他的同伴们正忙着在沙滩上摩擦黑铅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gɪg] .

bottom	of	the	new	gig	.
底部	的	这	新的	演出	.

新工作的最低点。

“ [wel] , [bɪl] , [maɪ] ['hɑːrti] , ['haʊɝ] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?

“	Well	,	Bill	,	my	hearty	,	how're	you	coming	on	?
“	出色地	,	账单	,	我的	爽朗	,	你好吗?	你	未来	在	?

“嘿，比尔，我的好兄弟，你最近怎么样？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ?

What	do	you	think	of	her	now	?
什么	做	你	思考	的	她	现在	?

你现在对她有什么看法?

[dəunt][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['hænsəm] ? ”

don't	she	look	handsome	?	”
不	她	看	英俊的	?	”

她看起来是不是很漂亮?

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [sɜːr] , [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['ænsər] ['wɪljəm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [læst]

“	She	does	,	sir	,	look	very	beautiful	,	”	answered	William	in	reply	to	his	master's	last
“	她	做	,	先生	,	看	非常	美丽的	,	”	回答	威廉	在	回复	到	他的	硕士学位	最后的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

“她确实很漂亮，先生，”威廉回答道，回应了他主人最后那句话。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑːn] ['sæli] .

as	he	gazed	with	admiration	on	Sally	.
作为	他	凝视	和	钦佩	在	莎莉	.

他满怀爱慕地凝视着莎莉。

“ [ɪz][ðə; ði][peɪnt][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [bɪl] ? ” [æskt] ['dʒeri] .

“	Is	the	paint	hard	on	her	,	Bill	?	”	asked	Jerry	.
“	是	这	画	难的	在	她	,	账单	?	”	问	杰瑞	.

“油漆对她伤害大吗，比尔？”杰瑞问道。

“ [peɪnt] ! [peɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] , [sɜːr] !

“	Paint	!	paint	on	her	,	sir	!
“	画	!	画	在	她	,	先生	!

“画！在她身上画画，先生！”

” [ɪkˈskleɪmd] ['wɪljəm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sæli] .

”	exclaimed	William	,	still	looking	at	Sally	.
”	惊呼	威廉	,	仍然	寻找	在	莎莉	.

“威廉一边看着莎莉，一边惊呼道。”

“ [waɪ] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

“	Why	,	what	ails	you	,	boy	?
“	为什么	,	什么	疾病	你	,	男生	?

“孩子，你怎么了？”

[aɪ] [sed] [peɪnt] ; [ɪz][ðə; ði][peɪnt][draɪ] ? ”

I	said	paint	;	is	the	paint	dry	?	”
我	说	画	;	是	这	画	干燥	?	”

我说的是油漆；油漆干了吗?

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] . ”

“	All	right	,	sir	;	hard	as	a	bone	.	”
“	全部	正确的	,	先生	;	难的	作为	一个	骨	.	”

“好的，先生；硬得像骨头一样。”

“ ['veri] [gʊd] — [naʊ] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stretʃərz] [ðə; ði]['regjələr][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wel] [læʃ]

“	Very	good	—	now	see	are	the	stretchers	the	regular	length	and	well	lashed
“	非常	好的	—	现在	看	是	这	担架	这	常规的	长度	和	出色地	鞭打

[daʊn] .

down	.
向下	.

“很好——现在看看担架是否长度合适，并且绑得很牢。”

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] ['ænsər] ,

”	But	though	he	received	an	affirmative	answer	,
”	但	尽管	他	已收到	一个	肯定	回答	,

“尽管他得到了肯定的答复，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself][baɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]

he	was	not	satisfied	till	he	had	convinced	himself	by	examination	that	all
他	曾是	不是	使满意	直到	他	有	确信	他自己	经过	考试	那	全部

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtendid] [tuː; tə][baɪ] ['wɪljəm] .

the	arrangements	had	been	attended	to	by	William	.
这	安排	有	到过	参加	到	经过	威廉	.

他仔细检查后才确信威廉已经安排妥当了一切，直到他确信这一点为止。

“ [aɪm]['eɪzi][ɪn][maɪnd][naʊ] , ['eni] [haʊ] .

“	I'm	aisy	in	mind	now	,	any	how	.
“	我是	艾西	在	头脑	现在	,	任何	如何	.

“我现在心情很平静。”

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [duː] ; [eɪ] , [bɪl] ? ”
I hope she'll do ; eh , Bill ? ”
我 希望 壳 做 ; 嗯 , 账单 ? ”

我希望她能行，对吧，比尔?

“ ['nevər] [fɪr] , [sɜːr] ; [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [ɪn][fɜːrst] ,
“ Never fear , sir ; we'll do our best ; and if we don't come in first ,
“ 绝不 害怕 , 先生 ; 出色地 做 我们的 最好的 ; 和 如果 我们 不 来 在 第一的 ,

“别担心，先生；我们会尽力而为；即使我们没能拿到第一名，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] .
it won't be our own fault .
它 惯于 是 我们的 自己的 过错 .

这不会是我们的错。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] , [sɜːr] ?
Did you hear the news , sir ?
做过 你 听到 这 消息 , 先生 ?

先生，您听到这个消息了吗?

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd]['oʊvər][ɑːn]['fraɪdeɪ] — [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
A gentleman — the same that was in the yard over on Friday — came up to
一个 绅士 — 这 相同的 那 曾是 在 这 院子 超过 在 星期五 — 来了 向上 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,
me and said if the boat won the race ,
我 和 说 如果 这 船 韩元 这 种族 ,

一位先生——就是周五在院子里那位——走过来对我说，如果那艘船赢得了比赛，

['hiːd] [gɪv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gɪnɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] . ”
he'd give five - and - twenty guineas down on the nail . ”
他会 给 五 - 和 - 二十 几内亚 向下 在 这 指甲 . ”

他愿意出价二十五几尼买下那枚钉子。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ Bless my soul !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['sʌlɪvən] , [tʃɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːfər] .
” exclaimed old Sullivan , charmed at the offer .
” 惊呼 老的 沙利文 , 迷住了 在 这 提供 .

“老苏利文对这个提议欣喜若狂，惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] [wen] [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [greɪt]
“ But what good is a man offering of such a price when there isn't any great
“ 但 什么 好的 是 一个 男人 提供 的 这样的 一个 价格 什么时候 那里 不是 任何 伟大的
[tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] ?
chance of her winning ?
机会 的 她 获胜 ?

“但是，如果她获胜的几率并不大，那么男人开出这样的价钱又有什么用呢？”

— [oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [leɪd][ʌp][ɪn][maɪ][bed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] !
— oh , if I wasn't laid up in my bed when she was building !
— 哦 , 如果 我 不是 铺设 向上 在 我的 床 什么时候 她 曾是 建筑 !

—哦，如果她盖房子的时候我不是卧床不起就好了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [naʊ] ; [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] ! ”
Well , it can't be helped now ; more's the pity ! ”
出色地 , 它 不能 是 帮助 现在 ; 更多 这 遗憾 ! ”

唉，现在也没办法了，真是可惜!

“ [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best] ; [wəʊnt][wiː; wi] , [bɔɪz] ? ” [sed] ['wɪljəm] , ['tɜːrnɪŋ]
“ Well , sir , we must do our best ; won't we , boys ? ” said William , turning
“ 出色地 , 先生 , 我们 必须 做 我们的 最好的 ; 惯于 我们 , 男孩们 ? ” 说 威廉 , 转弯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] .
to his crew .
到 他的 全体人员 .

“好吧，先生，我们必须尽力而为，对吧，伙计们？”威廉说着，转向他的船员们。

“ [wiːl] [traɪ] , ['eni] [haʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
“ We'll try , any how , ” was the reply ,
“ 出色地 尝试 , 任何 如何 , ” 曾是 这 回复 ,

“无论如何，我们都会尽力。”对方回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [laɪt] [gɪg] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][stoʊnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['restɪd] ,
as they raised the light gig carefully from off the stones on which she rested ,
作为 他们 提高 这 光 演出 小心 从 离开 这 石头 在 哪个 她 休息 ,

他们小心翼翼地将轻型小艇从她休息的石头上抬起来。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['floʊtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and gently floated her on the water .
和 轻轻地 漂浮 她 在 这 水 .

然后轻轻地把她托在水面上。

“ ['wɪljəm] , [hɪəz] [ðə; ði][flæg] , ” [sed] ['sæli] .
“ William , here's the flag , ” said Sally .
“ 威廉 , 这里是 这 旗帜 , ” 说 莎莉 .

“威廉，这是旗子，”萨莉说。

“ [hɑː] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][gʌn] ! ” “
there's the gun ! ” “
有 这 枪 ! ” “

枪在那儿！

- [tɪz][ðə; ði][gʌn] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
' Tis the gun , sure enough .
- 的 这 枪 , 当然 足够的 .

果然是枪的问题。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][kʌp] , ['sæli] , [aɪ][hoʊp] .
I'll bring you the cup , Sally , I hope .
患病的 带来 你 这 杯子 , 莎莉 , 我 希望 .

我会把杯子拿给你的，莎莉，但愿如此。

[kʌm] , [lædz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] .
Come , lads , ” he continued , “ take your places .
来 , 小伙子们 , ” 他 持续 , “ 拿 你的 地方 .

“来吧，伙计们，”他继续说道，“各就各位。”

[ðer; ðər] — [step]['dʒentli] !
There — step gently !
那里 — 步 轻轻地 !

小心点！

[mə'græθ] , [tred] [ɑːn][ðə; ði] ['kelsn] , [ænd; ənd][dəunt][stænd] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][rɪbz] ! ”
Magrath , tread on the kelson , and don't stand that way on the ribs ! ”
马格拉斯 , 踏 在 这 凯尔森 , 和 不 站立 那 方式 在 这 肋骨 ! ”

玛格拉斯，踩在骨干上，别那样站在肋骨上！

“ [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [ænd; ənd] [leɪv] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər][trɪm] .
“ **Run down a bit ,** ” **said Jerry ,** “ **and lave me see your trim .**
“ 跑步 向下 一个 少量 , ” 说 杰瑞 , “ 和 澡 我 看 你的 修剪 .

“往下走一点，”杰瑞说，“让我看看你的修剪。”

[gɪv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stedi] [stroʊk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [f'reʃnɪŋ] .
Give the long steady stroke , for the breeze is freshening .
给 这 长的 稳定的 中风 , 为了 这 微风 是 清新 .

轻轻地、匀速地划水，因为微风令人神清气爽。

[naʊ] [sta:rt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪnd][ju:; jʊ][wɪn] !
Now start away ; and , Bill , my boy , mind you win !
现在 开始 离开 ; 和 , 账单 , 我的 男生 , 头脑 你 赢 !

现在开始吧；还有，比尔，我的孩子，记住要赢！

” [ə'weɪ] [ðeɪ] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑ:t] ['kwɪkli] [aʊt] ,
” **Away they pulled from the strand ; and as they shot quickly out ,**
” 离开 他们 拉 从 这 链 ; 和 作为 他们 射击 迅速地 出去 ,

“他们从沙滩上挣脱出来；当他们迅速冲出去时，

['dʒeri][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Jerry could not help exclaiming with delight ,
杰瑞 可以 不是 帮助 惊呼 和 喜 ,

杰瑞忍不住高兴地惊呼起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['i:vnli] [ðə; ði][gɪg] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊk] ,
as he noticed how evenly the gig went under the stroke ,
作为 他 注意到 如何 均匀地 这 演出 去 在下面 这 中风 ,

当他注意到琴弦在琴弦的拨动下运行得多么均匀时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['regjələr][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [kept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]
and how regular was the time kept with their oars ; but his former
和 如何 常规的 曾是 这 时间 保留 和 他们的 桨 ; 但 他的 以前的
[.mis'giviŋz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
misgivings returned ,
疑虑 返回 ,

他们划桨的节奏多么规律啊！但他之前的疑虑又回来了。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [raʊnd] .
as he remarked the great difficulty with which she was brought round .
作为 他 评论 这 伟大的 困难 和 哪个 她 曾是 带来 圆形的 .

他注意到，让她恢复意识非常困难。

['dʌgɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'træktɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti]
Duggin , in the meantime , was dashing about , attracting all eyes by the beauty
杜金 , 在 这 与此同时 , 曾是 帅气 关于 , 吸引 全部 眼睛 经过 这 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrə] .
of the Norah .
的 这 诺拉 .

与此同时，杜金正四处奔走，诺拉的美丽吸引了所有人的目光。

“ [klɪr] [ðə; ði] [kɔ:rs] ! — [klɪr] [ðə; ði] [kɔ:rs] — [pʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
“ **Clear the course ! — clear the course — pull out of the way !**
“ 清除 这 课程 ! — 清除 这 课程 — 拉 出去 的 这 方式 !

“让开！——让开——让开！”

” [soʊ] [bɔ:ld] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['stu:ərd] ,
” **So bawled the racing steward ,**
” 所以 嚎啕大哭 这 赛车 管家 ,

“于是，赛马场管理员大声喊道，”

[æz; əz][baɪ] [ɪn'triːti] [ɔːr][baɪ] [θret] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt]

as	by	entreaty	or	by	threat	he	succeeded	in	clearing	a	space	sufficient
作为	经过	恳求	或者	经过	威胁	他	成功了	在	清理	一个	空间	充足的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['boʊts] .

for	the	rival	boats	.
为了	这	竞争对手	船	.

他通过恳求或威胁，成功地为敌对船只腾出了足够的空间。

“ [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] !

“	Take	your	places	!
“	拿	你的	地方	!

“各就各位！”

” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .

”	again	shouted	he	.
”	再次	喊叫	他	.

他又喊道。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['sæliːz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['gɪgz] [drɔːn] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kiː] [wer] [ðə; ði]

how	Sally's	heart	beat	as	she	saw	the	gigs	drawn	up	opposite	the	quay	where	the
如何	莎莉的	心	打	作为	她	锯	这	演出	绘制	向上	对面的	这	码头	在哪里	这

[wɜːr; wər] [ə'sembld] ,

fashionables	were	assembled	,
时尚人士	是	组装	,

当莎莉看到码头对面，那些时髦人士聚集的地方，挂着的演出海报时，她的心跳得有多快啊！

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪgnəl] - ['bætəri] .

and	on	which	was	placed	a	small	signal	-	battery	.
和	在	哪个	曾是	放置	一个	小的	信号	-	电池	.

上面放置了一个小型信号电池。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

She	leaned	against	her	father	for	support	,
她	倾斜	反对	她	父亲	为了	支持	,

她靠在父亲身上寻求支撑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kruːz] ['dʒentli] “ ['bækɪŋ] ['wɔːtər] ” [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [tɪl] [ðə; ði]

as	she	observed	the	crews	gently	“	backing	water	”	to	keep	on	a	line	till	the
作为	她	观察到	这	船员	轻轻地	“	后盾	水	”	到	保持	在	一个	线	直到	这

[wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

word	was	given	.
单词	曾是	给定	.

她看到船员们轻轻地“倒水”，以保持航线，直到接到指令。

“ [wɪtʃ] [saɪd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ?

“	Which	side	will	you	take	?
“	哪个	边	将要	你	拿	?

你会站在哪一边?

” [æskt] [ðə; ði]['kɔkswein, 'kɔksən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæli] .

”	asked	the	cockswain	of	the	Sally	.
”	问	这	舵手	的	这	莎莉	.

“萨莉号上的舵手问道。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['hɑːrti] ; [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	All	the	same	,	my	hearty	;	stay	where	you	are	,
“	全部	这	相同的	,	我的	爽朗	;	停留	在哪里	你	是	,

“不过，我的爱人，就待在原地吧。”

" ['ænsər] ['dʌgɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] .
" **answered** **Duggin** **with** **a** **voice** **as** **if** **confident** **of** **success** **.**
" 回答 杜金 和 一个 嗓音 作为 如果 自信的 的 成功 .

"杜金回答道，语气中充满了对成功的自信。"

" ['redi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['stu:ərd] .
" **Ready** **!** " **shouted** **the** **steward** **.**
" 准备好 ! " 喊叫 这 管家 .

"准备！"乘务员喊道。

[ɔ:l][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz][ðə; ði][men] [bent] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [dæʃ] .
All **oars** **were** **thrown** **forward** **,** **as** **the** **men** **bent** **ready** **for** **the** **first** **dash** **.**
全部 桨 是 抛掷 向前 , 作为 这 男人 弯曲 准备好 为了 这 第一的 短跑 .

所有桨都向前抛出，队员们弯下腰准备进行第一次冲刺。

" ['faɪər] !
" **Fire** **!**
" 火 !

"火！

" [skers] [hæd; həd][ðə; ði][gʌn] [bu:md] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [wen] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɜ:r; wər] ['dɪpt]
" **Scarce** **had** **the** **gun** **boomed** **over** **the** **water** **when** **the** **blades** **were** **dipped**
" 稀少 有 这 枪 蓬勃发展 超过 这 水 什么时候 这 刀片 是 浸入
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

"当桨叶一起下沉时，炮声在水面上轰鸣。"

" [pʊl] , [bɔɪz] , [pʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kɔkswein, 'kɔksən][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrə] .
" **Pull** **,** **boys** **,** **pull** **!** " **cried** **the** **cockswain** **of** **the** **Norah** **.**
" 拉 , 男孩们 , 拉 ! " 哭 这 舵手 的 这 诺拉 .

"拉，伙计们，拉！"诺拉号上的舵手喊道。

" [hi:v] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [hi:v] !
" **Heave** **away** **,** **my** **lads** **,** **heave** **!**
" 举 离开 , 我的 小伙子们 , 举 !

"加油，伙计们，加油！"

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] !
now **for** **the** **start** **!**
现在 为了 这 开始 !

现在开始!

" [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **cried** **the** **other** **.**
" 哭 这 其他 .

"另一个人喊道。"

['æftər][ə'baʊt] [faɪv] [stroʊks] [ðə; ði] [bʌf] [ʃɑ:t] [raɪt] [ə'hed] , ['klɪrɪŋ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]
After **about** **five** **strokes** **the** **buff** **shot** **right** **ahead** **,** **clearing** **completely** **the** **bow** **of**
后 关于 五 笔画 这 增幅 射击 正确的 前方 , 清理 完全地 这 弓 的
[hɜ:r; hər] ['seɪbl] ['raɪv(ə)l] .
her **sable** **rival** **.**
她 黑貂 竞争对手 .

大约射出五箭后，那匹黄褐色的马径直向前飞去，完全越过了她那匹黑貂色对手的弓。

[ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['traɪʌmf] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] - [lɪp][æz; əz][hi:; hi]['dɑ:rtɪd][pæst]
A **sneer** **of** **bitter** **triumph** **might** **be** **seen** **on** **Duggin's** **lip** **as** **he** **darted** **past**
一个 冷笑 的 苦的 胜利 可能 是 已见 在 - 唇 作为 他 飞镖 过去的
[hɪz; ɪz] [heitid] [ə'poʊnənt] .
his **hated** **opponent** **.**
他的 憎恨 对手 .

当杜金从他憎恨的对手身边飞驰而过时，他的嘴角或许会浮现出一丝苦涩的胜利的冷笑。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bʌf] ['siːst] [tuː; tə][geɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ,

In	a	very	few	minutes	more	,	however	,	the	buff	ceased	to	gain	,	as	the	black	,
在	一个	非常	很少	分钟	更多的	,	然而	,	这	增幅	停止	到	获得	,	作为	这	黑色的	,

然而，仅仅几分钟后，增益效果就停止了增长，因为黑色.....

['ʌndər][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['stedi] [stroʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruːk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɔːr] ['gæləntli]

under	the	powerful	and	steady	stroke	of	her	crew	,	began	to	more	gallantly
在下面	这	强大的	和	稳定的	中风	的	她	全体人员	,	开始	到	更多的	英勇地

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

through	the	water	.
通过	这	水	.

在船员强劲而稳定的划桨下，她开始更加英勇地划过水面。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bærəks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][koʊv] ,

As	they	came	alongside	the	ruined	barracks	below	the	town	of	Cove	,
作为	他们	来了	旁边	这	毁坏	兵营	以下	这	镇	的	海湾	,

当他们来到科夫镇下方那片废弃的兵营旁时，

[ðə; ði] ['sæli] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔrə] ,

the	Sally	had	come	up	to	the	Norah	,
这	莎莉	有	来	向上	到	这	诺拉	,

莎莉走到诺拉跟前，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [went] [stem][ænd; ənd][stem] [tə'geðər] .

and	for	a	short	distance	they	went	stem	and	stem	together	.
和	为了	一个	短的	距离	他们	去	干	和	干	一起	.

它们并肩走了一小段距离。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['buːi] , [raʊnd] [wɪtʃ]

From	that	point	they	had	to	shoot	over	towards	a	large	buoy	,	round	which
从	那	观点	他们	有	到	射击	超过	向	一个	大的	浮标	,	圆形的	哪个

[ðeɪ] [mʌst; məst][tɜːrn] .

they	must	turn	.
他们	必须	转动	.

从那里，他们必须向一个大浮标飞去，然后绕着它转弯。

[ðə; ði] ['kɒk,sweɪn] [naʊ] ['ɜːdʒd][ɑːn][ðer; ðər][men] , [huː] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

The	cockswains	now	urged	on	their	men	,	who	answered	by	a	cheer	,
这	舵手	现在	敦促	在	他们的	男人	,	WHO	回答	经过	一个	欢呼	,

水手长们开始鼓动他们的水手，水手们则欢呼回应。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [foʊmd] ['ʌndər][ðer; ðər] [stroʊks] .

as	the	wave	foamed	under	their	strokes	.
作为	这	海浪	泡沫	在下面	他们的	笔画	.

海浪在他们划水时泛起泡沫。

- [kruːk] [pʊld] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['vɪgər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][tɜːrn] ,

Duggin's	crew	pulled	with	desperate	vigour	in	order	to	gain	the	turn	,
-	全体人员	拉	和	绝望的	活力	在	命令	到	获得	这	转动	,

杜金的船员们拼尽全力，试图扭转局面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n]['regjələr] [pʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [wel]

but	the	black	continued	the	same	even	regular	pull	that	was	evidently	telling	well
但	这	黑色的	持续	这	相同的	甚至	常规的	拉	那	曾是	显然	讲述	出色地

.

:

.

但黑色部分仍然保持着同样的均匀规律的拉力，这显然说明情况良好。

“ [lʊk] [naʊ] , ['fɑːðər] ; [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [flæg][fɜːrst] ?

“	Look	now	,	father	;	is	the	white	flag	first	?
“	看	现在	,	父亲	;	是	这	白色的	旗帜	第一的	?

“父亲，现在是不是先举起了白旗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈhed] , [ˈfɑːðər] ? ” [æskt] [ˈsæli] .
is it ahead , father ? ” asked Sally .
是 它 前方 , 父亲 ? ” 问 莎莉 .

“爸爸，它在前面吗？”萨莉问道。

“ [noʊ] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [ˈnɔrə] [ɪz] — — [noʊ] !
“ No , child ; the Norah is — — No !
“ 不 , 孩子 ; 这 诺拉 是 — — 不 !

“不，孩子；诺拉是——不！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] !
she is not !
她 是 不是 !

她不是！

[ˈbrɑːvoʊ] , [bɪl] !
Bravo , Bill !
Bravo , 账单 !

好样的，比尔！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbuːi] !
there they go for the buoy !
那里 他们 去 为了 这 浮标 !

他们冲向浮标了！

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] !
More power to you , Bill !
更多的 力量 到 你 , 账单 !

比尔，祝你一切顺利！

[dəunt] [ðeɪ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsi] [bʌf] !
Don't they walk out of the saucy buff !
不 他们 走 出去 的 这 风骚的 增幅 !

他们难道不会光着身子走出那家性感酒吧吗！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ˈdʒeri] ; [ðə; ði] [blæk] [boʊt][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈferli] [sɪks] [leŋθs] [əˈhed] ,
” It was true for Jerry ; the black boat was now fairly six lengths ahead ,
” 它 曾是 真的 为了 杰瑞 ; 这 黑色的 船 曾是 现在 相当 六 长度 前方 ,

对杰瑞来说确实如此；那艘黑船现在领先了足足六个船身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [ˈevri] [stroʊk] .
and was gaining more at every stroke .
和 曾是 获得 更多的 在 每一个 中风 .

而且每次击球都取得更大的进步。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbuːi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
They reached the buoy ; and now began the difficulty .
他们 达到 这 浮标 ; 和 现在 开始 这 困难 .

他们到达了浮标处；现在困难开始了。

“ [bæk] [ˈwɔːtər] , [ˈlɑːˌbərd] [saɪd] ; [pʊl] — [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɔkswein, ˈkɔksən] .
“ Back water , larboard side ; pull — pull on the starboard , ” said the cockswain .
“ 后退 水 , 左舷 边 ; 拉 — 拉 在 这 右舷 , ” 说 这 舵手 .

“向左舷后方靠拢；向右舷拉——拉，”舵手说道。

“ [məˈgræθ] , [hiːv] !
“ Magrath , heave !
“ 马格拉斯 , 举 !

“马格拉斯，举起手来！”

['braɪɪn] , [ðæts] [ðə; ði][goʊ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] ['wɪljəm] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Brien	**,**	**that's**	**the**	**go**	**!**	**”**	**shouted**	**William**	**,**	**as**	**he**	**backed**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**
布莱恩	,	那就是	这	去	!	”	喊叫	威廉	,	作为	他	支持的	和	全部	他的	可能	.

“布莱恩，出发！”威廉喊道，同时使出浑身解数后退。

“ [hʊˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] !

“	**Hurra**	**for**	**the**	**honour**	**of**	**Passage**	**!**
“	好啊	为了	这	荣誉	的	通道	!

“为通道的荣耀欢呼！”

[pʊl] , [maɪ] [lædz] , [pʊl] ! — ['ræt(ə)l]['ɪntuː] - [ɪm] .

Pull	**,**	**my**	**lads**	**,**	**pull**	**!**	**—**	**rattle**	**into**	**'**	**em**	**.**
拉	,	我的	小伙子们	,	拉	!	—	嘎嘎作响	进入	-	呃	.

拉，伙计们，拉！——冲进去。

[hʊˈrɑː] ! ” [bɔːld] [ðə; ði] ['nɔːrəz] ['helmzmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɜːrʃn] .

Hurra	**!**	**”**	**bawled**	**the**	**Norah's**	**helmsman**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**hoarse**	**from**	**exertion**	**.**
好啊	!	”	嚎啕大哭	这	诺拉的	舵手	,	和	一个	嗓音	嘶哑	从	用力	.

“好耶！”诺拉号的舵手大声喊道，声音因用力而嘶哑。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sæli] [kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] ['æftər][ðə; ði][tɜːrn] ,

Before	**the**	**Sally**	**could**	**be**	**well**	**got**	**under**	**weigh**	**after**	**the**	**turn**	**,**
前	这	莎莉	可以	是	出色地	得到	在下面	称重	后	这	转动	,

在萨莉转弯后还没来得及完全控制住体重之前，

[ðə; ði] ['nɔrə] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['buːi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θriː]

the	**Norah**	**had**	**darted**	**round**	**the**	**buoy**	**,**	**and**	**was**	**in**	**a**	**moment**	**three**
这	诺拉	有	飞镖	圆形的	这	浮标	,	和	曾是	在	一个	片刻	三

[leŋθs] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .

lengths	**beyond**	**her**	**.**
长度	超过	她	.

诺拉号绕过浮标，片刻之后就超过了她三个船身。

“ [oʊ] , ['hevəns] , [ðeə(r)] [biːt] ! ” [sed] ['dʒeri] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌtər]

“	**Oh**	**,**	**heavens**	**,**	**they're**	**beat**	**!**	**”**	**said**	**Jerry**	**,**	**as**	**he**	**sank**	**back**	**on**	**the**	**cushion**	**in**	**utter**
“	哦	,	天	,	它们是	打	!	”	说	杰瑞	,	作为	他	沉没	后退	在	这	软垫	在	说出

[dɪˈsper] .

despair	**.**
绝望	.

“哦，天哪，他们输了！”杰瑞说着，绝望地瘫倒在垫子上。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['fɑːðər] !

“	**Don't**	**say**	**that**	**,**	**father**	**!**
“	不	说	那	,	父亲	!

“别这么说，父亲！”

[lʊk] [əˈgen] ! ” [enˈtriːtid] ['sæli] .

Look	**again**	**!**	**”**	**entreated**	**Sally**	**.**
看	再次	!	”	恳求	莎莉	.

“再看看！”莎莉恳求道。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['ventʃərd] [əˈnʌðər] [glæns] , “ [ʃiːz] [kleɪn] [aʊt]

“	**There**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**old**	**man**	**,**	**as**	**he**	**ventured**	**another**	**glance**	**,**	**“**	**she's**	**clane**	**out**
“	那里	!	”	哭	这	老的	男人	,	作为	他	冒险	其他	瞥一眼	,	“	她是	克莱恩	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈgen] !

of	**her**	**again**	**!**
的	她	再次	!

“看！”老人喊道，同时又冒险瞥了一眼，“她又从她身上爬出来了！”

['brɑːvoʊ] , [bɪl] !

Bravo	**,**	**Bill**	**!**
Bravo	,	账单	!

好样的，比尔！

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !

Give	it	to	her	!
给	它	到	她	!

给她！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][klɪps] , [ðə; ði] ['bjuːti] !

There	she	clips	,	the	beauty	!
那里	她	片段	,	这	美丽	!

她在那里剪头发，真漂亮！

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [jʊr; jər]['iːkwəl] [ɪk'sept] [maɪ'self][æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][gɪg] !

I	always	said	there	wasn't	your	equal	except	myself	at	building	a	gig	!
我	总是	说	那里	不是	你的	平等的	除了	我	在	建筑	一个	演出	!

我一直都说，除了我之外，没有人能在搭建舞台方面与你匹敌！

[naʊ] , [bɔɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kruː] , “ [pʊl] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [tʌtʃ] ['oʊvər]

Now	,	boys	,	”	continued	he	,	addressing	his	own	crew	,	“	pull	a	rattling	touch	over
现在	,	男孩们	,	”	持续	他	,	解决	他的	自己的	全体人员	,	“	拉	一个	嘎嘎作响	触碰	超过

,

,

’

“好了，伙计们，”他继续对自己的船员们说，“拉起一个响亮的触球过来。”

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪr] !

and	we'll	give	them	such	a	cheer	!
和	出色地	给	他们	这样的	一个	欢呼	!

我们会为他们欢呼！

[hiːv] , [maɪ] [lædz] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [bend][jʊr; jər]['leɪzi] [bæks] !

Heave	,	my	lads	—	that's	it	;	bend	your	lazy	backs	!
举	,	我的	小伙子们	—	那就是	它	;	弯曲	你的	懒惰的	背部	!

伙计们，动起来！弯下你们懒懒的腰！

” [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːi] [tuː; tə]

”	The	course	was	about	two	or	three	miles	in	length	from	the	buoy	to
”	这	课程	曾是	关于	二	或者	三	英里	在	长度	从	这	浮标	到

[ðə; ði][oʊld][kən'vɪkt] - [hʌlk] ,

the	old	convict	-	hulk	,
这	老的	定罪	-	绿巨人	,

“从浮标到那艘旧囚船，航程大约有两三英里长。”

[raʊnd] [huːz] [dɑːrk] [mæs] [ðə; ði]['boʊts][mʌst; məst] [pʊl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː]

round	whose	dark	mass	the	boats	must	pull	before	they	made	for	the	quay
圆形的	谁	黑暗的	大量的	这	船	必须	拉	前	他们	制成	为了	这	码头

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,

from	which	they	had	started	,
从	哪个	他们	有	开始	,

船只必须绕着那团黑色的物体划一圈，才能驶向它们出发的码头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pleɪs] .

and	which	was	also	the	winning	-	place	.
和	哪个	曾是	还	这	获胜	-	地方	.

而那里也是获胜地点。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ,

The	struggle	up	along	the	bank	was	indeed	a	beautiful	sight	,
这	斗争	向上	沿着	这	银行	曾是	的确	一个	美丽的	视线	,

沿着河岸艰难跋涉的景象确实很美。

[æz; əz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['veri] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

as	from	time	to	time	the	chances	seemed	to	vary	in	favour	of	each	,
作为	从	时间	到	时间	这	机会	似乎	到	各不相同	在	偏爱	的	每个	,

因为有时双方的机会似乎都会发生变化，对彼此有利。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kruːz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][geɪn] [nuː] [ˈvɪgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðæt]

and	as	the	crews	appeared	to	gain	new	vigour	from	the	cheering	that
和	作为	这	船员	出现	到	获得	新的	活力	从	这	欢呼	那

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈboʊts] [wɪtʃ] [met][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] .

came	from	the	numerous	boats	which	met	them	on	the	course	.
来了	从	这	很多的	船	哪个	遇见	他们	在	这	课程	.

船员们似乎从沿途众多船只的欢呼声中获得了新的活力。

[ˈgæləntli] [dɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [stroʊk] [tel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæli] ,

Gallantly	did	the	long	stroke	tell	on	the	Sally	,
英勇地	做过	这	长的	中风	告诉	在	这	莎莉	,

英勇的长划桨是否向萨莉表明了这一点?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪkɪʃ] [bʌf] .

as	she	shot	far	out	of	the	rakish	buff	.
作为	她	射击	远的	出去	的	这	浪荡子	增幅	.

她从那片放荡不羁的裸露地带飞驰而去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ɑːn][ɪn][ˈnoʊb(ə)l] [staɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈvɪkt] - [ʃɪp] , [wen] , [smæʃ] !

She	was	dashing	on	in	noble	style	for	the	convict	-	ship	,	when	,	smash	!
她	曾是	帅气	在	在	高贵	风格	为了	这	定罪	-	船	,	什么时候	,	粉碎	!

她正以高贵的姿态冲向囚船，突然，砰!

[əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [ˈboʊmənz] [ɔːr] !

away	went	the	bowman's	oar	!
离开	去	这	弓箭手的	桨	!

弓箭手的桨飞走了!

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

All	was	in	confusion	.
全部	曾是	在	困惑	.

一片混乱。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɔrə] !

On	came	the	Norah	!
在	来了	这	诺拉	!

诺拉来了!

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][dɪˈzæstər] ,

At	that	very	moment	Jerry	Sullivan	arrived	;	and	seeing	the	terrible	disaster	,
在	那	非常	片刻	杰瑞	沙利文	到达的	;	和	看到	这	糟糕的	灾难	,

就在这时，杰瑞·沙利文赶到了；他目睹了这场可怕的灾难，

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [nekst][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	caught	at	the	oar	next	his	hand	,	and	flung	it	within	reach	of	the
他	捕捉	在	这	桨	下一个	他的	手	,	和	扔	它	之内	抵达	的	这

[ˈboʊmən] .

bowman	.
弓箭手	.

他抓住手边的桨，把它扔到弓箭手够得着的地方。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] .

“	You	have	it	now	,	my	boys	.
“	你	有	它	现在	,	我的	男孩们	.

“孩子们，你们现在拥有它了。”

[naʊ] , [bɪl] , [pʊl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈfeloʊ] , [həˈrɑː] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒeri] , [æz; əz][ðə; ði] [kruːˈ] [geɪv] [bæk]

Now	,	Bill	,	pull	,	my	darling	fellow	,	hurrah	!	”	shouted	Jerry	,	as	the	crew	gave	back
现在	,	账单	,	拉	,	我的	亲爱的	同伴	,	欢呼	!	”	喊叫	杰瑞	,	作为	这	全体人员	给予	后退

[ðə; ði] [tʃɪr] ,

the	cheer	,
这	欢呼	,

“比尔，拉吧，我的好伙计，好样的！”杰瑞喊道，船员们也跟着欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] [baʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] ['laɪvli] ['nɔrə] .

and	the	Sally	bounded	after	the	lively	Norah	.
和	这	莎莉	有界	后	这	热闹	诺拉	.

莎莉蹦蹦跳跳地跟在活泼的诺拉身后。

['θɜ:rti] [stroʊks] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] [wʌz; wəz] [stem] [ænd; ənd] [stem] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wel] -

Thirty	strokes	more	,	and	the	Sally	was	stem	and	stem	with	her	well	-
三十	笔画	更多的	,	和	这	莎莉	曾是	干	和	干	和	她	出色地	-

[mænd] ['raɪv(ə)l] .

manned	rival	.
有人值守	竞争对手	.

又划了三十桨，萨莉号就和她那艘装备精良的对手并驾齐驱了。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,

They	passed	the	man	-	of	-	war	,
他们	通过了	这	男人	-	的	-	战争	,

他们经过了那艘军舰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [hu:] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ves(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	the	sailors	who	crowded	the	side	of	the	noble	vessel	gave	them	a
和	这	水手们	WHO	挤	这	边	的	这	高贵	血管	给予	他们	一个

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

挤在雄伟战舰两侧的水手们向他们欢呼。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kən'vɪkt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Before	them	rose	the	hull	of	the	old	convict	-	ship	,	and	now	the	struggle
前	他们	玫瑰	这	船体	的	这	老的	定罪	-	船	,	和	现在	这	斗争

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在他们面前，那艘旧囚船的船体隆起，战斗开始了。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .

who	should	round	her	first	.
WHO	应该	圆形的	她	第一的	.

谁应该先围住她?

[stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [stroʊk] [pʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌf] ,

Still	was	the	same	quick	stroke	pulled	on	the	buff	,
仍然	曾是	这	相同的	快的	中风	拉	在	这	增幅	,

仍然是之前那种快速地拍打在海绵上的手法，

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [kru:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊərf(ə)l][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]

and	still	did	the	other	crew	continue	to	keep	the	same	powerful	one	on	the
和	仍然	做过	这	其他	全体人员	继续	到	保持	这	相同的	强大的	一	在	这

[blæk] .

black	.
黑色的	.

而其他船员仍然继续保持着同样的强大动力。

[ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] [wʌz; wəz] [nɪə] ; [ðə; ði] ['sæli] [wʌz; wəz] [faɪv] ['boʊts] [ə'hed] ,

The	stern	of	the	hulk	was	neared	;	the	Sally	was	five	boats	ahead	,
这	船尾	的	这	绿巨人	曾是	接近	;	这	莎莉	曾是	五	船	前方	,

船尾已经靠近；"萨莉"号在前面五艘船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔrə] [dæʃt] [ɑ:n] ['gæləntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] .

but	the	Norah	dashed	on	gallantly	in	her	wake	.
但	这	诺拉	虚线	在	英勇地	在	她	唤醒	.

但诺拉号英勇地紧随其后。

“ [pʊl] , [bɔɪz] , [pʊl] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][bəuθ]['boʊts] .

“	**Pull**	,	**boys**	,	**pull**	!	”	**was**	**the**	**word**	**in**	**both**	**boats**	.
“	拉	,	男孩们	,	拉	!	”	曾是	这	单词	在	两个都	船	.

两艘船上都在喊：“拉！伙计们，拉！”

“ [bæk] ['wɔːtər][hɑːrd] !

“	**Back**	**water**	**hard**	**!**
“	后退	水	难的	!

“回水很硬！”

[pʊl] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] !

Pull	**on**	**the**	**bow**	**!**
拉	在	这	弓	!

拉弓！

[hʊ'rɑː] !

Hurra	**!**
好啊	!

万岁！

[bæk] [hɜːr; hər] [wel] !

Back	**her**	**well**	**!**
后退	她	出色地	!

好好支持她！

[hʊ'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bəuθ] ['kɒk,sweɪn] .

Hurra	**!**	”	**shouted**	**both**	**cockswains**	**.**
好啊	!	”	喊叫	两个都	舵手	.

“好啊！”两个水手长齐声喊道。

[ðə; ði] ['sæli] [hæd; həd][nɑːt] [wel] ['raʊndɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkt] - [ʃɪp] , [wen] [ðə; ði]

The	**Sally**	**had**	**not**	**well**	**rounded**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**convict**	**-**	**ship**	**,**	**when**	**the**
这	莎莉	有	不是	出色地	圆润	这	弓	的	这	定罪	-	船	,	什么时候	这

['nɔrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

Norah	**had**	**turned**	**,**
诺拉	有	转向	,

萨莉号还没完全绕过囚犯船的船头，诺拉号就转向了。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [stem] [ænd; ənd] [stem] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	**if**	**on**	**a**	**pivot**	**,**	**and**	**again**	**was**	**stem**	**and**	**stem**	**with**	**her**
作为	如果	在	一个	枢	,	和	再次	曾是	干	和	干	和	她

[ə'poʊnənt] .

opponent	**.**
对手	.

仿佛在做转体，再次与对手针锋相对。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [taɪm][fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪlətiz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][men]

Now	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**the**	**true**	**time**	**for**	**testing**	**the**	**capabilities**	**both**	**of**	**the**	**men**
现在	,	的确	,	曾是	这	真的	时间	为了	测试	这	能力	两个都	的	这	男人

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ,

and	**the**	**boats**	**,**
和	这	船	,

现在，的确是检验人员和舰艇能力的最佳时机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] ,

for	**a**	**breeze**	**was**	**blowing**	**from**	**the**	**west**	**,**
为了	一个	微风	曾是	吹	从	这	西方	,

因为西风正吹来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fæst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

and	**as**	**the**	**tide**	**was**	**making**	**fast**	**out**	**of**	**the**	**harbour**	**,**
和	作为	这	潮	曾是	制作	快速地	出去	的	这	港口	,

随着潮水迅速退出港口，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [æz; əz][bəuθ][met][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

there	was	a	swell	as	both	met	in	opposition	.
那里	曾是	一个	膨胀	作为	两个都	遇见	在	反对	.

双方立场对立，引发了轩然大波。

[ʃaʊts] [naʊ] ['griːtɪd] [ðə; ði]['gɪgz][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pleɪs] .

Shouts	now	greeted	the	gigs	as	they	dashed	on	to	the	winning	-	place	.
喊叫	现在	问候	这	演出	作为	他们	虚线	在	到	这	获胜	-	地方	.

当他们冲向胜利的彼岸时，欢呼声此起彼伏。

[ə'gen] [dɪd][oʊld]['dʒeri] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ə'laʊd] !

Again	did	old	Jerry	meet	them	,	and	cheer	aloud	!
再次	做过	老的	杰瑞	见面	他们	,	和	欢呼	大声	!

老杰瑞又一次见到他们，并大声欢呼！

['dʌgɪn] ['lɪtərəli] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi]

Duggin	literally	foamed	at	the	mouth	,	as	he	plied	his	oar	with	the	energy
杜金	字面上地	泡沫	在	这	嘴	,	作为	他	合拢	他的	桨	和	这	活力

[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

of	desperation	,
的	绝望	,

杜金气得口吐白沫，拼命地划着桨。

[waɪl] ['wɪljəm] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [pʊl] ; [ænd; ənd] [pʊl] [ðeɪ] [dɪd] .

while	William	shouted	to	his	crew	to	pull	;	and	pull	they	did	.
尽管	威廉	喊叫	到	他的	全体人员	到	拉	;	和	拉	他们	做过	.

威廉大声命令船员们拉船，船员们便开始拉船。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['dʌgɪn] , [ðə; ði] ['nɔrə] [drɑːpt] [bæk] ,

In	spite	of	all	the	exertions	of	Duggin	,	the	Norah	dropped	back	,
在	尽管如此	的	全部	这	努力	的	杜金	,	这	诺拉	掉落	后退	,

尽管杜金竭尽全力，诺拉号还是落后了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sæli] [baʊndɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][goʊl] .

as	the	Sally	bounded	on	to	the	goal	.
作为	这	莎莉	有界	在	到	这	目标	.

萨莉朝着球门飞奔而去。

['dʌgɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [reɪvd] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

Duggin	cursed	and	raved	,	but	all	to	no	purpose	;
杜金	被诅咒的	和	赞不绝口	,	但	全部	到	不	目的	;

杜金咒骂咆哮，但一切都无济于事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪg] [kɔːt] [ðə; ði][wɪnd] ,

for	the	high	-	pointed	bow	of	his	gig	caught	the	wind	,
为了	这	高的	-	尖	弓	的	他的	演出	捕捉	这	风	,

因为他那艘小艇高高的船首迎风而立。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	she	had	not	the	same	power	of	keeping	her	way	as	the	other	,
和	她	有	不是	这	相同的	力量	的	保持	她	方式	作为	这	其他	,

她不像其他人那样有能力坚持己见。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [kiːl] .

owing	to	her	want	of	keel	.
欠款	到	她	想	的	龙骨	.

由于她缺乏龙骨。

“ [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] !

“	Stand	by	with	the	match	!
“	站立	经过	和	这	匹配	!

“准备好比赛！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['stuːərd] .
" **cried** **the** **steward** **.**
" 哭 这 管家 .

"管家喊道。"

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðə; ði] [blæk] [boʊt][ɪz] [lɔːŋ] [ə'hed] !
" **There** **they** **come** **;** **the** **black** **boat** **is** **long** **ahead** **!**
" 那里 他们 来 ; 这 黑色的 船 是 长的 前方 !

"他们来了；黑船远远在前面！"

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]
" **No** **sooner** **had** **the** **loud** **report** **followed** **the** **quick** **flash** **,** **than** **the** **oars**
" 不 很快 有 这 大声 报告 随后 这 快的 闪光 , 比 这 桨
[wɜːr; wər] [tɔːst] [ɑːn] [haɪ] ,
were **tossed** **on** **high** **,**
是 抛掷 在 高的 ,

"一声巨响紧随一道闪电之后，船桨立刻被高高抛起。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] [roʊd] [traɪ'ʌmfənt] !
and **the** **Sally** **rode** **triumphant** **!**
和 这 莎莉 骑 凯 !

莎莉凯旋而归!

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
Loud **were** **the** **shouts** **that** **rang** **from** **land** **and** **sea** **,**
大声 是 这 喊叫 那 响铃 从 土地 和 海 ,

陆地和海洋上都传来响亮的喊叫声，

[æz; əz][ðə; ði] ['viktəz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [bleɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv] ,
as **the** **victors** **dropped** **their** **blades** **into** **the** **wave** **,**
作为 这 胜利者 掉落 他们的 刀片 进入 这 海浪 ,

当胜利者将刀刃投入浪涛中时，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [wel] - [ɜːrnd] [praɪz] .
and **shot** **into** **the** **landing** **-** **place** **to** **receive** **their** **well** **-** **earned** **prize** **.**
和 射击 进入 这 降落 - 地方 到 收到 他们的 出色地 - 获得 奖 .

然后飞向着陆点，领取他们应得的奖励。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Who **can** **describe** **the** **pride** **and** **joy** **of** **the** **old** **man** **,**
WHO 能 描述 这 自豪 和 喜悦 的 这 老的 男人 ,

谁能描述这位老人的骄傲和喜悦呢?

[ɔːr][ðə; ði] [diːp] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
or **the** **deep** **rapture** **of** **his** **daughter** **,**
或者 这 深的 狂喜 的 他的 女儿 ,

或是他女儿深深的喜悦，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stuːərd] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['sɪlvər] [kʌp] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,
as **they** **saw** **the** **steward** **present** **the** **silver** **cup** **to** **William** **,**
作为 他们 锯 这 管家 展示 这 银 杯子 到 威廉 ,

当他们看到管家将银杯呈给威廉时，

[flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] !
flushed **as** **he** **was** **from** **the** **exertion** **and** **triumph** **of** **the** **moment** **!**
酡 作为 他 曾是 从 这 用力 和 胜利 的 这 片刻 !

他因为刚才的努力和胜利而脸颊通红!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

As	it	would	be	quite	impossible	to	do	justice	to	their	feelings	,
作为	它	会	是	相当	不可能的	到	做	正义	到	他们的	情怀	,

因为要充分表达他们的感受几乎是不可能的，

[ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːdɪstli] [ri'freind] [frʌm; frəm] .

the	attempt	must	be	modestly	refrained	from	.
这	试图	必须	是	谦虚地	克制	从	.

这种尝试应该谨慎克制。

[ðə; ði][gɪg][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] ,

The	gig	was	immediately	purchased	for	twenty	-	five	guineas	,
这	演出	曾是	立即地	购买	为了	二十	-	五	几内亚	,

这场演出立即以25几尼的价格售出。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒeri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [ɑːn][æn; ən]

and	orders	were	given	to	Jerry	for	the	building	of	two	more	on	an
和	订单	是	给定	到	杰瑞	为了	这	建筑	的	二	更多的	在	一个

[ɪg'zæktli]['sɪmələr][plæn] .

exactly	similar	plan	.
确切地	相似的	计划	.

杰瑞接到命令，按照完全相同的图纸再建造两座。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʌgɪn] ,

As	for	Duggin	,
作为	为了	杜金	,

至于杜金，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kræk]

he	was	so	subdued	in	spirit	by	the	loss	of	his	reputation	as	a	crack
他	曾是	所以	低沉的	在	精神	经过	这	损失	的	他的	名声	作为	一个	裂缝

['ɔːrzmən] ,

oarsman	,
划桨手	,

他因失去自己作为顶尖划船手的声誉而精神萎靡不振。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər]['æftər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

that	he	never	after	that	day	was	known	to	try	his	fortune	on	the	course	,
那	他	绝不	后	那	天	曾是	已知	到	尝试	他的	财富	在	这	课程	,

从那以后，他再也没有去高尔夫球场碰运气过。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['vɪzɪtɪd] [rɪŋ] [tuː; tə] [wuː] [mɪs] ['sʌlɪvən] ,

and	neither	visited	Ring	to	woo	Miss	Sullivan	,
和	两者都不	到访	戒指	到	哇	错过	沙利文	,

他们两人都没有去拜访林格小姐去追求苏利文小姐。

[nɔːr][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [θret] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['wɪljəm] .

nor	to	make	good	his	threat	on	the	body	of	the	victorious	William	.
也不	到	制作	好的	他的	威胁	在	这	身体	的	这	胜利者	威廉	.

也没有兑现他对胜利者威廉的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [oʊld]['dʒeri]

It	has	been	since	whispered	among	the	gossips	of	the	village	that	old	Jerry
它	有	到过	自从	低声说道	之中	这	八卦	的	这	村庄	那	老的	杰瑞

['sʌlɪvən] ,

Sullivan	,
沙利文	,

从那时起，村里的闲言碎语中就一直流传着老杰瑞·沙利文的传闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

[ðoʊ]	[mʌtʃ]	[sər'praɪzd]	[æt; ət]	['hɪrɪŋ]
though	**much**	**surprised**	**at**	**hearing**
尽管	很多	惊讶	在	听力

虽然听到这个消息时感到非常惊讶

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**245**	**]**
[	页	-	]

[第245页]

[ʌv; əv][ðə; ði]	['mjuːtʃuəl]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['wɪljəm]	[ænd; ənd]	['sæli]	,	['faɪnəli]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['blesɪŋ]	[ænd; ənd]
of	**the**	**mutual**	**love**	**of**	**William**	**and**	**Sally**	**,**	**finally**	**gave**	**his**	**blessing**	**and**
的	这	相互的	爱	的	威廉	和	莎莉	,	最后	给予	他的	祝福	和

[kən'sent]	[tuː; tə][ðer; ðər]	['juːniən]	.
consent	**to**	**their**	**union**	**.**
同意	到	他们的	联盟	.

威廉和莎莉彼此相爱，最终他祝福并同意了他们的结合。

[niːd]	[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wel]	-	[wʌn]	['sɪlvər]	[kʌp]	[wʌz; wəz]['evər]	[lʊkt]	[ɑːn][æz; əz][æn; ən]
Need	**it**	**be**	**told**	**that**	**the**	**well**	**-**	**won**	**silver**	**cup**	**was**	**ever**	**looked**	**on**	**as**	**an**
需要	它	是	讲述	那	这	出色地	-	韩元	银	杯子	曾是	曾经	看起来	在	作为	一个

['ɑːnɜd]	['ves(ə)l]	,
honoured	**vessel**	**,**
荣幸	血管	,

无需赘言，这来之不易的银杯一直被视为一件尊贵的器皿。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['sæli]	[praɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nɪrli]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['wɪljəm]	[hɪm'self]	[dɪd]	?
and	**that**	**Sally**	**prized**	**it**	**nearly**	**as**	**much**	**as**	**William**	**himself**	**did**	**?**
和	那	莎莉	珍贵的	它	几乎	作为	很多	作为	威廉	他自己	做过	?

萨莉对它的珍视程度几乎与威廉本人不相上下?

[dʒeɪ]	.	[ef]	.	[em]	.
J	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**
J	.	F	.	M	.

联合金融管理

[ə; eɪ]	[raɪd]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]	.
A	**RIDE**	**WITH**	**DEATH**	**.**
一个	骑	和	死亡	.

与死神同行。

[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[pæs]	[baɪ]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[iːst]	-	[wɪnd]	[bluː]	,
I	**saw**	**him**	**pass**	**by**	**,**	**while**	**the**	**east**	**-**	**wind**	**blew**	**,**
我	锯	他	经过	经过	,	尽管	这	东方	-	风	吹	,

我看见他经过，当时东风吹拂。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['vɜːrn(ə)l]	[bluːmz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['bræntʃɪz]	[fluː]	;
And	**the**	**vernal**	**blooms**	**from**	**the**	**branches**	**flew**	**;**
和	这	春季	花朵	从	这	分支	飞翔	;

枝头的春花飞舞;

[loʊ]	!	[ðer; ðər][hiː; hi]	[spiːdz]	,	[ðæt]	[oʊld]['skelɪt(ə)n]	-	[mæn]	,
Lo	**!**	**there**	**he**	**speeds**	**,**	**that**	**old**	**skeleton**	**-**	**man**	**,**
洛	!	那里	他	速度	,	那	老的	骨骼	-	男人	,

瞧！那个老骷髅人飞驰而来！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪm] [ɔ:l] [bli:tʃt] , [ɔ:l] ['wɪðərd] [ænd; ənd][wɑ:n] ;

With	his	frame	all	bleached	,	all	withered	and	wan	;
和	他的	框架	全部	漂白	,	全部	干枯	和	万	;

他全身苍白，干瘪憔悴;

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔ:lz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [boʊnz] [ber] ,

His	eye	-	balls	are	gone	,	and	his	cheek	-	bones	bare	,
他的	眼睛	-	球	是	已消失	,	和	他的	脸颊	-	骨头	裸	,

他的眼球没了，颧骨也露出来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [peɪl] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði][koʊld]['hju:mɪd] [er] !

And	he	rides	a	pale	horse	through	the	cold	humid	air	!
和	他	骑行	一个	苍白	马	通过	这	寒冷的	湿	空气	!

他骑着一匹苍白的马，穿过寒冷潮湿的空气!

[naʊ] [hi:; hi] [ri:stɛθ] [hɪm'self] - [ni:θ] [æn; ən][oʊld][draɪ] [tri:] ,

Now	he	resteth	himself	'	neath	an	old	dry	tree	,
现在	他	其余	他自己	-	下方	一个	老的	干燥	树	,

现在他正躺在一棵枯树下休息。

[wer] [ðə; ði] [mɔ:s] [hæθ] [groʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] :

Where	the	moss	hath	grown	for	a	century	:
在哪里	这	苔藓	有	生长	为了	一个	世纪	:

苔藓已经生长了一个世纪的地方:

[hi:; hi] ['fi:dz] [hɪz; ɪz] [sti:d] [wɪð; wɪθ] [græs] [ðæt] [gru:] [ræŋk]

He	feeds	his	steed	with	grass	that	grew	rank
他	饲料	他的	骏马	和	草	那	生长	秩

他用长得蒿蒿的草喂他的马。

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [wer] ['wɒrɪrz] [ɪn]['bæt(ə)l][sæŋk] ;

On	the	field	where	warriors	in	battle	sank	;
在	这	场地	在哪里	战士	在	战斗	沉没	;

在战士们浴血奋战的战场上;

[bɪ'dæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ˌaɪ 'ti:] [θɪk] [gru:] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

Bedabbled	with	blood	,	it	thick	grew	,	and	strong	,
涂抹	和	血	,	它	厚的	生长	,	和	强的	,

它沾满了鲜血，变得浓稠而强壮。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['dɛθs] [peɪl] [hɔ:rs] [dʌθ; dəθ][ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] !

And	to	Death's	pale	horse	doth	of	right	belong	!
和	到	死亡人数	苍白	马	确实	的	正确的	属于	!

而死神的苍白骏马，理应属于它!

[gɔ:n] [ɪz][ðə; ði] ['bju:ti] [frʌm; frəm]['vaɪələt] [blu:] ,

Gone	is	the	beauty	from	violet	blue	,
已消失	是	这	美丽	从	紫色	蓝色的	,

紫蓝色的美丽已然消逝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] [hæθ] [pɪrst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ;

For	the	look	of	Death	hath	pierced	it	through	;
为了	这	看	的	死亡	有	穿孔	它	通过	;

因为死亡的目光已经穿透了它;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] [ðæt] [blu:md] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][draɪ] [tri:] ,

And	the	crocus	that	bloomed	near	the	old	dry	tree	,
和	这	番红花	那	盛开	靠近	这	老的	干燥	树	,

还有那棵枯树附近盛开的番红花，

[hæθ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ;

Hath	faded	away	,	such	a	sight	to	see	;
有	褪色	离开	,	这样的	一个	视线	到	看	;

如此美景，已然消逝;

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

And	**the**	**grass**	**where**	**he**	**sat**	**,**	**that**	**was**	**bright**	**and**	**green**	**,**
和	这	草	在哪里	他	卫星	,	那	曾是	明亮的	和	绿色的	,

他坐的地方，草地翠绿欲滴。

[tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [wer] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæθ] [bɪn] .

Turned	**pale**	**as**	**the**	**blades**	**where**	**a**	**stone**	**hath**	**been**	**.**
转向	苍白	作为	这	刀片	在哪里	一个	石头	有	到过	.

像被石头砸过的地方一样，刀刃变得苍白。

[hɑː] ! [hɑː] ! [oʊld]['pɪlgrɪm] !

Ha	**!**	**ha**	**!**	**old**	**pilgrim**	**!**
哈	!	哈	!	老的	朝圣	!

哈哈！老朝圣者！

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

may	**I**	**go**	**with**	**thee**	**,**
可能	我	去	和	你	,

我可以和你一起去吗?

[ðaɪ] ['duːɪŋz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ?

Thy	**doings**	**fearful**	**and**	**strange**	**to**	**see**	**?**
你的	行为	可怕	和	奇怪的	到	看	?

你的所作所为令人恐惧，匪夷所思?

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [deθ] ,

He	**nodded**	**his**	**head**	**;**	**not**	**a**	**word**	**said**	**Death**	**,**
他	点头	他的	头	;	不是	一个	单词	说	死亡	,

他点了点头；死神一言不发。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] :

For	**he**	**had**	**little**	**need**	**to**	**waste**	**his**	**breath**	**:**
为了	他	有	小的	需要	到	浪费	他的	气息	:

因为他几乎不需要浪费口舌:

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

A	**man**	**of**	**short**	**speech**	**,**	**he**	**speaks**	**in**	**his**	**brow**	**;**
一个	男人	的	短的	演讲	,	他	说话	在	他的	眉头	;

他是个话不多的人，说话都只用眉头来表达;

[hiː; hi] [lʊks] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [wen] [hiː; hi] [sez] “ [kʌm] [ðaʊ] !

He	**looks**	**what**	**he**	**means**	**,**	**when**	**he**	**says**	**“**	**Come**	**thou**	**!**
他	看起来	什么	他	方法	,	什么时候	他	说道	“	来	你	!

他说“来吧！”时，他的眼神就说明了一切。

” [wiː; wi] [pɔːzd] [nɪr] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːk] ,

”	**We**	**paused**	**near**	**a**	**maiden**	**with**	**rosy**	**cheek**	**,**
”	我们	暂停	靠近	一个	少女	和	红润	脸颊	,

“我们在一位脸颊红润的少女附近停了下来，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪ] [miːk] ;

A	**lovely**	**maiden**	**,**	**with**	**blue**	**eye**	**meek**	**;**
一个	迷人的	少女	,	和	蓝色的	眼睛	温顺	;

一位美丽的少女，有着蓝色的眼睛，性格温顺;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['juːθfl] [bluːm] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] !

But	**her**	**youthful**	**bloom**	**,**	**how**	**it**	**faded**	**away**	**!**
但	她	青春	盛开	,	如何	它	褪色	离开	!

可是她青春的绚烂，却已消逝殆尽!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [steɪ] :

Her	**heart**	**was**	**in**	**heaven**	**,**	**she**	**might**	**not**	**stay**	**:**
她	心	曾是	在	天堂	,	她	可能	不是	停留	:

她的心已飞向天堂，她可能不会留下来:

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən]['ɪnfənt] [ðæt] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [brest] ,

And	we	looked	at	an	infant	that	lay	on	the	breast	,
和	我们	看起来	在	一个	婴儿	那	躺	在	这	胸部	,

我们观察了一个躺在乳房上的婴儿，

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [praɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə][rest] !

A	mother's	pride	,	and	it	sank	to	rest	!
一个	母亲的	自豪	,	和	它	沉没	到	休息	!

一位母亲的骄傲，就这样沉入了海底!

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [deɪm] ;

We	stood	by	the	cot	of	a	widowed	dame	;
我们	站立	经过	这	婴儿床	的	一个	寡	贵妇人	;

我们站在一位寡妇的床边;

['laɪfs] ['fiːb(ə)l] ['embərz] [geɪv] [aʊt][ðer; ðər][læst] [fleɪm] :

Life's	feeble	embers	gave	out	their	last	flame	:
生活的	微弱	余烬	给予	出去	他们的	最后的	火焰	:

生命的微弱余烬熄灭了最后一丝火焰:

[æt; ət][ðə; ði][hʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [wiː; wi] [stept] ['dʒentli][ɪn] ;

At	the	hut	of	a	slave	we	stepped	gently	in	;
在	这	小屋	的	一个	奴隶	我们	步	轻轻地	在	;

我们轻轻地走进了一间奴隶的小屋;

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [deθ] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freɪm] [soʊ] [θɪn] ,

With	pity	Death	looked	on	his	frame	so	thin	,
和	遗憾	死亡	看起来	在	他的	框架	所以	薄的	,

死神怜悯地看着他瘦弱的身躯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][bed] ,

And	his	face	,	as	he	watched	at	the	old	man's	bed	,
和	他的	脸	,	作为	他	观看	在	这	老的	男人的	床	,

当他注视着老人的床边时，他的脸上是这样的表情:

[sed] “ ['piːsfəli] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] !

Said	“	Peacefully	let	him	be	one	with	the	dead	!
说	“	和平地	让	他	是	一	和	这	死的	!

他说:“让他安息吧，与亡者同在!”

” [æt; ət][ə; eɪ] ['pæləs] [wiː; wi] ['tæriːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [leɪ]

”	At	a	palace	we	tarried	,	and	there	one	lay
”	在	一个	宫殿	我们	滞留	,	和	那里	一	躺

我们在一座宫殿里逗留，那里躺着一个人

[ɑːn][hɪz; ɪz][læst][sæd] [kaʊtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] ;

On	his	last	sad	couch	,	at	the	close	of	day	;
在	他的	最后的	伤心	长椅	,	在	这	关闭	的	天	;

在他最后那张悲伤的沙发上，在一天结束之时;

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd] , [bʌt; bət] ['dɛθs] [feɪs] [sed] “ [noʊ] !

He	struggled	hard	,	but	Death's	face	said	“	No	!
他	挣扎	难的	,	但	死亡人数	脸	说	“	不	!

他拼命挣扎，但死神的脸却说:“不!”

['duːti][ɪz][maɪn] , ['wersoʊˌevər] [aɪ][goʊ] :

Duty	is	mine	,	wheresoever	I	go	:
责任	是	矿	,	无论在何处	我	去	:

无论我走到哪里，职责都是我的:

['pez(ə)nt][ɔːr] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Peasant	or	king	,	it	is	all	the	same	,
农民	或者	国王	,	它	是	全部	这	相同的	,

无论是农民还是国王，都一样。

[maɪn][mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi] — [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðaɪ] [neɪm] !

Mine	**must**	**thou**	**be**	**—**	**I**	**have**	**here**	**thy**	**name**	**!**
矿	必须	你	是	—	我	有	这里	你的	姓名	！

你必定是我的——我这里有你的名字！

" [wiː; wi] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [wer] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪər]

"	**We**	**hovered**	**around**	**where**	**a**	**Christian**	**sire**
"	我们	悬停	大约	在哪里	一个	基督教	父系

我们徘徊在一位基督教父亲的周围

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kwaɪər] ;

Lay	**waiting**	**to**	**join**	**the**	**eternal**	**choir**	**;**
莱	等待	到	加入	这	永恒	唱诗班	；

静候加入永恒的合唱团；

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hoʊli] [rɪ'poʊz] ;

Peaceful	**and**	**calm**	**was**	**his**	**holy**	**repose**	**;**
和平	和	冷静的	曾是	他的	圣	休息	；

他安息得平静祥和；

[hiː; hi][sæŋk][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] - ['deɪz] [kloʊz] :

He	**sank**	**as**	**the**	**sun**	**on**	**a**	**May**	**-**	**day's**	**close**	**:**
他	沉没	作为	这	太阳	在	一个	可能	-	天	关闭	：

他像五朔节落日般沉入了海底：

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [trikt] [ə'nuː] ,

He	**rose**	**as**	**the**	**sun**	**with**	**beams**	**tricked**	**anew**	**,**
他	玫瑰	作为	这	太阳	和	光束	被骗了	重新	，

他像太阳升起一样，带着新的光芒，

[wen] ['flaʊərz] [bend] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [duː] .

When	**flowers**	**bend**	**with**	**beauty**	**,**	**and**	**leaves**	**with**	**dew**	**.**
什么时候	花朵	弯曲	和	美丽	，	和	树叶	和	露	.

花朵因美丽而弯曲，树叶沾满露珠。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːrk] ,

We	**crossed**	**the**	**path**	**of**	**a**	**beautiful**	**bark**	**,**
我们	交叉	这	小路	的	一个	美丽的	吠	，

我们遇到了一棵美丽的树皮树，

[haʊ] ['meni] [ðə; ði]['kɔːsiz] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] !

How	**many**	**the**	**corses**	**,**	**all**	**stiff**	**and**	**stark**	**!**
如何	许多	这	库尔塞斯	，	全部僵硬的		和	斯塔克	！

多少具尸体啊，全都僵硬而冰冷！

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][waɪld] [weɪv] ,

Down	**sank**	**the**	**vessel**	**beneath**	**the**	**wild**	**wave**	**,**
向下	沉没	这	血管	下面	这	荒野	海浪	，

船只沉没在汹涌的波涛之下。

[noʊ][hænd][wʌz; wəz] [nɪr] [wʌn] [pʊr] [soʊl][tuː; tə] [seɪv] !

No	**hand**	**was**	**near**	**one**	**poor**	**soul**	**to**	**save**	**!**
不	手	曾是	靠近	一	贫穷的	灵魂	到	节省	！

没有一只手能救这个可怜的人！

[wiː; wi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [krʌʃt] ,

We	**glanced**	**at**	**a**	**ship**	**by**	**an**	**iceberg**	**crushed**	**,**
我们	瞥了一眼	在	一个	船	经过	一个	冰山	碎	，

我们瞥见一艘船被冰山压扁了，

[wiː; wi] [geɪzd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] .

We	**gazed**	**but**	**a**	**moment**	**—**	**then**	**all**	**was**	**hushed**	**.**
我们	凝视	但	一个	片刻	—	然后	全部	曾是	静静地	.

我们只凝视了一会儿——然后一切都安静了下来。

[wi:; wi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər][tu:; tə] [ji:ld] [ʌp][hɪz; ɪz][goʊld] ,

We	asked	of	a	miser	to	yield	up	his	gold	,
我们	问	的	一个	吝啬鬼	到	屈服	向上	他的	金子	,

我们要求一个守财奴交出他的黄金，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lu:st] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][koʊld] .

But	he	loosed	not	his	clutch	when	his	hands	were	cold	.
但	他	松开	不是	他的	离合器	什么时候	他的	双手	是	寒冷的	.

即使双手冰冷，他也没有松开手。

[wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

We	entered	a	town	,	as	it	shook	to	and	fro	,
我们	进入	一个	镇	,	作为	它	摇晃	到	和	弗	,

我们进入了一座城镇，城镇摇晃不定。

[æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn]['fjʊri] [bɪ'loʊ] ;

An	earthquake	was	raging	in	fury	below	;
一个	地震	曾是	愤怒	在	愤怒	以下	;

下方正发生着一场剧烈的地震；

[d'welɪŋz] [wɜ:r; wər] ['rɑ:kɪŋ] [laɪk] [tri:z] [wen] [stɔ:rm] - [tɔ:st] ,

Dwellings	were	rocking	like	trees	when	storm	-	tost	,
住宅	是	摇滚	喜欢	树木	什么时候	风暴	-	烤面包	,

房屋像暴风雨中的树木一样摇晃，

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] — [tɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər][lɔ:st] !

Crashing	and	sinking	—	till	all	were	lost	!
崩溃	和	下沉	—	直到	全部	是	丢失的	!

坠毁、沉没——直到全部消失！

[wi:; wi] [steɪd] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['fju:nərəl][paɪl] ,

We	stayed	our	flight	o'er	a	funeral	pile	,
我们	入住	我们的	航班	超过	一个	葬礼	桩	,

我们的航班在一堆丧葬柴堆上空停留了一会儿。

[wer] [ðə; ði]['gændʒi:z][roʊld] [swɪft] [θru:] [ə; eɪ] [di:p] [dɪ'faɪl] ;

Where	the	Ganges	roll'd	swift	through	a	deep	defile	;
在哪里	这	恒河	滚动	迅速	通过	一个	深的	亵渎	;

恒河奔腾而下，穿过一道深邃的峡谷；

[wer] ['brɑ:mɪn] [pri:sts] [rent] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ðə; ði] [er] ,

Where	Brahmin	priests	rent	with	cries	the	air	,
在哪里	婆罗门	神父	租	和	哭泣	这	空气	,

婆罗门祭司的哭喊声撕裂了空气，

[waɪl] [ðə; ði]['vɪktɪm] [leɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ðer; ðər] ;

While	the	victim	lay	burning	and	crackling	there	;
尽管	这	受害者	躺	燃烧	和	噼啪作响	那里	;

受害者躺在那里，身上燃着熊熊烈火，噼啪作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdevə'ti:z] [ʌv; əv][dɑ:rk] [dʒægɜ-næθ]

And	the	devotees	of	dark	Jaggernath
和	这	信徒	的	黑暗的	贾格纳特

还有黑暗贾格纳特的信徒们

[wi:; wi] [sɔ:] ['mæŋgld] [ænd; ənd][tɔ:rn][ɪn][ɪts] ['blʌdi] [pæθ] .

We	saw	mangled	and	torn	in	its	bloody	path	.
我们	锯	残缺不全	和	撕裂	在	它是	血腥	小路	.

我们看到它血淋淋地走过的路上满是残肢断骸。

[wi:; wi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [waɪl] [wer] [ə; eɪ]['fæməli] [stʊd] ,

We	paused	a	while	where	a	family	stood	,
我们	暂停	一个	尽管	在哪里	一个	家庭	站立	,

我们在一家人站着的地方停了一会儿，

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] “ [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ;
Partaking **the** **sacred** **“** **body** **and** **blood** **;**
参与 这 神圣 “ 身体 和 血 ;

领受神圣的“身体和血液”;

” [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [preɪ] ,
” **And** **we** **saw** **their** **mother** **unfaltering** **pray** **,**
” 和 我们 锯 他们的 母亲 坚定不移 祈祷 ,

“我们看到他们的母亲毫不动摇地祈祷,

[wen] [ˈlaɪfs] [ˈmeloʊ] [ˈiːvnɪŋ] [weɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [əˈweɪ] ;
When **life's** **mellow** **evening** **way** **failing** **away** **;**
什么时候 生活的 醇厚 晚上 方式 失败 离开 ;

当生活惬意的夜晚渐渐远去;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [said] [aʊt][hɜːr; hər][læst] [ˈtremjələs] [breθ] ,
And **as** **she** **sighed** **out** **her** **last** **tremulous** **breath** **,**
和 作为 她 叹了口气 出去 她 最后的 颤抖的 气息 ,

当她颤抖着吐出最后一口气时,

[wʌz; wəz] [ˈendɪd] [maɪ][fɜːrst][waɪld][raɪd][wɪð; wɪθ] [deθ] .
Was **ended** **my** **first** **wild** **ride** **with** **Death** **.**
曾是 结束 我的 第一的 荒野 骑 和 死亡 .

我的第一次与死神搏斗就此结束。

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] .
— **From** **the** **Knickerbocker** **.**
— 从 这 尼克博克 .

——摘自《尼克博克》杂志。

[ˈeɪnʃənt] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [seɪnt] - .
ANCIENT **SEAL** **OF** **THE** **ISLAND** **OF** **SAINT** **COLMOC** **.**
古老的 海豹 的 这 岛 的 圣 - .

圣科尔莫克岛的古老印章。

[ðə; ði] [ˈpriːfɪkst] [ˈwʊdkʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [məˈnæstɪk] [siːl] [ˌhɪðərˈtuː]
The **prefixed** **woodcut** **of** **an** **impression** **of** **an** **ancient** **monastic** **seal** **hitherto**
这 前缀 木刻 的 一个 印象 的 一个 古老的 修道院 海豹 迄今为止
[ʌnˈpʌblɪʃt] ,
unpublished **,**
未发表的 ,

这是一幅此前从未发表过的古代修道院印章的木刻版画，并附有前缀。

[wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ˈɪntrəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [bəuθ][ɪn][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd][ˈaɪərlənd]
will **,** **we** **think** **,** **interest** **some** **of** **our** **readers** **both** **in** **Scotland** **and** **Ireland**
将要 , 我们 思考 , 兴趣 一些 的 我们的 读者 两个都 在 苏格兰 和 爱尔兰
,
,
,

我们认为，这篇文章会引起我们苏格兰和爱尔兰部分读者的兴趣。

[æz; əz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ˈaɪrɪʃ] ,
as **,** **though** **it** **is** **certainly** **not** **Irish** **,**
作为 , 尽管 它 是 当然 不是 爱尔兰 ,

虽然它肯定不是爱尔兰的,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen]

it	is	intimately	connected	with	that	bright	period	of	our	history	when
它	是	亲密	连接	和	那	明亮的	时期	的	我们的	历史	什么时候

['aɪərlənd] [sent] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [iˌkliːziˈæstiks] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

Ireland	sent	forth	her	crowds	of	learned	ecclesiastics	to	preach	the	gospel
爱尔兰	发送	前进	她	人群	的	学习	教会人士	到	布道	这	福音

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	instruct	the	people	,
和	指示	这	人们	,

它与我们历史上那段辉煌的时期密切相关，当时爱尔兰派出大批博学的教士去宣扬福音，教导人民。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [fræns] ,

not	only	to	Scotland	and	England	,	but	also	to	Germany	,	France	,
不是	仅有的	到	苏格兰	和	英格兰	,	但	还	到	德国	,	法国	,

['swɪtsərlənd] , ['beldʒəm] ,

Switzerland	,	Belgium	,
瑞士	,	比利时	,

不仅销往苏格兰和英格兰，还销往德国、法国、瑞士、比利时。

['meklənˌbəːg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪstənt] ['aɪsləndˌ

Mecklenburg	,	and	even	distant	Iceland	,
梅克伦堡	,	和	甚至	遥远	冰岛	,

梅克伦堡，甚至远在冰岛，

[ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['venəˌreɪtɪd] [æz; əz]['peɪtrən] [seɪnts] — [ðæt] ['pɪriəd] [tuː; tə]

in	all	which	their	memories	are	still	venerated	as	patron	saints	—	that	period	to
在	全部	哪个	他们的	回忆	是	仍然	受人尊敬	作为	赞助人	圣徒	—	那	时期	到

[wɪtʃ] ['spensə] [ə'luːdz] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] :

which	Spenser	alludes	in	the	lines	:
哪个	斯宾塞	暗示	在	这	线条	:

在所有时代，他们的记忆仍然被尊奉为守护圣人——斯宾塞在诗句中提到的就是那个时代：

“ - , [wen] ['aɪərlənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [feɪm]

“	Whylome	,	when	Ireland	flourished	in	fame
”	-	,	什么时候	爱尔兰	繁荣	在	名声

“怀洛姆，当爱尔兰在名望中繁荣昌盛之时”

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest]

Of	wealth	and	goodness	,	far	above	the	rest
的	财富	和	善良	,	远的	多于	这	休息

拥有财富和美德，远远胜过其他人。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [neɪm] .

Of	all	that	bear	the	British	island's	name	.
的	全部	那	熊	这	英国	岛屿	姓名	.

所有以英国岛屿命名的事物。

” [ðə; ði]['meɪtrɪks] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [brɑːnz] [ɔːr] [bræs] ,

”	The	matrix	,	which	is	of	bronze	or	brass	,
”	这	矩阵	,	哪个	是	的	青铜	或者	黄铜	,

“该基体由青铜或黄铜制成，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [oʊld] [bræs] [æt; ət][ə; eɪ] ['faʊndri] [ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

was	discovered	among	old	brass	at	a	foundry	in	London	some	three	or	four
曾是	发现	之中	老的	黄铜	在	一个	铸造厂	在	伦敦	一些	三	或者	四

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

大约三四年前，在伦敦一家铸造厂的旧黄铜制品中发现了它。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] ['tɔməs] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

and	is	now	in	the	possession	of	Mr	Thomas	,	a	merchant	of	that	city	,
和	是	现在	在	这	拥有	的	先生	托马斯	,	一个	商人	的	那	城市	,

现在由该市商人托马斯先生所有。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['evər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]

who	has	the	largest	collection	of	remains	of	this	kind	ever	formed	in	the
WHO	有	这	最大	收藏	的	遗迹	的	这	种类	曾经	形成	在	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

British	empire	.
英国	帝国	.

谁拥有大英帝国历史上规模最大的此类遗骸收藏?

[ðə; ði]['ledʒənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['sæksn] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [riːdz] —

The	legend	,	which	is	in	the	semi	-	Saxon	character	of	the	twelfth	century	,	reads	—
这	传奇	,	哪个	是	在	这	半	-	撒克逊	特点	的	这	第十二	世纪	,	阅读	—

这篇用十二世纪半撒克逊语写成的传说，内容如下:

[ˌes 'aɪ] . ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

si	.	commune	.
是	.	公社	.

si.commune。

[diː] . ['ɪnsjʊlə] .

de	.	insula	.
德	.	岛叶	.

de . insula .

['sæŋktaɪ] .

sancti	.
圣徒	.

圣徒。

-	:
colmoci	:
-	:

colmoci:

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][seɪnt] - .

the	common	seal	of	the	island	of	saint	colmoc	.
这	常见的	海豹	的	这	岛	的	圣	-	.

圣科尔莫克岛的公章。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [siːl] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ]

The	locality	of	this	seal	has	been	hitherto	referred	to	the	celebrated	Irish
这	地点	的	这	海豹	有	到过	迄今为止	指	到	这	著名	爱尔兰

['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][aɪ'oʊnə] ,

monastery	of	Iona	,
修道院	的	爱奥那岛	,

此前，这枚印章的出土地点一直被认为是著名的爱尔兰爱奥那修道院。

[ɔːr][haɪ] - ['kɑləmkɪl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

or	Hy	-	Columbkille	,	and	such	we	ourselves	deemed	it	when	the	impression
或者	嗨	-	科伦巴基尔	,	和	这样的	我们	我们自己	被认为	它	什么时候	这	印象

[wʌz; wəz][fɜːrst][sent][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

was	first	sent	to	us	.
曾是	第一的	发送	到	我们	.

或者说是海-科伦巴，而我们当初第一次收到这幅画时，也是这么认为的。

[bʌt; bət][ɑ:n][mə'tjuərə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n]

But	on	maturer	reflection	we	are	now	disposed	to	consider	this	conclusion
但	在	成熟	反射	我们	是	现在	处置	到	考虑	这	结论

[ɪ'roʊniəs] ,

erroneous	,
错误	,

但经过更深入的思考，我们现在倾向于认为这个结论是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [si:l] [ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	that	the	seal	should	with	greater	probability	be	referred	to	the
和	那	这	海豹	应该	和	更大的	可能性	是	指	到	这

['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv] [ɪntʃ] - ['koʊlm] ,

monastery	of	Inch	-	Colm	,
修道院	的	英寸	-	科尔姆	,

而且，这枚印章更有可能被送往因奇-科尔姆修道院。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [ˌɪnvər'ki:θɪŋ] ,

a	small	island	in	the	Frith	of	Forth	,	lying	between	Edinburgh	and	Inverkeithing	,
一个	小的	岛	在	这	河口	的	第四	,	说谎	之间	爱丁堡	和	因弗基廷	,

位于爱丁堡和因弗基辛之间的福斯湾的一个小岛

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [kɔ:ld] - , [ɔ:r][waɪ] - ['moʊnə] , [aɪ] . [i:] . [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

and	which	was	anciently	called	Emonia	,	or	Y	-	mona	,	i	.	e	.	the	Island	of
和	哪个	曾是	古代	称为	-	,	或者	是	-	莫娜	,	我	.	e	.	这	岛	的

['moʊnə] .

Mona	.
莫娜	.

它在古代被称为埃莫尼亚（Emonia）或 Y-mona，即莫纳岛。

[ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [kɪŋ] [ˌælɪg'zændər][aɪ] . , [ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

On	this	island	the	Scottish	King	Alexander	I	.	,	in	gratitude	for	his	escape	from
在	这	岛	这	苏格兰	国王	亚历山大	我	.	,	在	感激	为了	他的	逃脱	从

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm] ,

a	violent	storm	,
一个	暴力	风暴	,

为了感谢苏格兰国王亚历山大一世从一场猛烈的风暴中逃脱，他曾在这座岛上建造了一座岛屿。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] - ,

by	which	he	was	driven	on	the	island	in	1123	,
经过	哪个	他	曾是	驱动	在	这	岛	在	-	,

1123年，他被驱赶到岛上。

['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ɪts]['peɪtrən][seɪnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

founded	a	monastery	dedicated	to	its	patron	saint	,	and	of	which	there	are
创立	一个	修道院	投入的	到	它是	赞助人	圣	,	和	的	哪个	那里	是

[stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

still	considerable	remains	.
仍然	大量	遗迹	.

他们建立了一座献给守护圣人的修道院，至今仍有相当数量的遗迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plʌndəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [hu:] ,

It	was	plundered	by	the	English	in	the	reign	of	Edward	III	.	,	who	,
它	曾是	掠夺	经过	这	英语	在	这	在位	的	爱德华	三、	.	,	WHO	,

在爱德华三世统治时期，它遭到英国人的掠夺。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['sʌfərd] ['ʃɪprek] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sækrəlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [maɪt]

as	it	is	said	,	suffered	shipwreck	for	their	sacrilege	;	and	if	we	might
作为	它	是	说	,	遭受	海难	为了	他们的	亵渎神灵	;	和	如果	我们	可能

['hæzərd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ,

hazard	a	conjecture	,
冒险	一个	推测	,

据说，他们因亵渎神灵而遭遇海难；如果我们可以大胆推测一下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

it	would	be	,	that	the	seal	may	have	been	carried	into	England	at	that	time	.
它	会	是	,	那	这	海豹	可能	有	到过	携带	进入	英格兰	在	那	时间	.

很有可能，这枚印章当时被带到了英国。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	be	this	as	it	may	,
但	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[ðə; ði] [siːl] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːz] [ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

the	seal	perfectly	agrees	in	style	with	similar	remains	of	the	twelfth	century	,
这	海豹	完美	同意	在	风格	和	相似的	遗迹	的	这	第十二	世纪	,

这枚印章的风格与十二世纪的类似遗迹完全吻合。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪts] [truː] [loʊ'kæləti] ,

and	we	have	little	doubt	,	that	this	is	its	true	locality	,
和	我们	有	小的	怀疑	,	那	这	是	它是	真的	地点	,

我们几乎可以肯定，这就是它的真实位置。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪl] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kə'rektnəs] [ɔːr][prə'praɪəti] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni]

as	the	name	in	the	legend	will	not	with	correctness	or	propriety	apply	to	any
作为	这	姓名	在	这	传奇	将要	不是	和	正确性	或者	礼	申请	到	任何

['ʌðər] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

other	known	to	exist	.
其他	已知	到	存在	.

因为图例中的名称不能正确或恰当地用于任何其他已知的名称。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]

For	,	in	the
为了	,	在	这

因为，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][aɪ'oʊnə] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

first	place	,	the	monastery	of	Iona	,	the	only	other	religious	house	to	which
第一的	地方	,	这	修道院	的	爱奥那岛	,	这	仅有的	其他	宗教	房子	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] ,

it	could	be	referred	,
它	可以	是	指	,

首先是爱奥那修道院，这是唯一可以与之相提并论的其他宗教场所。

[ɪz] [ɪn'veriəbli] [kɔːld] ['ɪnsjʊlə] - , [ɔːr][aɪ] - ['kɑləmkɪl] , [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] ['dɑːkjuments] ,

is	invariably	called	Insula	Columbæ	,	or	I	-	Columbkille	,	in	all	ancient	documents	,
是	总是	称为	岛叶	-	,	或者	我	-	科伦巴基尔	,	在	全部	古老的	文件	,

在所有古代文献中，它总是被称为 Insula Columbæ 或 I-Columbkille。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	it	would	be	against	all	probability	that	it	should	bear	a	different
和	它	会	是	反对	全部	可能性	那	它	应该	熊	一个	不同的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] [siːl] .

appellation	on	its	seal	.
称谓	在	它是	海豹	.

而且，它的印章上不太可能出现不同的名称。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][aɪ'oʊnə][ɪz]['nevər] ['rɪt(ə)n]

In	the	second	place	,	the	name	of	the	patron	saint	of	Iona	is	never	written
在	这	第二	地方	,	这	姓名	的	这	赞助人	圣	的	爱奥那岛	是	绝不	书面
-	,														

Colmoc	,
-	,

其次，爱奥那岛守护圣人的名字从来没有被写成科尔莫克。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪrɪʃ] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn]

which	is	an	Irish	diminutive	form	of	the	name	Colum	,	and	which	,	as	in
哪个	是	一个	爱尔兰	小字	形式	的	这	姓名	科伦	,	和	哪个	,	作为	在

[ðə; ði] ['lætn] ,

the	Latin	,
这	拉丁	,

它是 Colum 这个名字的爱尔兰语昵称形式，并且，正如在拉丁语中一样，

[miːnz] [ə; eɪ] [dʌv] .

means	a	dove	.
方法	一个	鸽子	.

意思是鸽子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] - [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ]

But	this	name	Colmoc	was	applied	by	the	ancient	Irish	and	Scotch
但	这	姓名	-	曾是	应用	经过	这	古老的	爱尔兰	和	苏格兰威士忌

[ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə]['pɝːsənz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kəulmən] ,

indifferently	to	persons	bearing	the	name	of	Colman	,
漠不关心	到	人	轴承	这	姓名	的	科尔曼	,

但是，古代爱尔兰人和苏格兰人对姓科尔曼的人都随意地使用科尔莫克这个名字。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'nɑːnɪməs] [ænd; ənd][kən'vɜːrtəb(ə)l][dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['kɑːləm] —

both	being	but	synonymous	and	convertible	diminutives	of	the	name	Colum	—
两个都	存在	但	同义词	和	敞篷车	小词	的	这	姓名	科伦	—

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðɪs] [siːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	hence	it	would	follow	that	this	seal	must	have	belonged	to	some
和	因此	它	会	跟随	那	这	海豹	必须	有	属于	到	一些

['mɑːnəsteri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][nɑːt][tuː; tə][ˌes 'tiː]['koʊləm] ,

monastery	which	was	dedicated	not	to	St	Columb	,
修道院	哪个	曾是	投入的	不是	到	英石	柱子	,

两者都只是 Colum 这个名字的同义词和可互换的昵称——因此可以推断，这枚印章一定属于某个并非献给圣科伦布的修道院。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌes 'tiː]['kəulmən][ɔːr] - .

but	to	St	Colman	or	Colmoc	.
但	到	英石	科尔曼	或者	-	.

但要去圣科尔曼或科尔莫克。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [haʊ'evər] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] [kɔːld] [ɪntʃ] - ['koʊlm][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd]

It	may	however	be	objected	that	the	island	called	Inch	-	Colm	was	dedicated
它	可能	然而	是	反对	那	这	岛	称为	英寸	-	科尔姆	曾是	投入的

[tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

to	the	celebrated	apostle	of	Scotland	,
到	这	著名	使徒	的	苏格兰	,

然而，有人可能会反驳说，名为因奇科尔姆岛的岛屿是献给苏格兰著名使徒的。

[ˌes 'tiː] ['kɑləmkɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['koʊlgən] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [fɔːr'dʌn] ,

St	Columbkille	;	and	it	is	true	that	Colgan	,	on	the	authority	of	Fordun	,
英石	科伦巴基尔	;	和	它	是	真的	那	科尔根	,	在	这	权威	的	福顿	,

圣科伦巴；而且科尔根确实根据福顿的说法，

[dʌz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃnz] .

does	place	it	among	the	list	of	his	foundations	.
做	地方	它	之中	这	列表	的	他的	基础	.

确实将其列入了他的基金会名单中。

[bʌt; bət] [fɔːr'dʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

But	Fordun	is	a	weak	authority	to	rely	on	in	such	matters	;
但	福顿	是	一个	虚弱的	权威	到	依靠	在	在	这样的	事情	;

但福顿在这些事情上的权威性不足为信；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [tuː; tə] - ,

and	from	the	greater	contiguity	of	this	island	to	Lindesfarn	,
和	从	这	更大的	邻近性	的	这	岛	到	-	,

以及从该岛与林迪斯法恩岛的更大邻近区域来看，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌes 'tiː] ['kəulmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['bɪʃəp] ,

of	which	the	Irish	St	Colman	was	the	third	bishop	,
的	哪个	这	爱尔兰	英石	科尔曼	曾是	这	第三	主教	,

其中爱尔兰圣科尔曼是第三任主教，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə]

it	would	seem	more	rational	to	attribute	the	origin	of	its	name	to
它	会	似乎	更多的	合理的	到	属性	这	起源	的	它是	姓名	到

[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [aɪ'oʊnə] .

him	than	to	the	saint	of	Iona	.
他	比	到	这	圣	的	爱奥那岛	.

与其说是将这座建筑的名字归功于爱奥那岛的圣人，不如说是归功于他更为合理。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] [tə'pɑːgrəfi]

In	either	case	,	however	,	the	seal	is	one	of	great	interest	to	Scottish	topography
在	任何一个	案件	,	然而	,	这	海豹	是	一	的	伟大的	兴趣	到	苏格兰	地形

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	Irish	history	.
和	爱尔兰	历史	.

但无论如何，这枚印章对于苏格兰地形和爱尔兰历史都具有重要意义。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[striːt] [sɪ'gɑːr] - ['smoʊkərz] .

STREET	CIGAR	-	SMOKERS	.
街道	雪茄	-	吸烟者	.

街头雪茄吸烟者。

['riːdər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] ?

Reader	,	are	you	given	to	cigar	-	smoking	?
读者	,	是	你	给定	到	雪茄	-	吸烟	?

读者朋友，您喜欢抽雪茄吗?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	reason	we	put	the	question	is	,
这	原因	我们	放	这	问题	是	,

我们提出这个问题的原因是：

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

that	we	should	not	like	to	offend	you	by	any	thing	you	might	find	in	our
那	我们	应该	不是	喜欢	到	得罪	你	经过	任何	事物	你	可能	寻找	在	我们的

['peɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪli] ,

pages	indicating	a	contempt	on	our	part	for	this	silly	,
页面	表明	一个	鄙视	在	我们的	部分	为了	这	愚蠢的	,

我们不希望因您在我们页面上看到的任何内容而冒犯您，这些内容可能表明我们对这种愚蠢的行为表示蔑视。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] , ['vʌlgər] ['præktɪs] .

and	,	as	we	think	,	vulgar	practice	.
和	,	作为	我们	思考	,	庸俗	实践	.

而且，我们认为，这是一种粗俗的做法。

[ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [ðen] , [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

If	you	be	,	then	,	pass	over	this	short	article	,
如果	你	是	,	然后	,	经过	超过	这	短的	文章	,

如果你是，那么请略过这篇短文。

[ɔ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['sku:lmæstər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

or	as	our	old	Irish	schoolmaster	used	to	tell	us	when	we	came	to	a
或者	作为	我们的	老的	爱尔兰	校长	用过的	到	告诉	我们	什么时候	我们	来了	到	一个

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'stru:] ,

passage	which	we	could	not	construe	,
通道	哪个	我们	可以	不是	解释	,

或者就像我们以前的爱尔兰老师在我们遇到无法理解的经文时常告诉我们的那样：

[nɔ:r][hi:; hi] ['ni:ðər] , “ [skɪp][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] .

nor	he	neither	,	“	skip	and	go	on	.
也不	他	两者都不	,	“	跳过	和	去	在	.

他也没有，“跳过继续前进。”

” [bʌt; bət][wi:; wi] [fi:l] ['tɑ:lərəbli] ['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['smoʊkər] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r]

”	But	we	feel	tolerably	certain	you	are	not	a	smoker	,	or	at	least	a	cigar
”	但	我们	感觉	勉强可以接受	肯定	你	是	不是	一个	吸烟者	,	或者	在	至少	一个	雪茄

- ['smoʊkər][ɔ:r] [ig'zibitɪŋ] - [stri:t] - [pər'fɔ:rmər] ,

-	smoker	or	exhibiting	-	street	-	performer	,
-	吸烟者	或者	展出	-	街道	-	演员	,

“但我们相当肯定你不是吸烟者，或者至少不是雪茄烟民或街头艺人。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mju:zmənt]

for	we	are	satisfied	that	among	the	lovers	of	this	now	fashionable	amusement
为了	我们	是	使满意	那	之中	这	恋人	的	这	现在	时髦	娱乐

[wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [bʌt; bət] [fju:] [æz; əz] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] ,

we	can	count	but	few	as	supporters	of	our	little	work	,
我们	能	数数	但	很少	作为	支持者	的	我们的	小的	工作	,

因为我们很高兴，在如今这种时髦娱乐活动的爱好者中，支持我们这项小工作的寥寥无几。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][ɔ:r] ['lɪtəreri] ['kærəktər] — [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]

or	of	any	other	of	a	mental	or	literary	character	—	that	renowned	periodical
或者	的	任何	其他	的	一个	精神的	或者	文学	特点	—	那	著名	期刊

[kɔ:ld] ['pædi] ['kɛli:z] ['bʌdʒɪt] ,

called	Paddy	Kelly's	Budget	,
称为	稻田	凯利的	预算	,

或者其他任何精神或文学性质的——那份名为《帕迪·凯利预算》的著名期刊，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɪk'septɪd] .

if	it	be	still	in	existence	,	excepted	.
如果	它	是	仍然	在	存在	,	例外	.

如果它仍然存在，则除外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ʌnˌaɪ'di:əd][men] [wɪð; wɪθ][ʌnˌaɪ'di:əd]['feɪsɪz] , [hu:] [pʌf] ,

It	is	the	practice	of	unidea'd	men	with	unidea'd	faces	,	who	puff	,
它	是	这	实践	的	毫无头绪	男人	和	毫无头绪	面孔	,	WHO	噗	,

这是那些头脑简单、面容呆滞的人的惯用伎俩，他们只会吹牛皮。

[nɑːt] ['wɪs(ə)l] — [æz; əz][ðə; ði]['lætər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] — [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]

not	whistle	—	as	the	latter	is	no	longer	a	fashionable	amusement	—	as	they	go
不是	哨	—	作为	这	后者	是	不	更长	一个	时髦	娱乐	—	作为	他们	去

, [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

,	for	want	of	thought	,
,	为了	想	的	想法	,

他们不吹口哨——因为吹口哨已经不再是一种时髦的娱乐方式——他们边走边思考，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['mænli][ænd; ənd] [dʒen'tiːl] !

and	as	they	think	to	make	them	look	manly	and	genteel	!
和	作为	他们	思考	到	制作	他们	看	男子气概	和	文雅的	!

他们认为这样能让他们看起来更有男子气概、更有绅士风度！

[wel] , ['hev(ə)n] [help] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wɪt] !

Well	,	heaven	help	their	little	wit	!
出色地	,	天堂	帮助	他们的	小的	有	!

唉，老天保佑他们那点可怜的脑子吧！

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['riːdər] , [pər'hæps] , [æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] [tɪl] ['leɪtli] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

You	think	,	reader	,	perhaps	,	as	we	ourselves	were	till	lately	foolish	enough	to
你	思考	,	读者	,	也许	,	作为	我们	我们自己	是	直到	最近	愚蠢	足够的	到

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

读者朋友，您或许会想，就像我们自己直到最近还愚蠢地认为的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪs] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

that	there	must	be	a	pleasure	in	this	practice	on	its	own	account	,
那	那里	必须	是	一个	乐趣	在	这	实践	在	它是自己的		帐户	,

这种行为本身必然会带来某种乐趣。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['mædmən] [fiːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'seɪn] .

like	that	which	madmen	feel	in	being	insane	.
喜欢	那	哪个	狂人	感觉	在	存在	疯狂的	.

就像疯子在精神错乱时感受到的那种感觉。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

But	no	such	thing	.
但	不	这样的	事物	.

但根本没有这种事。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pæstaɪm] ,

We	have	discovered	that	it	is	anything	but	an	agreeable	pastime	,
我们	有	发现	那	它	是	任何事物	但	一个	同意	消遣	,

我们发现，这根本不是一种令人愉快的消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

and	that	it	is	indulged	in	solely	from	the	love	of	distinction	,
和	那	它	是	沉溺其中	在	仅	从	这	爱	的	区别	,

而且，这种行为完全是出于对名望的追求。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

which	is	one	of	the	peculiar	characteristics	of	the	human	race	,
哪个	是	一	的	这	奇特	特征	的	这	人类	种族	,

这是人类的独特特征之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] [sɪ'gɑːr] - ['smoʊkərz] , [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	which	is	so	strong	in	these	cigar	-	smokers	,	that	they	actually	,	in	the	spirit
和	哪个	是	所以	强的	在	这些	雪茄	-	吸烟者	,	那	他们	实际上	,	在	这	精神

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,

of	martyrs	,
的	殉道者	,

这种精神在这些雪茄客身上如此强烈，以至于他们实际上，本着殉道者的精神，

[sə'rendər] [bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə]
surrender both their minds , such as they are , and their bodies also , to
投降 两个都 他们的 思想 , 这样的 作为 他们 是 , 和 他们的 身体 还 , 到
[ɪts] ['ɪnfluəns] .
its influence .
它是 影响 .

让他们的思想（无论他们原本的思想如何）和身体都屈服于它的影响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['preɪzwɜːrðɪ] :
Such a desire is not only natural to us , but praiseworthy :
这样的 一个 欲望 是 不是 仅有的 自然的 到 我们 , 但 值得称赞 :

这种愿望不仅是人之常情，而且值得称赞：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
it is only the choice of means of gratifying it that is unworthy and even
它 是 仅有的 这 选择 的 方法 的 可喜 它 那 是 不配 和 甚至
[kən'temptəbl] .
contemptible .
可鄙 .

只有满足欲望的方式选择是卑鄙无耻的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It will bear no comparison in point of intellectuality with that of the
它 将要 熊 不 比较 在 观点 的 知性 和 那 的 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dændiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [deɪz] ,
fashionable dandies of our youthful days ,
时髦 花花公子 的 我们的 青春 天 ,

在智力方面，它根本无法与我们年轻时那些时髦的纨绔子弟相提并论。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ˌprɑːmə'neɪd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['pleɪɪŋ] ['kwɪzɪz] , [ðæt] [ɪz] ,
who used to promenade the streets and public places , playing quizzes , that is ,
WHO 用过的 到 长廊 这 街道 和 民众 地方 , 玩耍 测验 , 那 是 ,

他们过去常常在街道和公共场所闲逛，玩问答游戏，也就是说，

[flæt] ['sɜːrkjələr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['bɑːkswʊd] [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊli] ,
flat circular pieces of boxwood suspended on a string by a kind of pulley ,
平坦的 圆 件 的 黄杨木 暂停 在 一个 细绳 经过 一个 种类 的 滑轮 ,

用滑轮之类的装置将扁平的圆形黄杨木片用绳子悬挂起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][bəuθ][hændz] ,
and which they kept in a sort of perpetual motion with one or both hands ,
和 哪个 他们 保留 在 一个 种类 的 永久 运动 和 一 或者 两个都 双手 ,

他们用一只或两只手使它保持一种永不停息的运动状态。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ([greɪt] [pər'fɔːrmərz]) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ; [ðer; ðər][ɑːrmz] [siː] -
and sometimes even (great performers) with their mouths ; their arms see -
和 有时 甚至 (伟大的 表演者) 和 他们的 嘴 ; 他们的 武器 看 -
['sɔːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
sawing up and down ,
锯切 向上 和 向下 ,

有时甚至（一些优秀的表演者）还会用嘴巴来表演；他们的手臂会上下摆动，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændɜːnz][ɪn][ðə; ði] [tiː] [ʃɑːps] .
and their heads shaking like those of the Chinese mandarins in the tea shops .
和 他们的 头部 摇晃 喜欢 那些 的 这 中国人 柑橘 在 这 茶 商店 .

他们摇头晃脑，就像茶馆里的中国官员一样。

[ðɪs] , [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊ'tesk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ]

This	,	though	perhaps	a	little	grotesque	,	was	a	comical	mode	of	attracting
这	,	尽管	也许	一个	小的	怪诞	,	曾是	一个	滑稽	模式	的	吸引

['noʊtɪs][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

notice	and	obtaining	distinction	.
注意	和	获得	区别	.

虽然这可能有点怪诞，但这却是一种吸引眼球和获得名声的滑稽方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] ['fɑːli] [tuː] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]

It	was	a	healthy	folly	too	,	and	required	some	human	intellect	to
它	曾是	一个	健康	蠢事	也	,	和	必需的	一些	人类	智力	到

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] .

practise	it	adroitly	.
实践	它	巧妙地	.

这也是一种健康的愚蠢行为，需要一定的智力才能巧妙地实践它。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['ekspɜːrt]['smoʊkərz] ,

A	monkey	or	a	dog	,	both	of	whom	we	have	seen	expert	smokers	,
一个	猴	或者	一个	狗	,	两个都	的	谁	我们	有	已见	专家	吸烟者	,

猴子或狗，我们都见过它们成为吸烟高手。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] , [biː; bi] [tɔːt] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

could	not	,	we	are	persuaded	,	be	taught	this	;	it	would	be	beyond	their
可以	不是	,	我们	是	被说服	,	是	教授	这	;	它	会	是	超过	他们的

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

我们相信，他们不可能学会这一点；这超出了他们的理解能力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] , [ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

and	it	had	a	touch	of	the	odd	,	the	gay	,	and	the	ridiculous
和	它	有	一个	触碰	的	这	奇怪的	,	这	同性恋	,	和	这	荒谬的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

它带有一丝古怪、同性恋和荒谬的色彩。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] — [ænd; ənd][wiː; wi]

that	seemed	to	harmonize	naturally	with	our	national	character	—	and	we
那	似乎	到	协调	自然	和	我们的	国家的	特点	—	和	我们

[ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	not	ashamed	to	confess	it	,
是	不是	羞愧	到	承认	它	,

这似乎与我们的民族性格自然而然地相符——我们对此并不感到羞耻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] [greɪt] ['kwɪzərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

we	were	ourselves	great	quizzers	in	our	youth	.
我们	是	我们自己	伟大的	测验者	在	我们的	青年	.

我们年轻时都是很棒的智力竞赛选手。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] ['fɑːli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] , ['laɪfləs] , ['stuːpɪd] , ['saɪlənt] , [məʊpɪŋ]

But	the	cigar	-	smoking	folly	—	it	is	a	dull	,	lifeless	,	stupid	,	silent	,	moping
但	这	雪茄	-	吸烟	蠢事	—	它	是	一个	乏味的	,	无生命	,	愚蠢的	,	沉默的	,	忧郁

['meɪniə] , ['hoʊlli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

mania	,	wholly	unbecoming	an	Irishman	,
狂热	,	完全	不体面	一个	爱尔兰人	,

但是抽雪茄这种愚蠢的行为——它是一种沉闷、死气沉沉、愚蠢、沉默、闷闷不乐的狂热，完全不符合爱尔兰人的形象。

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [laɪf] , [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	inconsistent	with	the	spirit	,	life	,	and	animation	that	should	be
和	不一致	和	这	精神	,	生活	,	和	动画片	那	应该	是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [juːθ] .

characteristic	of	youth	.
特征	的	青年	.

这与年轻人应有的精神、活力和朝气不符。

[oʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪzɪŋ] [ə'gen] ,

Old	as	we	are	,	we	think	of	taking	to	quizzing	again	,
老的	作为	我们	是	,	我们	思考	的	采取	到	测验	再次	,

我们年纪虽大，但还是想重拾问答游戏。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [əb'sɜːrdəti][æz; əz] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

but	we	shall	never	fall	into	such	a	solemn	absurdity	as	smoking	for
但	我们	将	绝不	落下	进入	这样的	一个	庄严	荒谬	作为	吸烟	为了

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

但我们绝不会陷入为了博取掌声而吸烟这种庄严的荒谬行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][suːt]['aʊər; ɑːr] ['temprəmənt] .

It	would	not	suit	our	temperament	.
它	会	不是	套装	我们的	气质	.

这不符合我们的性情。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

But	we	have	said	that	we	had	made	the	discovery	that	the	practice	of
但	我们	有	说	那	我们	有	制成	这	发现	那	这	实践	的

[sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ɪn][ɪt'self] ,

cigar	-	smoking	is	any	thing	but	a	pleasant	one	in	itself	,
雪茄	-	吸烟	是	任何	事物	但	一个	令人愉快的	一	在	本身	,

但我们已经说过，我们发现吸雪茄这种行为本身绝非一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [æm'bɪʃəs] ['məutivz] , [ænd; ənd][æn; ən]

and	that	it	is	indulged	in	solely	from	ambitious	motives	,	and	an
和	那	它	是	沉溺其中	在	仅	从	雄心勃勃	动机	,	和	一个

['eɪmiəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

amiable	love	of	applause	.
可亲	爱	的	掌声	.

而且，这种行为完全是出于野心勃勃的动机，以及对掌声的喜爱。

[jes] , ['riːdər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʌkt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Yes	,	reader	,	and	we	shall	induct	you	into	our	knowledge	of	the	matter	,
是的	,	读者	,	和	我们	将	感应	你	进入	我们的	知识	的	这	事情	,

是的，读者朋友，我们将向您介绍我们对此事的了解。

[baɪ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

by	a	true	and	faithful	narrative	of	the	incident	which	enabled	us	to
经过	一个	真的	和	忠实	叙述	的	这	事件	哪个	已启用	我们	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][fækt] .

ascertain	the	fact	.
探明	这	事实	.

通过对事件的真实、忠实的叙述，我们得以查明事实。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['leɪtli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - ['smoʊkərz] ,

We	were	lately	coming	along	that	favourite	lounge	of	the	cigar	-	smokers	,
我们	是	最近	未来	沿着	那	最喜欢的	休息室	的	这	雪茄	-	吸烟者	,

['sækvil] [striːt] ,

Sackville	Street	,
萨克维尔	街道	,

最近我们经常去雪茄客们最喜欢的休息室——萨克维尔街。

[wen] , [ə'raɪvɪŋ] [nɪr] ['mɪtʃəlz] , [tuː] [jʌŋ] [wel] - [drest] , ['mʌstæʃt] , [ænd; ənd]
when , arriving near Mitchell's , two young well - dressed , moustached , and
什么时候 , 抵达 靠近 米切尔的 , 二 年轻的 出色地 - 穿着 , 偲 , 和
- ['dændiz] , [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [em'pɔːriəm] ,
imperialled dandies , stept out from that intellectual emporium ,
- 花花公子 , 步 出去 从 那 知识分子 商场 ,

这时，他们来到米切尔书店附近，只见两个衣着考究、留着胡子、头戴皇冠的年轻花花公子从这家文人雅士的聚集地走了出来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hə'vænə] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [dɔrseɪ] ” ['pɑːkəts] ,
each with a Havannah in his mouth , his hands in his “ Dorsay ” pockets ,
每个 和 一个 哈瓦那 在 他的 嘴 , 他的 双手 在 他的 “ 多尔赛 ” 口袋 ,

他们嘴里都叼着一根哈瓦那雪茄，双手插在“多尔赛”牌口袋里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and looking as grave as possible ,
和 寻找 作为 严重 作为 可能的 ,

尽量摆出一副严肃的表情，

['evɪdəntli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
evidently impressed with the pleasing idea that they were the admiration
显然 印象深刻 和 这 令人愉悦 主意 那 他们 是 这 钦佩
[ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] ['pæsər] .
and envy of all passers .
和 嫉妒 的 全部 过路人 .

显然，他们对自己受到所有路人钦佩和羡慕的感觉印象深刻。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɑːləm] [slɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊ'tʌndə] ,
They proceeded before us in solemn slinge in the direction of the Rotunda ,
他们 继续 前 我们 在 庄严 投石器 在 这 方向 的 这 圆形大厅 ,

他们庄严肃穆地走在我们前面，朝着圆形大厅的方向前进。

[wiː; wi] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [əb'zɜːrvənt] [jet] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]
we following in their wake , observant yet not observed ; and before they reached
我们 下列的 在 他们的 唤醒 , 观察者 然而 不是 观察到 ; 和 前 他们 达到
[ɜːrl] [striːt] ,
Earl Street ,
伯爵 街道 ,

我们紧随其后，观察入微却不被他们发现；在他们到达伯爵街之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [lɪŋkt] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]
they were met by a mutual friend , with whom they linked , putting him
他们 是 遇见 经过 一个 相互的 朋友 , 和 谁 他们 链接 , 推杆 他
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

他们通过一位共同的朋友认识了对方，并与他建立了联系，这位朋友成为了他们之间的桥梁。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [fə'sɪləti][tuː; tə][spɪt][aʊt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːləkwi]
to allow them the greater facility to spit out , when the following colloquy
到 允许 他们 这 更大的 设施 到 吐 出去 , 什么时候 这 下列的 对话
[in'sjuːd] : —
ensued : —
随后 : —

为了让他们更容易吐出话来，随后发生了以下对话：——

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[wel] , [tɑːm] , [haʊ] [goʊz][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Well , **Tom** , **how** **goes** **the** **world** **with** **you** **?**
出色地 , 汤姆 , 如何 去 这 世界 和 你 ?

汤姆，你最近怎么样?

[ænd; ənd] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɪz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
and , **Dick** , **my** **boy** , **how** **is** **every** **bit** **of** **you** **?**
和 , 迪克 , 我的 男生 , 如何 是 每一个 少量 的 你 ?

迪克，我的孩子，你一切都好吗?

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [wel] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Well** **.**
噗 — — 噗 — — 出色地 .

噗——噗——嗯。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [taʊn] — [eɪ] ?
Are **you** **long** **in** **town** **—** **eh** **?**
是 你 长的 在 镇 — 嗯 ?

你在城里待很久了吗?

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [noʊ] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **No** **.**
噗 — — 噗 — — 不 .

噗—— 噗—— 不。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? — [haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ?
How **did** **you** **leave** **them** **all** **in** **the** **country** **?** **—** **how** **is** **the** **old** **fellow** **?**
如何 做过 你 离开 他们 全部 在 这 国家 ? — 如何 是 这 老的 同伴 ?

你是怎么把他们都留在乡下的? ——那位老人家怎么样了?

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [pʌf] — — [wel] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Puff** **—** **—** **Well** **.**
噗 — — 噗 — — 噗 — — 出色地 .

噗——噗——噗——好吧。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[oʊ] , [dæm] [jiː; ji] !
Oh , damn ye !
哦 , 该死 是的 !

哦，该死的！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .
there's no getting a word out of you but a monosyllable .
有 不 获得 一个 单词 出去 的 你 但 一个 单音节 .

你只会说一个单音节词，其他什么都说不出来。

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] .
Tom and Dick .
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — ([ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spæt][aʊt] .)
Puff — — Puff — — (And then each of them spat out .)
噗 — — 噗 — — (和 然后 每个 的 他们 争吵 出去 .)

噗——噗——（然后他们各自吐了出来。）

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[waɪ] , [tɑːm] , [juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['smoʊkər] .
Why , Tom , you've become a great smoker .
为什么 , 汤姆 , 你已经 变得 一个 伟大的 吸烟者 .

汤姆，你现在可是个老烟枪了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[pʌf] — — [pʌf] — — [jɔːz] .
Puff — — Puff — — Yaws .
噗 — — 噗 — — 雅司病 .

噗——噗——雅司病。

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [dɪk] ?
And you too , Dick ?
和 你 也 , 迪克 ?

你也一样，迪克?

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — ['iːz] .
Puff — — Puff — — Ees .
噗 — — 噗 — — 伊斯 .

噗—— 噗—— 咿。

([ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['voʊkəbl] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [left] ['kɔːrnər]
(The imperfect vocable being squeezed out through his teeth at the left corner
(这 不完善 可发音的 存在 挤压 出去 通过 他的 牙齿 在 这 左边 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .)
of his mouth .)
的 他的 嘴 .)

（他从左侧嘴角挤出一个不完整的音节。）

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ?
And do you find it agree with you , Tom — is it pleasant ?
和 做 你 寻找 它 同意 和 你 , 汤姆 — 是 它 令人愉快的 ?

汤姆，你觉得它合你心意吗？它让你感觉愉快吗？

[tɑːm] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] , ['sloʊli] [drɔːz] [wʌn][hænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Tom here , after a few puffs , slowly draws one hand out of his pocket ,
汤姆 这里 , 后 一个 很少 泡芙 , 缓慢地 平局 一 手 出去 的 他的 口袋 ,

汤姆抽了几口烟后，缓缓地从口袋里掏出一只手。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spits] [aʊt] , [drɔːz] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
and taking the cigar out of his mouth , spits out , draws his breath ,
和 采取 这 雪茄 出去 的 他的 嘴 , 吐痰 出去 , 平局 他的 气息 ,

他从嘴里拿出雪茄，吐了口唾沫，深吸了一口气。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
and after a minute replies :
和 后 一个 分钟 回复 :

过了一会儿，对方回复道：

“ [noʊ] , [blæst][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
“ No , blast it ; it always makes me sick .
“ 不 , 爆炸 它 ; 它 总是 制作 我 生病的 .

“不，真讨厌；它总是让我感到恶心。”

” [hiː; hi] [ðen] [ri'stɔːz] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” He then restores the cigar to his mouth and his hand to his pocket ,
” 他 然后 恢复 这 雪茄 到 他的 嘴 和 他的 手 到 他的 口袋 ,

然后他把雪茄放回嘴里，把手放回口袋里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [pʊts][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɪntə'rɑːgətri] [tuː; tə] [dɪk] .
while his friend puts a similar interrogatory to Dick .
尽管 他的 朋友 放置 一个 相似的 质询 到 迪克 .

他的朋友也向迪克提出了类似的问题。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː] ?
“ And does it always make you sick too ?
“ 和 做 它 总是 制作 你 生病的 也 ?

“而且它总是会让你感到恶心吗？”

” [hɪr] [dɪk] , ['hævɪŋ] [ɪn][laɪk] ['mænər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] ,
” Here Dick , having in like manner indulged in a few puffs ,
” 这里 迪克 , 拥有 在 喜欢 方式 沉溺其中 在 一个 很少 泡芙 ,

“迪克也同样抽了几口，

[teɪks] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spits] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
takes the cigar out of his mouth , spits out at the other side ,
需要 这 雪茄 出去 的 他的 嘴 , 吐痰 出去 在 这 其他 边 ,

他从嘴里拿出雪茄，朝另一边吐了出来。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , ['ænsər] :
and **drawing** **breath** **and** **looking** **very** **pale** **,** **answers** **:**
和 绘画 气息 和 寻找 非常 苍白 , 答案 :

他喘着粗气，脸色苍白，回答道：

“ [ɪn'fɜ:rnəli] !
“ Infernally !
“ 地狱般地 !

“真是见鬼！”

” [frend] .
” Friend .
” 朋友 .

朋友。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ðen] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][bəuθ] [smoʊk] [fɔ:r; fər] ?
In the name of heaven , then , what do you both smoke for ?
在 这 姓名 的 天堂 , 然后 , 什么 做 你 两个都 抽烟 为了 ?

那么，看在老天的份上，你们俩抽烟是为了什么?

[ðɪs] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [nɑ:t][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɪri] , [prə'du:st] [ə; eɪ]
This , as one would have supposed , not an unnatural query , produced a
这 , 作为 一 会 有 据称 , 不是 一个 不自然 询问 , 生产 一个
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
simultaneous stare of astonishment ,
同时 盯 的 惊讶 ,

正如人们所料，这并非一个不合常理的问题，立刻引起了众人惊讶的目光。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['smoʊkərz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
mingled with contempt , from both the smokers , as much as to say ,
混合 和 鄙视 , 从 两个都 这 吸烟者 , 作为 很多 作为 到 说 ,

吸烟者们的言语中夹杂着轻蔑，仿佛在说：

“ [wʌt] [æn; ən] [æs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
“ What an ass you must be !
“ 什么 一个 屁股 你 必须 是 !

你真是个蠢货!

” [ænd; ənd]
” and
” 和

“和

[dɪk] , ['sloʊli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [aʊt] , ['ænsər] ,
Dick , slowly removing his cigar once more , and spitting out , answers ,
迪克 , 缓慢地 移除 他的 雪茄 一次 更多的 , 和 吐痰 出去 , 答案 ,

迪克再次缓缓地拔出雪茄，吐出嘴里的烟，回答道：

“ [waɪ] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd]['kwestʃən] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
“ Why , how the devil can you ask such a stupid question — what do you
“ 为什么 , 如何 这 魔鬼 能 你 问 这样的 一个 愚蠢的 问题 — 什么 做 你
[sə'poʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“你这魔鬼怎么会问出这么愚蠢的问题——你以为呢？”

” [frend] .
” Friend .
” 朋友 .

朋友。

[sə'poʊz] !
Suppose **!**
认为 !

认为!

[waɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] .
why **hang** **me** **if** **I** **can** **guess** **.**
为什么 悬挂 我 如果 我 能 猜测 .

如果我猜得到答案，为什么要绞死我?

[hɪr] [tɑːm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'vænə] ,
Here **Tom** **took** **hold** **of** **his** **Havannah** **,**
这里 汤姆 采取 抓住 的 他的 哈瓦那 ,

汤姆拿起他的哈瓦那包包，

[ænd; ənd]['æftər] ['spɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]
and **after** **spitting** **out** **on** **a** **lady** **who** **was** **passing** **—** **but** **this** **was** **only**
和 后 吐痰 出去 在 一个 女士 WHO 曾是 通过 — 但 这 曾是 仅有的
[æn; ən]['æksɪdənt] — [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd] ['feloʊ] ['pʌfər] — — [bʌt; bət][let][juː 'es] [pɔːz]
an **accident** **—** **replied** **for** **himself** **and** **fellow** **puffer** **—** **—** **But** **let** **us** **pause**
一个 事故 — 回复 为了 他自己 和 同伴 河豚 — — 但 让 我们 暂停
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

他朝一位路过的女士吐了口唾沫——但这只是个意外——然后代表自己和同伴回答道——但是让我们稍等片刻。

[ges] , ['riːdər] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Guess **,** **reader** **,** **what** **it** **was** **.**
猜测 , 读者 , 什么 它 曾是 .

读者朋友们，猜猜那是什么?

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
Do **you** **give** **it** **up** **?**
做 你 给 它 向上 ?

你放弃吗?

[wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Well **,** **then** **,** **here** **it** **is** **,**
出色地 , 然后 , 这里 它 是 ,

好了，就是这样。

“ [waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gæg] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ **Why** **,** **for** **the** **gag** **,** **to** **be** **sure** **!**
“ 为什么 , 为了 这 插科打诨 , 到 是 当然 !

“当然是为了搞笑啦！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
” **This** **was** **enough** **for** **us** **.**
” 这 曾是 足够的 为了 我们 .

“这对我们来说就足够了。”

['aʊər; ɑːr][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
Our **mind** **was** **enlightened** **by** **a** **new** **idea** **;** **and** **leaving** **the** **gentlemen**
我们的 头脑 曾是 开明 经过 一个 新的 主意 ; 和 离开 这 先生们
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['^æ^əri] ,
to **follow** **their** **gaggery** **,**
到 跟随 他们的 加格里 ,

我们被一个新想法启发，于是留下那几位先生继续他们的胡闹。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['waɪzər] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
we **hurried** **home** **to** **dinner** **,** **a** **wiser** **if** **not** **a** **better** **man** **.**
我们 慌忙 家 到 晚餐 , 一个 更明智 如果 不是 一个 更好的 男人 .

我们匆匆赶回家吃晚饭，我虽然未必变得更好，但也变得更睿智了。

[æn; ən][oʊld] [k'wɪzər] .
An **Old** **Quizzer** **.**
一个 老的 测验者 .

一位老考题爱好者。

[nɑːt][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] . — [ə; eɪ] [bɔɪ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [æskt] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ?
Not **a** **Fable** **.** **—** **A** **boy** **three** **years** **of** **age** **was** **asked** **who** **made** **him** **?**
不是 一个 寓言 . — 一个 男生 三 年 的 年龄 曾是 问 WHO 制成 他 ?

这不是寓言故事。——有人问一个三岁的男孩，是谁创造了他?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] ['aːtlisli] [rɪ'plaɪd] — “ [gɑːd]
With **his** **little** **hand** **and** **foot** **upon** **the** **floor** **,** **he** **artlessly** **replied** **—** **“** **God**
和 他的 小的 手 和 脚 之上 这 地面 , 他 不经意地 回复 — “ 上帝
[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
made **me** **a** **little** **baby** **,**
制成 我 一个 小的 婴儿 ,

他用小手小脚撑着地板，天真无邪地回答道：“上帝把我变成了一个小婴儿，

[soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ðə; ði] [rest] . ” — ['mɪrər] .
so **high** **,** **and** **I** **grew** **the** **rest** **.** **”** **—** **Mirror** **.**
所以 高的 , 和 我 生长 这 休息 . ” — 镜子 .

长得很高，剩下的都是我种的。”——《镜报》

['pʌblɪk] . — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] .
Public **.** **—** **We** **have** **a** **reading** **,** **a** **talking** **,** **and** **a** **writing** **public** **.**
民众 . — 我们 有 一个 阅读 , 一个 说 , 和 一个 写作 民众 .

公众——我们有阅读公众、谈话公众和写作公众。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['pʌblɪk] ?
When **shall** **we** **have** **a** **thinking** **public** **?**
什么时候 将 我们 有 一个 思维 民众 ?

我们何时才能拥有一个有独立思考能力的公众?

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] , [ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][mæn] [səuz] [nɑːt] [wiːt] ,
The **mind** **is** **a** **field** **,** **in** **which** **,** **so** **sure** **as** **man** **sows** **not** **wheat** **,**
这 头脑 是 一个 场地 , 在 哪个 , 所以 当然 作为 男人 母猪 不是 小麦 ,

心灵是一片田地，正如人不会在上面播种小麦一样，

[soʊ] [ʃʊr] [wɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l][biː; bi][tuː; tə] [soʊ] [tɛrz] . — ['bentəm] .
so **sure** **will** **the** **devil** **be** **to** **sow** **tares** **.** **—** **Bentham** **.**
所以 当然 将要 这 魔鬼 是 到 母猪 稗子 . — 边沁 .

魔鬼也一定会播撒稗子。——边沁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

[ðə; ði] ['herɪŋ] .
THE **HERRING** **.**
这 鲱鱼 .

鲱鱼。

[kluː'piːə] [hɜ꞉ɛŋəs] .
CLUPEA **HARENGUS** **.**
鲱鱼 哈伦格斯 .

克卢普亚·哈伦格斯。

[fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] .
First **Article** **.**
第一的 文章 .

第一篇文章。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ,

Of	**all**	**the**	**branches**	**of**	**study**	**into**	**which**	**natural**	**history**	**has**	**been**	**divided**	**,**
的	全部	这	分支	的	学习	进入	哪个	自然的	历史	有	到过	分割	,

在自然史的所有研究分支中，

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ɪks'tensɪvnəs] , [ɪts][və'raɪəti] ,

the	**most**	**interesting**	**,**	**from**	**its**	**extensiveness**	**,**	**its**	**variety**	**,**
这	最多	有趣的	,	从	它是	广泛性	,	它是	种类	,

最有趣的是，就其广度和多样性而言，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

and	**the**	**almost**	**insurmountable**	**difficulties**	**which**	**it**	**presents**	**to**	**the**	**student**	**,**
和	这	几乎	不可逾越	困难	哪个	它	礼物	到	这	学生	,

[ɪz] [ˌɪkθɪ'ɑːlədʒi] .

is	**Ichthyology**	**.**
是	鱼类学	.

而它给学生带来的几乎无法克服的困难，就是鱼类学。

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] ['leɪbər] , ['stʌdi] , ['træv(ə)l] ,

To	**acquire**	**a**	**thorough**	**knowledge**	**of**	**zoology**	**requires**	**much**	**labour**	**,**	**study**	**,**	**travel**	**,**
到	获得	一个	彻底	知识	的	动物学	需要	很多	劳动	,	学习	,	旅行	,

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk] ;

and	**considerable**	**risk**	**;**
和	大量	风险	;

要全面掌握动物学知识，需要付出大量的劳动、学习、旅行，并承担相当大的风险；

[ɪn][laɪk] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər]

in	**like**	**manner**	**with**	**ornithology**	**,**	**in**	**the**	**prosecution**	**of**	**which**	**the**	**difficulties**	**are**
在	喜欢	方式	和	鸟类学	,	在	这	起诉	的	哪个	这	困难	是

['greɪtər] ,

greater	**,**
更大的	,

同样的情况也发生在鸟类学领域，尽管鸟类学的研究难度更大。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

from	**the**	**mixture**	**of**	**elements**	**;**
从	这	混合物	的	元素	;

由多种元素混合而成；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæv; həv] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

but	**still**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**air**	**have**	**thus**	**much**	**in**	**common**	**with**	**us**	**,**
但	仍然	这	居民	的	这	空气	有	因此	很多	在	常见的	和	我们	,

但是，空中居民与我们仍然有很多共同之处。

[ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌætməs'fɪrɪk] ['miːdiəm] , [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm]

that	**they**	**live**	**in**	**the**	**same**	**atmospheric**	**medium**	**,**	**derive**	**their**	**sustenance**	**from**
那	他们	居住	在	这	相同的	大气	中等的	,	派生	他们的	维持	从

[ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] ,

the	**same**	**earth**	**,**
这	相同的	地球	,

它们生活在相同的大气环境中，从同一片土地上获取养分。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]['məuʃənz] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] (

and	**although**	**the**	**difficulties**	**of**	**following**	**their**	**motions**	**,**	**and**	**observing**	**(**
和	虽然	这	困难	的	下列的	他们的	运动	,	和	观察	(

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm]) [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] ,

unseen	**by**	**them**	**)**	**their**	**habits**	**and**	**natures**	**,**
看不见	经过	他们	)	他们的	习惯	和	自然	,

尽管追踪他们的行动，观察（他们看不到的）他们的习惯和性格存在诸多困难，

[ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] , [jet] [stɪl] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

are	considerable	,	yet	still	,	thanks	to	the	extension	of	science	,	they	have	not
是	大量	，	然而	仍然	，	谢谢	到	这	扩大	的	科学	，	他们	有	不是

[pruːvd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ,

proved	unconquerable	,
已证实	不可征服的	，

虽然规模庞大，但得益于科学的进步，它们并非不可战胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

and	the	telescope	,	in	that	form	called	the	ornithoscope	,
和	这	望远镜	，	在	那	形式	称为	这	-	，

而那种被称为鸟类观测器的望远镜，

[hæz; həz] [ɪneɪbld] [mæn][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

has	enabled	man	to	acquire	a	large	store	of	information	on	this	interesting
有	已启用	男人	到	获得	一个	大的	店铺	的	信息	在	这	有趣的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

使人类能够获得关于这个有趣主题的大量信息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌɪkθɪ'ɑːlədʒi] [haʊ] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] !

But	with	ichthyology	how	widely	different	!
但	和	鱼类学	如何	广泛	不同的	!

但鱼类学领域的情况就大不相同了！

[hɪr] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Here	the	preliminary	obstacle	which	presents	itself	is	an	element	fatal	to	the
这里	这	初步的	障碍	哪个	礼物	本身	是	一个	元素	致命的	到	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

existence	of	man	within	it	,
存在	的	男人	之内	它	，

这里出现的首要障碍是足以致命的，它威胁着人类在其中的生存。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi]

and	out	of	which	the	creatures	with	whose	nature	he	would	fain	be
和	出去	的	哪个	这	生物	和	谁	自然	他	会	欣然	是

[ə'kweɪntɪd] ['kænɑːt][ɪg'zɪst] .

acquainted	cannot	exist	.
熟人	不能	存在	.

而他想要了解的那些生物的本性，却不可能存在于其中。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðʌs] ['rendərd] ['juːsləs] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

His	very	powers	of	observation	are	thus	rendered	useless	,	except	in	a	very
他的	非常	权力	的	观察	是	因此	渲染	无用	，	除了	在	一个	非常

['lɪmɪtɪd] [dɪ'griː] .

limited	degree	.
有限的	程度	.

因此，他的观察能力几乎完全丧失了作用，只有极少数情况下还能发挥作用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [klɪr] [pɑːnd][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

They	are	bounded	by	a	glass	vase	,	or	a	small	clear	pond	at	the	utmost	,
他们	是	有界	经过	一个	玻璃	花瓶	，	或者	一个	小的	清除	池塘	在	这	极致	，

它们最多被一个玻璃花瓶或一个小清澈的水池所包围。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['fɪʃɪz] ,

and	confined	to	a	few	specimens	of	the	smaller	fishes	,
和	受限	到	一个	很少	标本	的	这	较小的	鱼	，

而且仅限于少数小型鱼类样本。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [ðer; ðər]

and	even	then	it	is	doubtful	whether	circumstances	may	not	have	altered	their
和	甚至	然后	它	是	疑	无论	情况	可能	不是	有	已修改	他们的

['ri:əli] ['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪts] .

really	natural	habits	.
真的	自然的	习惯	.

即使如此，环境是否改变了他们原本的自然习惯也令人怀疑。

[jet] [ə'bʌv] [ði:z] ['ɑ:bstək(ə)lz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] ['rɪzn] ,

Yet	above	these	obstacles	the	mind	of	man	has	risen	,
然而	多于	这些	障碍	这	头脑	的	男人	有	升起	,

然而，人类的思想已经超越了这些障碍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ə'nælədʒi][wɪð; wɪθ] [lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	by	the	union	of	analogy	with	laborious	and	constant	observation	,
和	经过	这	联盟	的	类比	和	费力的	和	持续的	观察	,

并通过类比与艰苦而持续的观察相结合，

[hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['klæsɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	has	succeeded	in	classing	a	large	amount	of	the	tenants	of	the
他	有	成功了	在	分类	一个	大的	数量	的	这	租户	的	这

['maɪti] [di:p] .

mighty	deep	.
强大的	深的	.

他成功地对浩瀚深海中的大量居民进行了分类。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ɔ:r] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni]

But	before	he	can	ascertain	what	proportion	,	or	write	the	history	of	any
但	前	他	能	探明	什么	部分	,	或者	写	这	历史	的	任何

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] ,

one	of	them	fully	,
一	的	他们	完全	,

但在他能够确定其中比例，或者完整地写出其中任何一个人的历史之前，

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][gils] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]

he	must	discover	some	substitute	for	gills	which	will	enable	him	to
他	必须	发现	一些	代替	为了	鳃	哪个	将要	使能够	他	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['nesəseri] [er] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

extract	the	necessary	air	for	his	existence	from	the	water	,
提炼	这	必要的	空气	为了	他的	存在	从	这	水	,

他必须找到某种替代鳃的器官，使他能够从水中提取维持生命所需的空气。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:k] [ɪts]

and	thus	enable	him	to	search	the	depths	of	ocean	,	and	seek	its
和	因此	使能够	他	到	搜索	这	深度	的	海洋	,	和	寻找	它是

[ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðer; ðər] [hɔ:nts] .

inhabitants	in	their	haunts	.
居民	在	他们的	闹鬼的地方	.

从而使他能够探索海洋深处，并在它们的栖息地寻找它们的居民。

[ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][mæn] , [let][noʊ][wʌn] [di:m]

That	such	may	yet	be	discovered	by	the	ingenuity	of	man	,	let	no	one	deem
那	这样的	可能	然而	是	发现	经过	这	独创性	的	男人	,	让	不	一	认为

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

人类的智慧或许终有一天会发现这样的事物，任何人都不要认为这是不可能实现的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ˌhɪðər'tu:] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['klæst] ,

Amongst	the	fishes	hitherto	discovered	and	classed	,
在	这	鱼	迄今为止	发现	和	分类	,

在迄今为止已发现和分类的鱼类中，

[ðə; ði] ['herɪŋ] ([klu:'pi:ə] [hɜ-ɛŋəs]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [noʊn] , [moʊst]

the	herring	(	Clupea	harengus	)	is	one	of	the	most	universally	known	,	most
这	鲱鱼	(	鲱鱼	哈伦格斯	)	是	一	的	这	最多	普遍地	已知	,	最多

['dʒen(ə)rəli]['ju:sf(ə)l] ,

generally	useful	,
一般来说	有用	,

鲱鱼（Clupea harengus）是最广为人知、用途最广泛的鱼类之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [bu:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - ['baʊntiəs] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	one	of	the	greatest	boons	of	an	all	-	bounteous	Providence	to	the
和	一	的	这	最	恩惠	的	一个	全部	-	丰饶的	普罗维登斯	到	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ði:z] ['kʌntriz] .

inhabitants	of	these	countries	.
居民	的	这些	国家	.

也是慷慨的上帝赐予这些国家居民的最大恩惠之一。

[ə'bʌndəns] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][prə'du:sər][ʌv; əv] [kən'tempt] , [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

Abundance	,	the	universal	producer	of	contempt	,	has	caused	this	beautiful
丰富	,	这	普遍的	制作人	的	鄙视	,	有	导致	这	美丽的

['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

creature	to	be	despised	;
生物	到	是	被鄙视的	;

富足，这个普遍滋生轻蔑的源泉，使这种美丽的生物遭到鄙视；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃərəˌlɪsts] [aɪ] [fju:] ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['greɪtər] [tʃɑ:rmz] .

but	to	the	naturalist's	eye	few	creatures	are	possessed	of	greater	charms	.
但	到	这	博物学家的	眼睛	很少	生物	是	拥有	的	更大的	魅力	.

但在博物学家眼中，很少有生物比它更具魅力。

[wen] [fɜ:rst]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

When	first	taken	out	of	the	water	,
什么时候	第一的	已采取	出去	的	这	水	,

刚从水中取出时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] - ['blu:ɪʃ] [ænd; ənd] [gri:n] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,

it	is	of	a	dark	-	bluish	and	green	colour	on	the	back	,
它	是	的	一个	黑暗的	-	蓝蓝色	和	绿色的	颜色	在	这	后退	,

背面呈深蓝绿色。

['laɪtnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [blu:] , [wɪtʃ] [ʃeɪdz] [tu:; tə] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['beli]

lightening	down	the	sides	to	a	silvery	blue	,	which	shades	to	white	on	the	belly
闪电	向下	这	侧面	到	一个	银色	蓝色的	,	哪个	色调	到	白色的	在	这	腹部

.

:

.

两侧颜色由浅至银蓝色，腹部颜色由浅至白色。

[ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['lʌstrəs] ['goʊldən] ['kʌlər] ,

The	scales	have	a	clear	lustrous	golden	colour	,
这	秤	有	一个	清除	光泽的	金的	颜色	,

鳞片呈现出清澈闪亮的金黄色，

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ;

which	changes	in	various	shades	of	light	after	the	manner	of	mother	-	of	-	pearl	;
哪个	变化	在	各种各样的	色调	的	光	后	这	方式	的	母亲	-	的	-	珍珠	;

它像珍珠母一样，会随着光线的变化而呈现不同的色调；

[ðeɪ] [laɪ]['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['regjələr][laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nveks]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['pɔɪntɪŋ]
they lie over one another in regular lines , with the convex edges pointing
他们 说谎 超过 一 其他 在 常规的 线条 , 和 这 凸面 边缘 指向
[tɔ:rdz] [ðə; ði][teɪl] .
towards the tail .
向 这 尾巴 .

它们整齐地排列成行，凸面朝向尾部。

[ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:rk] - [gri:n] ['kʌlər]
The termination of the body is remarkable for the beautiful dark - green colour
这 终止 的 这 身体 是 卓越 为了 这 美丽的 黑暗的 - 绿色的 颜色
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] [wen] [held] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] .
which it exhibits when held before the light .
哪个 它 展品 什么时候 握住 前 这 光 .

身体末端最引人注目的是它在光线下呈现出的美丽深绿色。

[ðə; ði][fɪnz][ɑ:r; ər]['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbər] — [wʌn] ['dɔ:rsl] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] ['reɪz] ; [tu:]
The fins are seven in number — one dorsal , of eighteen or nineteen rays ; two
这 鳍 是 七 在 数字 — 一 背侧 , 的 十八 或者 十九 射线 ; 二
['ventrəl] ,
ventral ,
腹侧 ,

鳍共有七个——一个背鳍，有十八或十九根鳍条；两个腹鳍，

[ʌv; əv][naɪn] ['reɪz] [i:tʃ] ; [wʌn] ['eɪnl] , [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['reɪz] ; [tu:] ['pektərəl] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r]
of nine rays each ; one anal , of seventeen rays ; two pectoral , of eighteen or
的 九 射线 每个 ; 一 肛门 , 的 十七 射线 ; 二 胸饰 , 的 十八 或者
[ˌnaɪn'ti:n] ['reɪz] [i:tʃ] ;
nineteen rays each ;
十九 射线 每个 ;

每条鳍条有九根；一条臀鳍有十七根鳍条；两条胸鳍各有十八或十九根鳍条；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:d(ə)l] , [ɔ:r][teɪl][fɪn] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] ['reɪz] .
and the caudal , or tail fin , of eighteen or nineteen rays .
和 这 尾部 , 或者 尾巴 鳍 , 的 十八 或者 十九 射线 .

尾鳍有十八或十九根鳍条。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
The eyes are placed in the middle of the sides of the head ;
这 眼睛 是 放置 在 这 中间 的 这 侧面 的 这 头 ;

眼睛位于头部两侧的中间位置；

[ðə; ði]['aɪrɪs][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [blæk] .
the iris is of a silvery white colour , and the pupil black .
这 鸢尾花 是 的 一个 银色 白色的 颜色 , 和 这 瞳孔 黑色的 .

虹膜呈银白色，瞳孔为黑色。

[ðə; ði] [spaɪn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] .
The spine consists of fifty - six vertebræ .
这 脊柱 由 的 五十 - 六 脊椎 .

脊柱由五十六节椎骨组成。

[ðə; ði][rɪbz][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] - [faɪv][ɔ:r][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
The ribs are thirty - five or six in number on each side ,
这 肋骨 是 三十 - 五 或者 六 在 数字 在 每个 边 ,

每侧肋骨有三十五或六根，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['mɪnɪt] [boʊnz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪbz] ,
and there are several minute bones below the ribs ,
和 那里 是 一些 分钟 骨头 以下 这 肋骨 ,

肋骨下方还有几块细小的骨头。

[wɪtʃ] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [sɔːft] [ɪ'læstɪk] ['mʌslz] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnl] [fɪn] ,

which	terminate	in	soft	elastic	muscles	at	the	anal	fin	,
哪个	终止	在	柔软的	松紧带	肌肉	在	这	肛门	鳍	,

末端为臀鳍处的柔软弹性肌肉，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] .

and	serve	to	give	it	strength	and	elasticity	.
和	服务	到	给	它	力量	和	弹性	.

并起到增强其强度和弹性的作用。

['fɪfti] - [tuː] [boʊnz] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [hed] .

Fifty	-	two	bones	compose	the	head	.
五十	-	二	骨头	撰写	这	头	.

头部由52块骨头组成。

[ðə; ði] - [ɔːr] [gils] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [iːtʃ] [gɪl] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [æn; ən]

The	bronchiæ	or	gills	are	four	on	each	side	,	each	gill	being	supported	by	an
这	-	或者	鳃	是	四	在	每个	边	,	每个	鳃	存在	有	经过	一个

[ɑːrtʃt] ['kɑːrtɪlɪdʒ] ;

arched	cartilage	;
拱形	软骨	;

鳃或支气管每侧有四个，每个鳃由一个拱形软骨支撑；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [gils] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gɪl] [lɪd] ,

and	there	are	two	imperfect	gills	without	the	arch	,	which	join	the	gill	lid	,
和	那里	是	二	不完善	鳃	没有	这	拱	,	哪个	加入	这	鳃	盖	,

还有两个不完整的鳃，没有弓形结构，它们与鳃盖相连。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] ['məuʃənz] .

and	appear	to	regulate	its	motions	.
和	出现	到	调节	它是	运动	.

并且似乎能够调节其运动。

[ðə; ði] ['kɑːnveks] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gils] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [frɪndʒd] ['fleʃi] ['faɪbəz] ,

The	convex	side	of	the	gills	is	furnished	with	fringed	fleshy	fibres	,
这	凸面	边	的	这	鳃	是	提供	和	流苏	肉质的	纤维	,

鳃的凸面长有带毛的肉质纤维，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [red] ['kʌlər] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] ['helθi] ; [ðə; ði] [kɑːn'keɪv] [saɪd] ,

of	a	strong	red	colour	when	the	fish	is	healthy	;	the	concave	side	,
的	一个	强的	红色的	颜色	什么时候	这	鱼	是	健康	;	这	凹	边	,

鱼体健康时呈鲜红色；凹陷的一侧，

[wɪtʃ] [ɪz] [nekst] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sə'reɪtɪd] [spaɪnz] .

which	is	next	the	mouth	,	is	furnished	with	long	serrated	spines	.
哪个	是	下一个	这	嘴	,	是	提供	和	长的	锯齿状	脊柱	.

紧邻口部的部分，长有长长的锯齿状棘刺。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævəti] [nɪr] [ðə; ði] [gils] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌmək] ;

The	heart	is	placed	in	a	cavity	near	the	gills	,	above	the	stomach	;
这	心	是	放置	在	一个	空腔	靠近	这	鳃	,	多于	这	胃	;

心脏位于鳃附近的一个腔内，在胃的上方；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ventrɪkl] .

it	is	three	sided	,	and	consists	of	a	single	auricle	and	ventricle	.
它	是	三	侧面	,	和	由	的	一个	单身的	耳廓	和	心室	.

它是三面体的，由一个心耳和一个心室组成。

[ðə; ði] , [ɔ:r] ['gʌlɪt] , [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəblɪ] [ʃɔ:rt] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
The **œsophagus** **,** **or** **gullet** **,** **is** **remarkably** **short** **in** **proportion** **to** **the** **size** **of** **the**
这 食管 ,或者 食道 ，是 非常 短的 在 部分 到 这 尺寸 的 这
[fɪʃ] ;
fish **;**
鱼 ;

相对于鱼的大小而言，食道（或称咽喉）非常短；

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [θɪn] , ['membrənəs] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stenʃn] .
the **stomach** **is** **thin** **,** **membranous** **,** **and** **capable** **of** **great** **distension** **.**
这 胃 是 薄的 , 膜状的 , 和 有能力的 的 伟大的 膨胀 .

胃很薄，呈膜状，具有很强的扩张能力。

[ðə; ði] [gʌt] [ɪz][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm][saɪz] [θru:'aʊt] .
The **gut** **is** **of** **uniform** **size** **throughout** **.**
这 肠道 是 的 制服 尺寸 自始至终 .

肠管大小均匀。

[ðə; ði] [gɔ:l] ['blædər] [ɪz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] - [gri:n] ['kʌlər] ;
The **gall** **bladder** **is** **small** **,** **and** **of** **a** **dark** **-** **green** **colour** **;**
这 癥 膀胱 是 小的 , 和 的 一个 黑暗的 - 绿色的 颜色 ;

胆囊很小，呈深绿色；

[ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['klærət][hju:] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['swi:tɪʃ] ['pʌndʒənt] [teɪst] .
the **liquid** **is** **of** **a** **light** **claret** **hue** **,** **having** **a** **sweetish** **pungent** **taste** **.**
这 液体 是 的 一个 光 红酒 色调 , 拥有 一个 甜甜的 泼辣 品尝 .

液体呈浅紫红色，味道略带甜味和辛辣味。

[ðə; ði] [er] [bæg] , [ɔ:r][və'saɪkə][ˌneɪtə'tɔ:rɪə] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['kʌlər] , [raʊnd] ,
The **air** **bag** **,** **or** **vesica** **natatoria** **,** **is** **of** **a** **silvery** **white** **colour** **,** **round** **,**
这 空气 包 ,或者 泡状 游泳 ，是 的 一个 银色 白色的 颜色 , 圆形的 ,

安全气囊，或称游泳囊，呈银白色，圆形。

[ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [æt; ət]
of **nearly** **the** **length** **of** **the** **stomach** **,** **and** **pointed** **and** **narrow** **at**
的 几乎 这 长度 的 这 胃 , 和 尖 和 狭窄的 在
[bəuθ]['ɛndz] ;
both **ends** **;**
两个都 结束 ;

长度几乎与胃一样长，两端尖而窄；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [pɑ:'stɪrɪər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [baɪ][ə; eɪ]
it **is** **connected** **with** **the** **funnel** **-** **shaped** **posterior** **part** **of** **the** **stomach** **by** **a**
它 是 连接 和 这 漏斗 - 形状 后部 部分 的 这 胃 经过 一个
[dʌkt] .
duct **.**
管 .

它通过导管与胃的漏斗状后部相连。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][və'saɪkə][ˌneɪtə'tɔ:rɪə] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənlɪ] [kɔ:ld] , [ðə; ði][swɪm] ,
The **use** **of** **the** **vesica** **natatoria** **,** **or** **,** **as** **it** **is** **commonly** **called** **,** **the** **swim** **,**
这 使用 的 这 泡状 游泳 ,或者 , 作为 它 是 通常 称为 , 这 游泳 ,

使用 vesica natatoria，或者俗称的游泳，

[ɪz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [fɪʃ] , [baɪ][ɪn'fleɪtɪŋ][ɔ:r] [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
is **to** **enable** **the** **fish** **,** **by** **inflating** **or** **expelling** **the** **air** **from** **it** **,**
是 到 使能够 这 鱼 , 经过 充气 或者 排出 这 空气 从 它 ,

是通过给鱼充气或排气，使鱼能够呼吸。

[tu:; tə][raɪz][ɔ:r][sɪŋk] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [er] - [bæg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɪʃ] [bi:; bi] [pɪrst] ,
to **rise** **or** **sink** **,** **for** **if** **the** **air** **-** **bag** **of** **a** **living** **fish** **be** **pierced** **,**
到 上升 或者 下沉 , 为了 如果 这 空气 - 包 的 一个 活的 鱼 是 穿孔 ,

上升或下沉，例如，如果活鱼的气囊被刺破，

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [sɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

the	creature	sinks	at	once	to	the	bottom	.
这	生物	水槽	在	一次	到	这	底部	.

这生物立刻沉入水底。

[ðə; ði] ['ʌndər] [dʒɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʌpər] .

The	under	jaw	of	the	herring	projects	beyond	the	upper	.
这	在下面	颚	的	这	鲱鱼	项目	超过	这	上	.

鲱鱼的下颚突出于上颚之外。

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ɪts] [noʊz] [pru:vz] [ɪts] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

The	form	and	consistency	of	its	nose	proves	its	use	for	the	purpose	of
这	形式	和	一致性	的	它是	鼻子	证明	它是	使用	为了	这	目的	的

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

它的鼻子形状和质地证明了它是用来感知事物的。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪr,aɪ] [ɔ:r] ['fi:ləz] [pə'zest] [baɪ] ['ʌðər] ['fɪʃɪz] .

in	the	absence	of	the	cirri	or	feelers	possessed	by	other	fishes	.
在	这	缺席	的	这	卷须	或者	触角	拥有	经过	其他	鱼	.

与其他鱼类不同，它们没有触须或触角。

[ðə; ði] [skɪn] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rpəs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['kʌvərd]

The	skin	not	being	provided	with	the	corpus	papillæ	,	and	being	besides	covered
这	皮肤	不是	存在	假如	和	这	语料库	乳头	,	和	存在	除了	涵盖

[wɪð; wɪθ] [skeɪlz] ,

with	scales	,
和	秤	,

皮肤没有乳突，而且表面覆盖着鳞片，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪz] ['i:ðər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɔ:r] ['hoʊlli]

it	is	supposed	that	the	sensation	of	touch	is	either	very	limited	or	wholly
它	是	据称	那	这	感觉	的	触碰	是	任何一个	非常	有限的	或者	完全

['wɑ:ntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

人们认为触觉要么非常有限，要么完全缺失。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	herring	is	provided	with	two	nostrils	;	and	from	the	perfection	of	the
这	鲱鱼	是	假如	和	二	鼻孔	;	和	从	这	完美	的	这

[ɑ:l'fæktəri] ['ɔ:rgən] ,

olfactory	organ	,
嗅觉	器官	,

鲱鱼有两个鼻孔；而嗅觉器官的完善，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] [smel] [ɪz] ['veri] [ə'kju:t] .

it	is	presumed	that	its	sense	of	smell	is	very	acute	.
它	是	假定	那	它是	感觉	的	闻	是	非常	急性	.

据推测，它的嗅觉非常敏锐。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frɪndʒd] ['ɔ:rɪfɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [aɪ]

It	has	no	external	organs	of	hearing	but	a	fringed	orifice	below	the	eye
它	有	不	外部的	器官	的	听力	但	一个	流苏	孔	以下	这	眼睛

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [gils] .

on	the	inner	side	of	that	part	of	the	head	which	covers	the	gills	.
在	这	内	边	的	那	部分	的	这	头	哪个	封面	这	鳃	.

它没有外部听觉器官，但在覆盖鳃的头部内侧，眼睛下方有一个带毛的孔。

['fɪʃərmən] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪz] ['veri] [ə'kju:t] ,

Fishermen	affirm	that	their	sense	of	hearing	is	very	acute	,
渔民	确认	那	他们的	感觉	的	听力	是	非常	急性	,

渔民们证实他们的听觉非常敏锐。

[ænd; ənd] [steɪt] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] ['si:sɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['pætərɪŋ] [nɔɪz]

and	state	instances	of	their	immediately	ceasing	the	peculiar	pattering	noise
和	状态	实例	的	他们的	立即地	停止	这	奇特	打节拍	噪音

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n][kɑ:m] ['i:vnɪŋz] ,

which	they	are	accustomed	to	make	on	calm	evenings	,
哪个	他们	是	习惯	到	制作	在	冷静的	晚上	,

并举例说明它们为何会立即停止在平静的夜晚习惯发出的那种特殊的拍打声。

[ɪf] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

if	a	loud	sound	is	made	on	any	part	of	the	interior	of	the	boat	.
如果	一个	大声	声音	是	制成	在	任何	部分	的	这	内部的	的	这	船	.

如果船舱内部任何部位发出巨响。

[ðə; ði] [swi:dz] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Swedes	attribute	the	departure	of	the	herrings	from	the
这	瑞典人	属性	这	离开	的	这	鲱鱼	从	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['gɔθənbə:g] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [ʌv; əv]

neighbourhood	of	Gothenburg	to	the	frequent	firing	of	the	British	ships	of
邻里	的	哥德堡	到	这	频繁	射击	的	这	英国	船舶	的

[wɔ:r] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['kɔnˌvɔɪz] ;

war	which	were	stationed	there	for	convoys	;
战争	哪个	是	驻	那里	为了	车队	;

瑞典人认为，鲱鱼离开哥德堡附近是由于驻扎在那里为护航而频繁开火所致；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['fɪʃərmən] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

and	so	great	is	the	influence	which	fishermen	have	been	accustomed	to
和	所以	伟大的	是	这	影响	哪个	渔民	有	到过	习惯	到

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə] [saʊnd] ,

attribute	to	sound	,
属性	到	声音	,

渔民们一直以来都认为声音的影响非常巨大。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ɪn] ['tʃeɪmbɝzɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]

that	we	are	told	in	Chambers's	Picture	of	Scotland	that	the	bell	of	St
那	我们	是	讲述	在	钱伯斯	图片	的	苏格兰	那	这	钟	的	英石

- [ɪn] [faɪf] ,

Monance	in	Fife	,
-	在	法夫郡	,

据钱伯斯《苏格兰图景》记载，法夫郡圣莫南斯教堂的钟声

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ['evri]

which	was	suspended	from	a	tree	in	the	churchyard	,	was	removed	every
哪个	曾是	暂停	从	一个	树	在	这	墓地	,	曾是	已移除	每一个

[jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

year	during	the	herring	season	,
年	期间	这	鲱鱼	季节	,

它悬挂在教堂墓地的一棵树上，每年鲱鱼捕捞季节都会被取下。

[lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sker] [ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .

lest	the	noise	should	scare	the	fish	from	the	coast	.
免得	这	噪音	应该	吓	这	鱼	从	这	海岸	.

以免噪音吓跑沿海的鱼群。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd]

The	mouth	of	the	herring	is	furnished	with	a	few	teeth	in	the	upper	and
这	嘴	的	这	鲱鱼	是	提供	和	一个	很少	牙齿	在	这	上	和

['loʊər] [dʒɔːz] ,

lower	jaws	,
降低	下颚	,

鲱鱼的上下颌都长有少量牙齿。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] .

and	four	rows	in	the	tongue	.
和	四	行	在	这	舌头	.

舌头上有四排。

[ðiːz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwərdz] , [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ɪts]

These	pointing	inwards	,	enable	it	the	more	readily	to	secure	and	swallow	its
这些	指向	向内	,	使能够	它	这	更多的	容易	到	安全的	和	吞	它是

['slɪpəri] [preɪ] ,

slippery	prey	,
滑	猎物	,

这些指向内侧的突起，使它更容易捕获并吞下滑溜的猎物。

[wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] ['mɪnɪt] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [smɔːl] , [ðə; ði]

which	chiefly	consists	of	extremely	minute	animals	,	such	as	small	medusæ	,	the
哪个	主要	由	的	极其	分钟	动物	,	这样的	作为	小的	水母	,	这

[oʊ'nɪskəs] [mə'raɪnəs] ,

Oniscus	marinus	,
奥尼斯库斯	海	,

其中主要由极其微小的动物组成，例如小型水母，如海洋水母（Oniscus marinus）。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['kæŋkrai,-kriː] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mælkjələ] .

and	small	cancri	and	animalcula	.
和	小的	巨蟹座	和	动物小动物	.

以及小型巨蟹和动物。

[ðə; ði] ['herɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [wɜːrm]

The	herrings	on	the	coast	of	Norway	sometimes	feed	upon	a	small	red	worm
这	鲱鱼	在	这	海岸	的	挪威	有时	喂养	之上	一个	小的	红色的	蠕虫

[kɔːld] [ðə; ði] - - [ɑːl] ,

called	the	Roé	-	-	aal	,
称为	这	-	-	-	阿尔	,

挪威沿海的鲱鱼有时会以一种叫做Roé-aal的小红虫为食。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['kjuərɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [fɪʃ] [soʊ]

which	renders	them	unfit	for	curing	;	but	there	is	probably	no	fish	so
哪个	渲染	他们	不合格	为了	养护	;	但	那里	是	大概	不	鱼	所以

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn] [ɪts] [fuːd] .

indiscriminate	in	its	food	.
不加区分的	在	它是	食物	.

这使得它们不适合腌制；但可能没有哪种鱼像它们这样对食物如此不挑剔。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] ['redɪli] ,

The	herring	is	often	caught	with	flies	,	at	which	it	leaps	readily	,
这	鲱鱼	是	经常	捕捉	和	苍蝇	,	在	哪个	它	跳跃	容易	,

人们常常用苍蝇来捕鲱鱼，鲱鱼很容易被苍蝇吸引。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ʌn'beɪtɪd] [hʊks] .

and	frequently	with	naked	unbaited	hooks	.
和	频繁地	和	裸	未诱饵	钩子	.

而且经常使用没有鱼饵的裸钩。

['mɪstər] ['mɪtʃəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

Mr	Mitchell	,	in	his	article	on	the	herring	in	the	Quarterly	Journal	of
先生	米切尔	,	在	他的	文章	在	这	鲱鱼	在	这	季刊	杂志	的

['ægrɪkʌltʃər] ,

Agriculture	,
农业	,

米切尔先生在《农业季刊》上发表的关于鲱鱼的文章中写道：

['menʃənz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['herɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd]

mentions	that	in	the	stomachs	of	several	herrings	which	he	examined	,	he	found
提及	那	在	这	胃	的	一些	鲱鱼	哪个	他	检查	,	他	成立

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sænd] - ['iːlz] ,

numbers	of	young	sand	-	eels	,
数字	的	年轻的	沙	-	鳗鱼	,

文中提到，在他检查的几条鲱鱼的胃里，发现了大量的幼年沙鳗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,

and	he	adds	a	very	curious	observation	,	namely	,
和	他	添加	一个	非常	好奇的	观察	,	即	,

他还补充了一个非常奇特的观察结果，即：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['herɪŋz] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][mɪlt][ɔːr][roʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]

that	in	the	stomachs	of	such	herrings	as	had	the	milt	or	roe	small	and
那	在	这	胃	的	这样的	鲱鱼	作为	有	这	精液	或者	鱼子	小的	和

[ˌɪmə'tʃʊr] ,

immature	,
不成熟	,

在那些精子或鱼卵较小且未成熟的鲱鱼的胃里，

[ðə; ði][sænd] - ['iːlz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ; [ˌwer'æz] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][mɪlt][ɔːr][roʊ] [fʊl]

the	sand	-	eels	were	numerous	;	whereas	in	those	which	had	the	milt	or	roe	full
这	沙	-	鳗鱼	是	很多的	;	然而	在	那些	哪个	有	这	精液	或者	鱼子	满的

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

沙鳗数量众多；而那些卵子或精液已经发育成熟的沙鳗，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ˌwʌtsoʊ'evər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔfɝz] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə]

there	were	none	whatsoever	;	but	he	offers	no	suggestion	to
那里	是	没有任何	任何	;	但	他	优惠	不	建议	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] .

account	for	this	remarkable	circumstance	.
帐户	为了	这	卓越	环境	.

根本没有这样的人；但他没有提出任何解释来说明这种奇特现象的原因。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [fiːd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊvə][ænd; ənd] [jʌŋ] .

They	also	frequently	feed	on	their	own	ova	and	young	.
他们	还	频繁地	喂养	在	他们的	自己的	卵	和	年轻的	.

它们也经常以自己的卵和幼虫为食。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [prə'pelz] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][baɪ]['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][teɪl][frʌm; frəm][saɪd]

The	herring	propels	itself	through	the	water	by	rapidly	moving	the	tail	from	side
这	鲱鱼	推进	本身	通过	这	水	经过	快速	移动	这	尾巴	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

鲱鱼通过快速左右摆动尾巴来推动自己在水中前进。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɪnz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['stediŋ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['eɪdɪŋ] [ɪts] ['muːvmənt] ,

the	other	fins	being	employed	in	steadying	and	probably	aiding	its	movement	,
这	其他	鳍	存在	受雇	在	稳定	和	大概	协助	它是	移动	,

其他鳍片则用于稳定并可能辅助其运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['ræpɪd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪl] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] [ɔːr] ['pætərɪŋ]

and	it	is	this	rapid	waving	of	the	tail	which	causes	the	rippling	or	pattering
和	它	是	这	迅速的	挥手	的	这	尾巴	哪个	原因	这	涟漪	或者	打节拍

[saʊnd] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊl] [wen] ['swɪmɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

sound	which	announces	the	presence	of	a	shoal	when	swimming	near	the	surface	.
声音	哪个	宣布	这	在场	的	一个	浅滩	什么时候	游泳	靠近	这	表面	.

正是尾巴的快速摆动，才造成了水面附近游泳时发出的涟漪声或拍打声，从而宣告了鱼群的存在。

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ,

On	a	calm	night	their	course	may	be	traced	by	a	brilliant	phosphorescent	light	,
在	一个	冷静的	夜晚	他们的	课程	可能	是	追踪	经过	一个	杰出的	磷光	光	,

在平静的夜晚，它们行进的轨迹可以通过明亮的磷光追踪出来。

[wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]['pɑːrtli][frʌm; frəm]

which	illuminates	the	surface	of	the	water	,	and	is	emitted	partly	from
哪个	照亮	这	表面	的	这	水	,	和	是	发射	部分	从

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ðəm'selvz] ,

the	fish	themselves	,
这	鱼	他们自己	,

它能照亮水面，并且部分是由鱼自身散发出来的。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [mə'riːn] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [swɔːmz] .

and	partly	from	the	minute	marine	animals	with	which	the	ocean	swarms	.
和	部分	从	这	分钟	海洋	动物	和	哪个	这	海洋	蜂群	.

一部分来自海洋中数量众多的微小海洋动物。

['sʌmtaɪmz] ['herɪŋz] [duː][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][faɪn] ['helθi] [ʃoʊlz] [ɑːr; ər]

Sometimes	herrings	do	not	approach	the	surface	,	and	fine	healthy	shoals	are
有时	鲱鱼	做	不是	方法	这	表面	,	和	美好的	健康	浅滩	是

['ɔːf(ə)n][æpt][tuː; tə][swɪm] [diːp] ;

often	apt	to	swim	deep	;
经常	易于	到	游泳	深的	;

有时鲱鱼不会游到水面附近，而且健康的鱼群往往喜欢游到深水区；

[hens] ['fɪʃərmən] , [θruː] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] , [ɑːr; ər]

hence	fishermen	,	through	their	ignorance	in	trusting	too	much	to	appearances	,	are
因此	渔民	,	通过	他们的	无知	在	信任	也	很多	到	外貌	,	是

['friːkwəntli] [ˌmɪs'led] ,

frequently	misled	,
频繁地	被误导	,

因此，渔民们由于过于轻信外表而常常被误导。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [noʊ] [gʌlz] [ɔːr][lɑːrdʒ] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [preɪ]

they	being	apt	to	suppose	that	when	they	see	no	gulls	or	large	fishes	of	prey
他们	存在	易于	到	认为	那	什么时候	他们	看	不	海鸥	或者	大的	鱼	的	猎物

[ɪg'zibɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['glʌtənəs] ['gæmbəlz] ,

exhibiting	their	gluttonous	gambols	,
展出	他们的	饕	嬉戏	,

他们往往会认为，当他们看不到海鸥或大型猎物鱼类展现贪婪的嬉戏时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['herɪŋz] ['prez(ə)nt] ,

there	are	no	herrings	present	,
那里	是	不	鲱鱼	展示	,

这里没有鲱鱼。

[waɪlst] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ɪn] ['mɪljənz] [bɪ'niːθ]

whilst	the	finest	and	choicest	may	be	at	the	moment	in	millions	beneath
而	这	最好的	和	精选	可能	是	在	这	片刻	在	百万	下面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

虽然目前最优质、最精选的产品可能比它们价值数百万；

[ɪn][fækt] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [swɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [gɔːdʒd]
in fact , those which swim near the surface are usually the young , the gorged
在 事实 , 那些 哪个 游泳 靠近 这 表面 是 通常 这 年轻的 , 这 饱食
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] .
, and the sickly .
, 和 这 病弱的 .

事实上，那些在水面附近游泳的通常是幼小的、吃饱的和体弱多病的。

['mɪstər] ['mɪtʃəl] [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] [ðæt] ['sevrəl] [ɪk'spɪriənst] ['mæstərz][ʌv; əv] [dʌtʃ] ['herɪŋ] ['bʌsɪz]
Mr Mitchell informs us that several experienced masters of Dutch herring busses
先生 米切尔 通知 我们 那 一些 经验丰富的 大师 的 荷兰语 鲱鱼 公交车
[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɪrənsəz] [ðeɪ] ['evər] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər]
assured him that the only appearances they ever sought for were the colour
保证 他 那 这 仅有的 外貌 他们 曾经 寻求 为了 是 这 颜色
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

米切尔先生告诉我们，几位经验丰富的荷兰鲱鱼捕捞船船长向他保证，他们唯一追求的外观就是大海的颜色。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] , [ænd; ənd][ɪts] [kən'sɪstəns] [ə'pærəntli] ['mʌdi] .
which should be a dark green , and its consistence apparently muddy .
哪个 应该 是 一个 黑暗的 绿色的 , 和 它是 浓度 显然 浑 .

颜色应为深绿色，质地看似浑浊。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
There is an additional fact worthy of observation , which is ,
那里 是 一个 额外的 事实 值得 的 观察 , 哪个 是 ,

还有一点值得注意，那就是：

[ðæt] [ɪn] [klɪr] [draɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fɪʃ] [kiːp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
that in clear dry weather the fish keep down at the bottom ,
那 在 清除 干燥 天气 这 鱼 保持 向下 在 这 底部 ,

在晴朗干燥的天气里，鱼儿会待在水底。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'send] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] .
and do not ascend until the moon rises .
和 做 不是 上升 直到 这 月亮 上升 .

等到月亮升起后再上山。

[ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] ,
The migration of the herring has been long a disputed point ,
这 迁移 的 这 鲱鱼 有 到过 长的 一个 争议 观点 ,

鲱鱼的洄游路线一直是人们争论不休的问题。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ɪn][ðə; ði]
and from the difficulties to which we have alluded in the
和 从 这 困难 到 哪个 我们 有 暗示 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
commencement of this article ,
开始 的 这 文章 ,

以及我们在本文开头提到的那些困难，

[ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪ'nuːtli][ɔːr] ['ækjərətli] [ðə; ði]['muːvmənts][ɔːr]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,
of observing minutely or accurately the movements or nature of fishes ,
的 观察 精确到分钟 或者 准确 这 移动 或者 自然 的 鱼 ,

细致或准确地观察鱼类的运动或习性

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'setld] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
it is likely to remain unsettled much longer .
它 是 可能 到 保持 不安的 很多 更长 .

局势很可能在很长一段时间内都处于动荡状态。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən][hæz; həz] [bɪn] ,

The	old	and	long	received	opinion	has	been	,
这	老的	和	长的	已收到	观点	有	到过	,

长期以来人们一直秉持的观点是:

[ðæt] [ðə; ði]['wɪntər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz]['ʌndər][ðə; ði][væst] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ]

that	the	winter	habitation	of	the	herring	is	under	the	vast	fields	of	ice	which
那	这	冬天	居住地	的	这	鲱鱼	是	在下面	这	广阔的	字段	的	冰	哪个

[sə'raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl]

surround	the	North	Pole
环绕	这	北	极

鲱鱼的越冬栖息地位于环绕北极的广袤冰原之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ; [ðæt] [ðeɪ] [ðer; ðər][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [spɑːn] [ænd; ənd][æd'væns]

within	the	Arctic	Circle	;	that	they	there	deposit	their	spawn	and	advance
之内	这	北极	圆圈	;	那	他们	那里	订金	他们的	生成	和	进步

['saʊθwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [jɪr] ,

southwards	with	the	opening	year	,
向南	和	这	开幕	年	,

它们生活在北极圈内；在那里产卵，并在第一年向南迁徙。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɔːf][ðə; ði] ['zetlənd] ['aɪləndz][ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

making	their	appearance	off	the	Zetland	islands	about	the	month	of	April	,
制作	他们的	外貌	离开	这	泽特兰	岛屿	关于	这	月	的	四月	,

它们大约在四月份出现在泽特兰群岛附近海域。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊsts][ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd][ɪn][dʒuːn] .

and	coming	upon	the	coasts	of	Ireland	and	Scotland	in	June	.
和	未来	之上	这	海岸	的	爱尔兰	和	苏格兰	在	六月	.

并于六月抵达爱尔兰和苏格兰海岸。

[ɔːf] ['θɜːrsoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [meɪ] , [bʌt; bət][dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] ,

Off	Thurso	they	are	sometimes	taken	as	early	as	May	,	but	June	,	July	,
离开	瑟索	他们	是	有时	已采取	作为	早期的	作为	可能	,	但	六月	,	七月	,

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

and	August	,
和	八月	,

在瑟索附近海域，它们有时早在五月份就被捕获，但六月、七月和八月也经常被捕获。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz][moʊst] ['æktɪvli] [kə'menst] [ɔːf][ðə; ði][west]

are	the	months	in	which	the	fishing	is	most	actively	commenced	off	the	west
是	这	几个月	在	哪个	这	钓鱼	是	最多	积极	开始	离开	这	西方

['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

Highlands	of	Scotland	.
高地	的	苏格兰	.

是苏格兰西部高地海域捕鱼活动最为活跃的月份。

[ɔːf] [ðə; ði] [iːst] [koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [nɪr] ['ɑːrkˌloʊ] , [ðə; ði] ['fɪʃəri] [juːst][tuː; tə] [kə'mens] [ɪn][dʒuːn]

Off	the	east	coast	of	Ireland	,	near	Arklow	,	the	fishery	used	to	commence	in	June
离开	这	东方	海岸	的	爱尔兰	,	靠近	阿克洛	,	这	渔业	用过的	到	开始	在	六月

,

,

,

在爱尔兰东海岸阿克洛附近，捕鱼活动过去通常在六月开始。

[bʌt; bət] ['lætərli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] .

but	latterly	it	has	been	postponed	till	October	.
但	后来	它	有	到过	推迟	直到	十月	.

但后来又推迟到十月举行。

[ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,

The	fluctuations	in	the	time	of	commencing	the	herring	fishery	at	various	places	,
这	波动	在	这	时间	的	开始	这	鲱鱼	渔业	在	各种各样的	地方	,

各地鲱鱼捕捞开始时间的波动，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] ['fɪʃəri] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɑːn][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts]

and	the	fact	of	a	winter	fishery	being	successfully	carried	on	in	some	parts
和	这	事实	的	一个	冬天	渔业	存在	成功地	携带	在	在	一些	部分

— [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [æt; ət] [ˌkɪli'bɛgz] ,

—	as	for	instance	at	Killybegs	,
—	作为	为了	实例	在	基利贝格斯	,

以及一些地区成功开展冬季捕鱼活动的事实——例如在基利贝格斯（Killybegs）地区。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] [dɪ'sembər] [tɪl] [mɑːrtʃ] ,

where	they	are	taken	from	December	till	March	,
在哪里	他们	是	已采取	从	十二月	直到	行进	,

它们被带到那里的时间是从12月到3月。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] [saʊθ] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [beɪ] ,

and	along	the	whole	coast	of	Ireland	south	of	Galway	Bay	,
和	沿着	这	所有的	海岸	的	爱尔兰	南	的	戈尔韦	湾	,

以及戈尔韦湾以南的整个爱尔兰海岸线，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt][ðə; ði] ['fɪʃəri] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['kærid]

where	there	are	sufficient	indications	that	the	fishery	might	be	successfully	carried
在哪里	那里	是	充足的	症状	那	这	渔业	可能	是	成功地	携带

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] — [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌhɪðər'tuː] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

on	the	whole	year	—	have	at	length	caused	the	hitherto	received	opinion	of
在	这	所有的	年	—	有	在	长度	导致	这	迄今为止	已收到	观点	的

[ðer; ðər][maɪ'greɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

their	migration	from	the	Arctic	Circle	to	be	questioned	,
他们的	迁移	从	这	北极	圆圈	到	是	被质问	,

如果有足够的迹象表明渔业可以全年成功开展——这最终使人们开始质疑此前关于它们从北极圈迁徙的观点，

[ænd; ənd]['mɪstər] ['mɪtʃəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [saʊnd] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	Mitchell	has	given	many	sound	arguments	in	refutation	of	it	.
和	先生	米切尔	有	给定	许多	声音	论点	在	反驳	的	它	.

米切尔先生提出了许多合理的论点来反驳这一点。

[hiː; hi] [di'vaidz] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː] [θriː] : — [fɜːrst] ,

He	divides	the	theories	upon	the	subject	into	three	:	—	first	,
他	分割	这	理论	之上	这	主题	进入	三	:	—	第一的	,

他将该主题的理论分为三类：——第一类，

[ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɪn] [greɪt] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['meni] [liːgz] [ɪn] [ɪk'stent] ,

that	the	herrings	come	from	the	North	Pole	in	great	shoals	of	many	leagues	in	extent	,
那	这	鲱鱼	来	从	这	北	极	在	伟大的	浅滩	的	许多	联赛	在	程度	,

这些鲱鱼来自北极，成群结队地游来，绵延数里格。

[dɪ'vaɪdɪŋ]['ɪntuː] ['lesər] [ʃoʊlz] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; ['sekənd] ,

dividing	into	lesser	shoals	on	coming	towards	the	north	point	of	Scotland	;	second	,
分割	进入	较少	浅滩	在	未来	向	这	北	观点	的	苏格兰	;	第二	,

向苏格兰北部方向移动时，分成较小的浅滩；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [les] ['nɔːrðərli]

that	they	do	not	come	from	the	Arctic	regions	,	but	from	a	less	northerly
那	他们	做	不是	来	从	这	北极	地区	,	但	从	一个	较少的	北风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

它们并非来自北极地区，而是来自更偏北的方向。

[stɪl] , [haʊ'evər] , ['veri] [fɑːr] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃetlənd] ; [ænd; ənd] , [θɜːrd] ,

still	,	however	,	very	far	north	of	Shetland	;	and	,	third	,
仍然	,	然而	,	非常	远的	北	的	设得兰群岛	;	和	,	第三	,

然而，它仍然位于设得兰群岛以北很远的地方；第三，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][koʊsts] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

that	they	are	spawned	on	the	coasts	near	which	they	are	caught	,	and	are
那	他们	是	已生成	在	这	海岸	靠近	哪个	他们	是	捕捉	,	和	是

['kɑːnsɪkwentli] ['neɪtɪvz] ;

consequently	natives	;
最后	本地人	;

它们在被捕获的海岸附近产卵，因此是本地物种；

[ðæt] ['æftər] ['spɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [rɪ'taɪər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

that	after	spawning	,	they	retire	out	to	sea	,
那	后	产卵	,	他们	退休	出去	到	海	,

产卵后，它们便会回到大海深处生活。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['spɔːnɪŋ] ['siːz(ə)n] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn]

and	continue	so	until	their	spawning	season	comes	round	again	,	when	they	return
和	继续	所以	直到	他们的	产卵	季节	来	圆形的	再次	,	什么时候	他们	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ʃɔːr] .

to	their	accustomed	shore	.
到	他们的	习惯	支撑	.

它们就这样一直待到下一个产卵季节到来，然后返回它们习惯的海岸。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['θiːəri] ,

The	latter	he	considers	to	be	the	most	reasonable	theory	,
这	后者	他	考虑	到	是	这	最多	合理的	理论	,

他认为后一种理论最为合理。

[ænd; ənd] [ə'duːsiz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [æt; ət]

and	adduces	in	support	of	it	the	well	-	known	fact	that	the	herrings	at
和	引述	在	支持	的	它	这	出色地	-	已知	事实	那	这	鲱鱼	在

['evri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti]['juːnɪfɔːrmli][ðə; ði] [seɪm] ,

every	fishing	station	are	of	a	peculiar	quality	uniformly	the	same	,
每一个	钓鱼	车站	是	的	一个	奇特	质量	均匀地	这	相同的	,

并援引众所周知的事实来支持这一观点，即每个渔站的鲱鱼都具有独特的品质，而且品质完全一致。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] ['veri] ['nɪrli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['steɪʃənz] ;

and	always	different	from	those	at	other	even	very	nearly	adjoining	stations	;
和	总是	不同的	从	那些	在	其他	甚至	非常	几乎	相邻的	车站	;

而且总是与其他车站，甚至是非常相邻的车站 ...

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæz; həz] [ðɪs] [fækt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	so	well	has	this	fact	been	established	,
和	所以	出色地	有	这	事实	到过	已确立的	,

而这一事实也已得到充分证实。

[ðæt] ['præktɪk(ə)l] [men] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [prə'naʊns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪz] , [ə'pɪrəns] ,
that practical men can at once pronounce from the size , appearance ,
那 实际的 男人 能 在 一次 发音 从 这 尺寸 , 外貌 ,
[ænd; ənd] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
and quality of the fish ,
和 质量 的 这 鱼 ,

务实的人可以根据鱼的大小、外观和品质立即做出判断。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .
where it was taken .
在哪里 它 曾是 已采取 .

拍摄地点。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði] ['herɪŋz] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] - [ɪn] ['nɔ:rweɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz]
the herrings taken off the coast of Stadtland - in Norway are almost twice the size
这 鲱鱼 已采取 离开 这 海岸 的 - 在 挪威 是 几乎 两次 这 尺寸
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪkən] [nɪr] ['ʃetlənd] ,
of those taken near Shetland ,
的 那些 已采取 靠近 设得兰群岛 ,

在挪威施塔特兰海岸捕获的鲱鱼的个头几乎是设得兰群岛附近捕获的鲱鱼的两倍。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:t] [nɪr] ['θɜ:rsoʊ] ,
and these are twice the size of those caught near Thurso ,
和 这些 是 两次 这 尺寸 的 那些 捕捉 靠近 瑟索 ,

这些鱼的个头是瑟索附近捕获的鱼的两倍。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [beɪ] ['herɪŋz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [su:'pɪriər] ['fleɪvər] ,
whilst the Dublin Bay herrings have long been famous for their superior flavour ,
而 这 都柏林 湾 鲱鱼 有 长的 到过 著名的 为了 他们的 优越的 味道 ,

虽然都柏林湾鲱鱼一直以其优良的风味而闻名，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'mætʃt] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [beɪ] [ɔ:r] ['hɑ:rbər] .
which is unmatched by those of any other bay or harbour .
哪个 是 无与伦比 经过 那些 的 任何 其他 湾 或者 港口 .

这是其他任何海湾或港口都无法比拟的。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ə; eɪ] [saɪz] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jɑ:məθ] ['vɪzɪtɪd] [tɪl] ['leɪtli] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]
a size of herrings similar to those of Yarmouth visited till lately the coast of
一个 尺寸 的 鲱鱼 相似的 到 那些 的 雅茅斯 到访 直到 最近 这 海岸 的
- [ɪn] ['denmɑ:rk] ,
Lumfiord in Denmark ,
- 在 丹麦 ,

直到最近，雅茅斯海岸附近还能见到体型相近的鲱鱼，它们也曾出现在丹麦的伦菲奥德海岸。

[waɪlst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meklən,bə:g] [koʊst] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] ,
whilst on the Mecklenburg coast higher up the Baltic ,
而 在 这 梅克伦堡 海岸 更高 向上 这 波罗的海 ,

而在波罗的海更北端的梅克伦堡海岸，

[ðə; ði] ['herɪŋz] [ɑ:r; ər] [wʌn] - [θɜ:rd] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ;
the herrings are one - third larger than those of Lumfiord ;
这 鲱鱼 是 一 - 第三 更大的 比 那些 的 - ;

这些鲱鱼比卢姆菲奥德的鲱鱼大三分之一；

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] [ə'bʌv] ['meklən,bə:g] [tu:; tə][ðə; ði][,pɔmə'reiniən][ænd; ənd][pɑ:rt]
and 和 **proceeding** 进行中 **up** 向上 **the** 这 **Baltic** 波罗的海 **above** 多于 **Mecklenburg** 梅克伦堡 **to** 到 **the** 这 **Pomeranian** 博美犬 **and** 和 **part** 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [koʊsts] ,
of 的 **the** 这 **Prussian** 普鲁士 **coasts** 海岸 **,** ,

然后沿波罗的海向北，越过梅克伦堡，到达波美拉尼亚和普鲁士部分海岸，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fʊli] [wʌn] - [θɜ:rd] ['smɔ:lər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər] .
they 他们 **are** 是 **fully** 完全 **one** 一 **-** - **third** 第三 **smaller** 较小的 **;** ; **and** 和 **again** 再次 **still** 仍然 **farther** 更远 **up** 向上 **they** 他们 **are** 是 **larger** 更大的 **.** .

它们小了整整三分之一；而且再往上走，它们就变大了。

[ɪn]['kwɑ:ləti][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['dɪfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][saɪz] ,
In 在 **quality** 质量 **and** 和 **condition** 状况 **they** 他们 **differ** 不同 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **in** 在 **size** 尺寸 **,** ,

它们的质量和状况与尺寸一样差异很大。

[ðoʊz] [ɔ:f][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['hɑ:lənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɪn'fɪriər] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['pɪklɪŋ] ,
those 那些 **off** 离开 **the** 这 **coast** 海岸 **of** 的 **Holland** 荷兰 **being** 存在 **so** 所以 **inferior** 下 **as** 作为 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **worth** 值得 **pickling** 腌制 **,** ,

荷兰沿海的那些鱼品质太差，不值得腌制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['fɪʃərmən] ['kɑ:nsɪkwentli] [si:k] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **Dutch** 荷兰语 **fishermen** 渔民 **consequently** 最后 **seek** 寻找 **the** 这 **coasts** 海岸 **of** 的 **Scotland** 苏格兰 **and** 和
['ɪŋgləndˌ] .
England 英格兰 **.** .

因此，荷兰渔民便前往苏格兰和英格兰的海岸捕鱼。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃənz] ,
As 作为 **to** 到 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **appearance** 外貌 **at** 在 **the** 这 **several** 一些 **fishing** 钓鱼 **stations** 车站 **,** ,

至于在各个渔站的出现时间，

[ðer; ðər] [ɪˌregjə'lærəti] [goʊz][fɑ:r][tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər]['kɑ:nstənt] [prə'pɪŋkwəti] ,
their 他们的 **irregularity** 不规则 **goes** 去 **far** 远的 **to** 到 **prove** 证明 **their** 他们的 **constant** 持续的 **propinquity** 接近 **,** ,

它们的不规律性恰恰证明了它们之间始终如一的密切关系。

[ðə; ði] [teɪk] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌðərn] ['steɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
the 这 **take** 拿 **commencing** 开始 **at** 在 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **more** 更多的 **southern** 南部 **stations** 车站 **before** 前 **the** 这
['nɔ:rðərn] [wʌnz] ;
northern 北方 **ones** 一个 **;** ;

一些较南边的车站比北部的车站更早开始拍摄；

[ˌwer'æz] , [ɪf] [ðeɪ] ['maɪgreɪtɪd] ['regjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
whereas 然而 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **migrated** 已迁移 **regularly** 经常 **from** 从 **the** 这 **north** 北 **,** ,

然而，如果他们定期从北方迁徙，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪʃənz] [ɪn]['regjələr]
it 它 **is** 是 **evident** 明显 **that** 那 **the** 这 **fishing** 钓鱼 **should** 应该 **commence** 开始 **at** 在 **the** 这 **various** 各种各样的 **stations** 车站 **in** 在 **regular** 常规的
['ɔ:rdər] ,
order 命令 **,** ,

显然，各个捕鱼站应按既定顺序开始捕鱼作业。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərn] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [wʊd] [fɜːrst] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

from	the	most	northern	where	the	shoals	would	first	make	their	appearance	,
从	这	最多	北方	在哪里	这	浅滩	会	第一的	制作	他们的	外貌	,

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

to	the	next	,
到	这	下一个	,

从浅滩首次出现的最北端，到下一个，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['saʊθwərd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðem; ðəm]

and	so	on	to	the	most	southward	,	which	should	be	deserted	by	them
和	所以	在	到	这	最多	向南	,	哪个	应该	是	荒凉的	经过	他们

[æt; ət][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n]['siːz(ə)n] ,

at	some	certain	season	,
在	一些	肯定	季节	,

以此类推，一直到最南端，那里应该会在某个特定的季节被他们遗弃。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

in	order	that	they	might	return	.
在	命令	那	他们	可能	返回	.

以便他们能够返回。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

But	there	is	no	well	-	authenticated	instance	of	those	prodigious	shoals	of
但	那里	是	不	出色地	-	已验证	实例	的	那些	惊人	浅滩	的

['herɪŋz] ['hævɪŋ] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]['eni] [haɪ] ['nɔːrðərn] ['lætɪtuːd] ;

herrings	having	been	met	with	approaching	the	south	in	any	high	northern	latitude	;
鲱鱼	拥有	到过	遇见	和	接近	这	南	在	任何	高的	北方	纬度	;

但是，没有任何确凿的证据表明，在高纬度的北方地区，曾有人在向南接近时遇到过如此庞大的鲱鱼群；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ,

and	so	far	from	their	abounding	in	the	Arctic	regions	,
和	所以	远的	从	他们的	丰富	在	这	北极	地区	,

而就目前来看，它们在北极地区的数量还非常多。

[nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['griːnlənd] ['siːz] ,

none	have	been	found	in	the	Greenland	seas	,
没有任何	有	到过	成立	在	这	格陵兰	海域	,

格陵兰海域尚未发现此类物种。

[nɔːr][hæv; həv]['eni] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [kɪld] [ðer; ðər] .

nor	have	any	been	discovered	in	the	stomachs	of	the	whales	killed	there	.
也不	有	任何	到过	发现	在	这	胃	的	这	鲸鱼	被杀	那里	.

在被猎杀的鲸鱼的胃里也没有发现任何这种物质。

['ɛgədi] , [huː] [ri'zaidid][ɪn] ['griːnlənd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][kəm'paɪld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Egede	,	who	resided	in	Greenland	for	fifteen	years	,	and	compiled	the	natural
埃格德	,	WHO	居住地	在	格陵兰	为了	十五	年	,	和	编译	这	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

history	of	it	,
历史	的	它	,

埃格德在格陵兰岛居住了十五年，并编纂了格陵兰岛的自然史。

['æftər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ædz] , “ [noʊ] ['herɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ” [waɪlst] [ɑːn]

after	enumerating	the	fishes	,	adds	,	“	No	herrings	are	to	be	seen	;	”	whilst	on
后	枚举	这	鱼	,	添加	,	“	不	鲱鱼	是	到	是	已见	;	”	而	在

[ðə; ði]['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

在列举完鱼类之后，他补充道：“一条鲱鱼也看不到；”相反，

[ðə; ði] [weɪlz] [wɪtʃ] [fiːd] ['prɪnsəpli] [ɑːn] ['herɪŋz] , ['friːkwənt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊsts] .

the	whales	which	feed	principally	on	herrings	,	frequent	our	own	coasts	.
这	鲸鱼	哪个	喂养	主要	在	鲱鱼	,	频繁	我们的	自己的	海岸	.

主要以鲱鱼为食的鲸鱼经常出没于我们的海岸。

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

These	arguments	appear	to	be	fatal	to	the	theory	of	the	Arctic	migration	,
这些	论点	出现	到	是	致命的	到	这	理论	的	这	北极	迁移	,

这些论点似乎对北极迁徙理论是致命的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [moʊst] ['paʊərfəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ]

and	to	support	most	powerfully	that	of	the	mere	retirement	of	the	herring
和	到	支持	最多	强大的	那	的	这	仅仅	退休	的	这	鲱鱼

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

to	the	deep	.
到	这	深的	.

并有力地支持了鲱鱼退隐深海的观点。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['mɪtʃəl] [goʊz] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ə'sɜːts] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Mr	Mitchell	goes	farther	,	and	asserts	,	upon	the	evidence	of	the
但	先生	米切尔	去	更远	,	和	断言	,	之上	这	证据	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['nætʃərələsts] [blɑːk] [ænd; ənd] ['leɪsˌpiːd] ,

celebrated	naturalists	Bloch	and	Lacepede	,
著名	自然学家	布洛赫	和	蕾丝蜈蚣	,

但米切尔先生更进一步，根据著名博物学家布洛赫和拉塞佩德的证据断言：

[ðæt] " ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][saɪz]['iːv(ə)n][ɪn] [freʃ] ['wɔːtər]['kænɑːt][goʊ] [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ]

that	"	fishes	of	a	similar	size	even	in	fresh	water	cannot	go	above	half	a	mile	a
那	"	鱼	的	一个	相似的	尺寸	甚至	在	新鲜的	水	不能	去	多于	一半	一个	英里	一个

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

"即使在淡水中，体型相近的鱼一天也游不了超过半英里。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] ['herɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːtəm] ,

and	that	therefore	herrings	could	not	make	,	even	from	spring	to	autumn	,
和	那	所以	鲱鱼	可以	不是	制作	,	甚至	从	春天	到	秋天	,

因此，即使从春天到秋天，鲱鱼也无法捕捞。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	long	voyage	attributed	to	them	.
这	长的	航程	归因于	到	他们	.

据说他们经历了漫长的航行。

" [naʊ] , [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ,

"	Now	,	this	appears	to	be	going	too	far	,
"	现在	,	这	出现	到	是	去	也	远的	,

"现在看来，这似乎有点过头了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [graʊndz] ,

and	we	would	prefer	that	the	argument	should	rest	on	the	former	grounds	,
和	我们	会	更喜欢	那	这	争论	应该	休息	在	这	以前的	理由	,

我们更希望争论的焦点放在前一个方面。

[ɪk'skluːdɪŋ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

excluding	this	,	which	seems	to	be	a	weak	assertion	,
不包括	这	,	哪个	似乎	到	是	一个	虚弱的	断言	,

撇开这一点不谈，这似乎是一个站不住脚的论断。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɪʃɪz] [duː][nɑːt][proʊ'siːd][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːnts] ,

founded	upon	the	observation	that	fishes	do	not	proceed	far	from	their	haunts	,
创立	之上	这	观察	那	鱼	做	不是	继续	远的	从	他们的	闹鬼的地方	,

基于对鱼类不会远离栖息地的观察，

[waɪlst] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] ['mɪrli] [muːv] [ə'baʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ;

whilst	the	fact	is	,	that	they	merely	move	about	in	search	of	food	;
而	这	事实	是	,	那	他们	仅仅	移动	关于	在	搜索	的	食物	;

而事实上，它们只是四处游荡寻找食物；

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] ,

but	who	that	has	seen	the	rapid	movement	of	a	trout	,
但	WHO	那	有	已见	这	迅速的	移动	的	一个	鳟鱼	,

但谁曾见过鳟鱼快速游动的身影呢?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] ,

or	of	the	very	fish	we	are	treating	of	,
或者	的	这	非常	鱼	我们	是	治疗	的	,

或者说，就是我们正在研究的这种鱼。

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

could	for	a	moment	entertain	the	idea	of	their	progress	being	confined	to
可以	为了	一个	片刻	招待	这	主意	的	他们的	进步	存在	受限	到

[ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [sneɪl] [maɪt] ['iːkwəl] ?

a	rate	that	the	crawling	snail	might	equal	?
一个	速度	那	这	爬行	蜗牛	可能	平等的	?

能否设想一下，他们的进步速度是否仅限于蜗牛爬行的速度?

['mɪstər] ['mɪtʃəl] [hɪm'self] ['menʃənz] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mr	Mitchell	himself	mentions	a	fact	that	alone	is	sufficient	to	rebut	such	an
先生	米切尔	他自己	提及	一个	事实	那	独自的	是	充足的	到	驳斥	这样的	一个

[ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

米切尔先生本人提到一个事实，仅凭这一事实就足以反驳这种说法。

['neɪmli] , [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,

namely	,	that	shortly	after	the	union	between	England	and	Scotland	,
即	,	那	不久	后	这	联盟	之间	英格兰	和	苏格兰	,

也就是说，在英格兰和苏格兰合并后不久，

[æn; ən] [ɪ'mens] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [ræn] [ə'ʃɔːr] [nɪr] ['krɑːˌmɑːrti] ,

an	immense	shoal	of	herrings	ran	ashore	near	Cromarty	,
一个	巨大	浅滩	的	鲱鱼	跑	岸上	靠近	克罗马蒂	,

一大群鲱鱼在克罗马蒂附近搁浅。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] ,

and	covered	the	beach	to	the	depth	of	several	feet	;	and	he	adds	,
和	涵盖	这	海滩	到	这	深度	的	一些	脚	;	和	他	添加	,

并覆盖了海滩数英尺深；他还补充道，

" [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʃoʊl] [left][ðə; ði] [frɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

"	Strange	to	say	,	however	,	the	shoal	left	the	Frith	in	a	single	night	,
"	奇怪的	到	说	,	然而	,	这	浅滩	左边	这	河口	在	一个	单身的	夜晚	,

"不过，奇怪的是，这群鱼只用了一夜之间就离开了弗里斯河。"

[ænd; ənd][noʊ] [ʃoʊlz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	no	shoals	made	their	appearance	again	for	more	than	half	a	century	.
和	不	浅滩	制成	他们的	外貌	再次	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	.

此后半个多世纪，再也没有出现过浅滩。

" [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] - [deɪ] ,

"	Now	,	if	they	could	make	but	half	a	mile	a	-	day	,
"	现在	,	如果	他们	可以	制作	但	一半	一个	英里	一个	-	天	,

"现在，如果他们一天只能走半英里，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ?

how	could	they	have	returned	several	miles	in	a	single	night	?
如何	可以	他们	有	返回	一些	英里	在	一个	单身的	夜晚	?

他们怎么可能一夜之间走完好几英里的路程?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

But	this	argument	was	unnecessary	,
但	这	争论	曾是	不必要	,

但这种争论是没有必要的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] ['meni] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - [sə'steɪnd]

and	it	would	be	well	for	many	persons	to	know	that	an	ill	-	sustained
和	它	会	是	出色地	为了	许多	人	到	知道	那	一个	患病的	-	持续

['ɑ:rgjumənt] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [bæd] [prɑ:p] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:z] ,

argument	is	not	merely	a	bad	prop	to	a	cause	,
争论	是	不是	仅仅	一个	坏的	支柱	到	一个	原因	,

很多人应该明白，站不住脚的论点不仅仅是对某个事业的糟糕支撑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wedʒ] [in'sə:tid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædvərseri] ,

but	a	wedge	inserted	for	the	advantage	of	an	adversary	,
但	一个	楔	插入	为了	这	优势	的	一个	对手	,

但这是为了对方的利益而插入的楔子，

[pleɪst] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ɪn] [əuvə'tə:niŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

placed	ready	for	his	use	in	overturning	it	.
放置	准备好	为了	他的	使用	在	推翻	它	.

一切准备就绪，供他用来推翻它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə]

But	the	most	powerful	argument	against	the	theory	of	migration	seems	to
但	这	最多	强大的	争论	反对	这	理论	的	迁移	似乎	到

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] ['mɪtʃəlz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

have	escaped	Mr	Mitchell's	observation	;
有	逃脱	先生	米切尔的	观察	;

但反对移民理论的最有力论点似乎被米切尔先生忽略了;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [du:] [nɑ:t] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [spɑ:n] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə'sɜ:rtɪd] ,

it	is	—	that	the	herrings	do	not	retire	to	spawn	,	as	was	asserted	,
它	是	—	那	这	鲱鱼	做	不是	退休	到	生成	,	作为	曾是	断言	,

事实并非如此——鲱鱼不会像之前所说的那样躲起来产卵。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [spɑ:n] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	actually	spawn	near	the	fishing	stations	,	and	retire	after	it	.
但	实际上	生成	靠近	这	钓鱼	车站	,	和	退休	后	它	.

但实际上它们会在渔站附近生成，并在捕鱼结束后返回。

[ðer; ðər] [spɑ:n] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

Their	spawn	is	taken	up	in	abundance	,
他们的	生成	是	已采取	向上	在	丰富	,

它们的后代数量众多，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nets] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	nets	are	always	found	to	contain	large	quantities	of	it	,
和	这	网	是	总是	成立	到	包含	大的	数量	的	它	,

而且渔网中总能发现大量的这种物质。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] ['herɪŋz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] , [ɪz]

whilst	the	assertion	that	no	young	herrings	are	found	near	our	shores	,	is
而	这	断言	那	不	年轻的	鲱鱼	是	成立	靠近	我们的	海岸	,	是

[ˌɔ:ltə'geðər] [əb'sɜ:rd] ,

altogether	absurd	,
共	荒诞	,

声称在我们海岸附近找不到幼鲱鱼的说法完全是荒谬的。

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

the	contrary	being	the	fact	.
这	相反	存在	这	事实	.

事实恰恰相反。

[ðə; ði] ['fi:kən,deɪt] [roʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] , [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ]

The	fecundated	roe	has	the	power	,	after	having	been	deposited	,	of	attaching
这	受精的	鱼子	有	这	力量	,	后	拥有	到过	已存	,	的	连接

[ɪt'self]['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊnz] ,

itself	firmly	to	the	stones	,
本身	牢牢	到	这	石头	,

受精卵沉积后，能够牢牢地附着在石头上。

['rɑ:ks] , [ɔ:r] [si:] - [wi:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['æftər] [ˌdepə'zɪʃn] ,

rocks	,	or	sea	-	weed	,	and	in	about	three	weeks	after	deposition	,
岩石	,	或者	海	-	杂草	,	和	在	关于	三	周	后	沉积	,

岩石或海藻，沉积后约三周，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [si:n] [ɪn] ['mɪljənz] [nɪr] [ðə; ði]

the	young	fry	come	forth	from	the	eggs	,	and	are	seen	in	millions	near	the
这	年轻的	炒	来	前进	从	这	鸡蛋	,	和	是	已见	在	百万	靠近	这

[ʃɔ:r] ;

shore	;
支撑	;

小鱼苗从鱼卵中孵化出来，在岸边可以看到数以百万计的小鱼苗;

[ɪn][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [wi:ks] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

in	six	or	seven	weeks	they	are	about	three	inches	in	length	,
在	六	或者	七	周	他们	是	关于	三	英寸	在	长度	,

六七周后，它们的长度约为三英寸。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][mə'tʃʊrəti][ɪn][ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] .

and	arrive	at	maturity	in	about	eighteen	months	.
和	到达	在	到期	在	关于	十八	几个月	.

大约18个月后成熟。

['leɪsˌpi:d] [telz] [ðæt] [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['kæri] [ðə; ði] ['herɪŋ] - [spɑ:n] [frʌm; frəm]

Lacepede	tells	that	in	North	America	the	inhabitants	carry	the	herring	-	spawn	from
蕾丝蜈蚣	讲述	那	在	北	美国	这	居民	携带	这	鲱鱼	-	生成	从

[ðə; ði] ['spɔ:nɪŋ] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r]

the	spawning	ground	to	the	mouths	of	rivers	and	other	places	not	before
这	产卵	地面	到	这	嘴	的	河流	和	其他	地方	不是	前

['fri:kwəntid] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] ,

frequented	by	the	fish	,
经常光顾	经过	这	鱼	,

拉塞佩德说，在北美，居民们将鲱鱼卵从产卵地带到河口和其他以前鱼类从未光顾过的地方。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [bɪ'kʌm] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]['regjələr][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

and	those	places	become	forthwith	regular	resorts	for	them	;
和	那些	地方	变得	立即	常规的	度假村	为了	他们	;

这些地方随即成为他们的常去之地;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] ['menʃənz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kʌstəm] [ɪn]['swi:d(ə)n] .

and	the	same	authority	mentions	the	fact	of	a	similar	custom	in	Sweden	.
和	这	相同的	权威	提及	这	事实	的	一个	相似的	风俗	在	瑞典	.

同一权威人士还提到瑞典也有类似的习俗。

[ðʌs] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Thus	the	theory	of	the	herring	being	a	native	of	the	place	which	it	is
因此	这	理论	的	这	鲱鱼	存在	一个	本国的	的	这	地方	哪个	它	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['friːkwənt] ['ænjuəli] ,

accustomed	to	frequent	annually	,
习惯	到	频繁	每年	,

因此，鲱鱼是其每年都会光顾的地方的本地物种这一理论成立。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'stæblɪʃt] ;

seems	to	be	satisfactorily	established	;
似乎	到	是	令人满意地	已确立的	;

似乎已令人满意地确立；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	having	thus	presented	our	readers	with	such	information	upon	the
和	拥有	因此	呈现	我们的	读者	和	这样的	信息	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [speɪs] [pə'mits] ,

subject	of	the	natural	history	of	the	herring	as	our	space	permits	,
主题	的	这	自然的	历史	的	这	鲱鱼	作为	我们的	空间	许可证	,

鉴于篇幅所限，我们已向读者介绍了有关鲱鱼自然史的诸多信息，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kloʊz] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

we	shall	close	this	article	,
我们	将	关闭	这	文章	,

本文到此结束。

[rɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv]

reserving	some	account	of	the	various	modes	of	fishing	and	methods	of
预订	一些	帐户	的	这	各种各样的	模式	的	钓鱼	和	方法	的

['kjuəriŋ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peɪpər] .

curing	,	for	another	paper	.
养护	,	为了	其他	纸	.

关于各种捕鱼方式和腌制方法的详细介绍，将在另一篇文章中讨论。

[en] .

N	.
N	.

N.

['sentɪmənt] . — [haʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['sentɪmənt] [ðer; ðər][ɪz]['weɪstɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ][wɜːrld] !

Sentiment	.	—	How	much	fine	sentiment	there	is	wasted	in	our	strange	world	!
情绪	.	—	如何	很多	美好的	情绪	那里	是	浪费	在	我们的	奇怪的	世界	!

情感——在我们这个奇特的世界里，有多少美好的情感被浪费了！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ]

I	have	seen	a	young	lady	in	raptures	of	admiration	over	a	flower	which
我	有	已见	一个	年轻的	女士	在	狂喜	的	钦佩	超过	一个	花	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

was	to	deck	her	hair	in	the	ball	-	room	,
曾是	到	甲板	她	头发	在	这	球	-	房间	,

我曾见过一位年轻女子对一朵即将用于舞会上装饰她头发的花欣喜若狂。

[huː] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfəd] [kɪs] [ʌv; əv]

who	would	turn	away	with	a	look	of	loathing	from	the	proffered	kiss	of
WHO	会	转动	离开	和	一个	看	的	厌恶	从	这	提供的	吻	的

[hɜːr; hər]['beɪbi] ['brʌðər] ;

her	baby	brother	;
她	婴儿	兄弟	;

她会厌恶地转过身去，拒绝弟弟递来的吻；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第3/3页

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['lʌvli] [lɪps] , [ɔːl] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ,
and **I** **have** **heard** **lovely** **lips** **,** **all** **wreathed** **in** **smiles** **,**
和 我 有 听到 迷人的 嘴唇 , 全部 花环 在 微笑 ,

我听闻过美丽的嘴唇，脸上总是挂着笑容。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃel] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnsekt] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
and **breathing** **tones** **of** **joy** **over** **a** **pretty** **shell** **,** **a** **shining** **insect** **,** **or** **even**
和 呼吸 音调 的 喜悦 超过 一个 漂亮的 壳 , 一个 灼灼 昆虫 , 或者 甚至
[ə; eɪ] [geɪ] ['rɪbən] ,
a **gay** **ribbon** **,**
一个 同性恋 丝带 ,

看到漂亮的贝壳、闪亮的昆虫，甚至是色彩鲜艳的丝带，都会发出喜悦的叹息。

[seɪ] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][best] [frend] , [eɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,
say **cold** **and** **cruel** **words** **to** **the** **best** **friend** **,** **ay** **,** **the** **mother** **,**
说 寒冷的 和 残忍的 字 到 这 最好的 朋友 , 哎 , 这 母亲 ,

对最好的朋友，甚至母亲，说出冷酷无情的话。

[huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [aʊt][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'greɪtfl]
who **was** **wearing** **her** **life** **out** **to** **promote** **the** **happiness** **of** **her** **ungrateful**
WHO 曾是 穿着 她 生活 出去 到 推动 这 幸福 的 她 忘恩负义
['dɔːtər] .
daughter **.**
女儿 .

她耗尽一生去换取她那忘恩负义的女儿的幸福。

['mærɪdʒ] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huːm]
Marriage **.** **—** **When** **a** **man** **of** **sense** **comes** **to** **marry** **,** **it** **is** **a** **companion** **whom**
婚姻 . — 什么时候 一个 男人 的 感觉 来 到 结婚 , 它 是 一个 伴侣 谁
[hiː; hi] ['wɒnts] ,
he **wants** **,**
他 想要 ,

婚姻——一个明智的男人结婚时，他想要的是一个伴侣。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
and **not** **an** **artist** **.**
和 不是 一个 艺术家 .

而且他不是艺术家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kæn; kən][peɪnt] , [pleɪ] , [dres] ,
It **is** **not** **merely** **a** **creature** **who** **can** **paint** **,** **play** **,** **dress** **,**
它 是 不是 仅仅 一个 生物 WHO 能 画 , 玩 , 裙子 ,

它不仅仅是一个会画画、玩耍、穿衣的生物，

[ænd; ənd] [dæns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][kən'soʊl][hɪm; ɪm] .
and **dance** **—** **it** **is** **a** **being** **who** **can** **comfort** **and** **console** **him** **.**
和 舞蹈 — 它 是 一个 存在 WHO 能 舒适 和 安慰 他 .

跳舞——这是一种能够安慰和抚慰他的存在。

['blʌʃɪŋ] . — ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [seks][ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

Blushing	.	—	Blushing	in	the	male	sex	is	too	frequently	and	constantly	regarded	as
脸红	.	—	脸红	在	这	男性	性别	是	也	频繁地	和	不断地	认为	作为

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['gɪltɪnɪs] :

a	proof	of	guiltiness	:
一个	证明	的	内疚	:

脸红——男性脸红常常被视为有罪的证据:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [baɪ] [wət'evər] ['ɪnsɪdənt] [kɔːld]

it	is	a	proof	of	sensibility	and	fear	of	disrepute	,	by	whatever	incident	called
它	是	一个	证明	的	感性	和	害怕	的	名誉受损	,	经过	任何	事件	称为

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

无论发生什么事，这都证明了一个人的敏感和对名誉受损的恐惧;

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['gɪlti] [ɪz] [pruːf] ,

but	except	in	so	far	as	fear	of	being	thought	guilty	is	proof	,
但	除了	在	所以	远的	作为	害怕	的	存在	想法	有罪的	是	证明	,

但除非害怕被怀疑有罪本身就能证明这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ]

it	affords	no	proof	of	the	existence	of	the	object	by	the	idea	of	which
它	提供	不	证明	的	这	存在	的	这	目的	经过	这	主意	的	哪个

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] . — ['bentəm] .

the	apprehension	is	excited	.	—	Bentham	.
这	忧虑	是	兴奋的	.	—	边沁	.

它并不能证明激发感知的观念所指向的对象的存在。——边沁

[praɪd] [dɪs'trɔɪz] [ɔːl] ['sɪmətrɪ] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Pride	destroys	all	symmetry	and	grace	,
自豪	摧毁	全部	对称	和	优雅	,

骄傲会破坏一切对称和优雅。

[ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə] [faɪn] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .

and	affectation	is	a	more	terrible	enemy	to	fine	faces	than	the	small	pox	.
和	做作	是	一个	更多的	糟糕的	敌人	到	美好的	面孔	比	这	小的	天花	.

— [hjuːz] .

—	Hughes	.
—	休斯	.

矫揉造作对俊美的容颜来说，比天花更可怕。——休斯

[æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə'goʊ][ðə; ði] [wɪl] [reɪn] , [æt; ət] ['θɜːrti] [ðə; ði][wɪt] , [æt; ət]['fɔːrti][ðə; ði]

At	twenty	years	of	ago	the	will	reigns	,	at	thirty	the	wit	,	at	forty	the
在	二十	年	的	前	这	将要	统治	,	在	三十	这	有	,	在	四十	这

['dʒʌdʒmənt] . — ['grætən] .

judgment	.	—	Grattan	.
判断	.	—	格拉坦	.

二十岁时意志力占主导，三十岁时才智占主导，四十岁时判断力占主导。——格拉坦

['ɔːθəz] [ɪn] [fræns] ['seldəm] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

Authors	in	France	seldom	speak	ill	of	each	other	,	unless	they	have	a	personal
作者	在	法国	很少	说话	患病的	的	每个	其他	,	除非	他们	有	一个	个人的

[piːk] .

pique	.
激起	.

法国作家很少说对方的坏话，除非他们之间存在私人恩怨。

['ɔ:θəz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['seldəm] [spi:k] [wel] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]
Authors **in** **England** **seldom** **speak** **well** **of** **each** **other** **,** **unless** **they** **have** **a** **personal**
作者 在 英格兰 很少 说话 出色地 的 每个 其他 , 除非 他们 有 一个 个人的
['frendʃɪp] . — [poʊp] .
friendship **.** **—** **Pope** **.**
友谊 . — 教皇 .

英国作家很少互相称赞，除非他们之间有私人友谊。——蒲柏

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
Printed **and** **published** **every** **Saturday** **by** **Gunn** **and** **Cameron** **,** **at** **the** **Office**
打印 和 已发布 每一个 周六 经过 冈恩 和 卡梅伦 , 在 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,
of **the** **General** **Advertiser** **,**
的 这 一般的 广告商 ,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜ:rtʃ] [leɪn] , ['kɑ:lɪdʒ] [gri:n] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑ:r] . ['gru:mbrɪdʒ] , -
No **.** **6** **,** **Church** **Lane** **,** **College** **Green** **,** **Dublin** **.** **—** **Agents** **:** **—** **R** **.** **Groombridge** **,** **Panyer**
不 . 6 , 教会 车道 , 大学 绿色的 , 都柏林 . — 代理人 : — 拉 . 格鲁姆布里奇 , -
['æli] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ,
Alley **,** **Paternoster** **Row** **,**
胡同 , 帕特诺斯特 排 ,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [stri:t] , ['mæntʃestər] ; [si:] . ['deɪvi:z] , [nɔ:rθ] [dʒɑ:n]
London **;** **Simms** **and** **Dinham** **,** **Exchange** **Street** **,** **Manchester** **;** **C** **.** **Davies** **,** **North** **John**
伦敦 ; 西姆斯 和 丁汉姆 , 交换 街道 , 曼彻斯特 ; C . 戴维斯 , 北 约翰
[stri:t] , ['livəpu:l] ;
Street **,** **Liverpool** **;**
街道 , 利物浦 ;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜ:rmɪŋhæm] ; ['sloʊkəm] [ænd; ənd] ['sɪmz] , [li:dz] ; ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔfəd] ,
J **.** **Drake** **,** **Birmingham** **;** **Slocombe** **and** **Simms** **,** **Leeds** **;** **Fraser** **and** **Crawford** **,**
J . 德雷克 , 伯明翰 ; 斯洛科姆 和 西姆斯 , 利兹 ; 弗雷泽 和 克劳福德 ,
[dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , ['edɪnbərə] ;
George **Street** **,** **Edinburgh** **;**
乔治 街道 , 爱丁堡 ;

J. Drake，伯明翰；Slocombe and Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔ:ŋˌgeɪt] , ['glɑ:sgəu] .
and **David** **Robertson** **,** **Trongate** **,** **Glasgow** **.**
和 大卫 罗伯逊 , 特朗盖特 , 格拉斯哥 .

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神